

ΓΕΝΕΣΙΣ 1

Происхождение

1 Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 2 Ἡ δὲ γῆ ἦν
В начале сотворил Бог небо и землю. Же земля была
ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα
невидима и неустроена, и тьма над бездной, и Дух
θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 3 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτω φῶς.
Бога носился над водой. И сказал Бог: Пусть будет сделан свет.
καὶ ἐγένετο φῶς. 4 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν. καὶ διεχώρισεν ὁ
И сделался свет. И увидел Бог свет что хороший. И разделил
θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. 5 καὶ ἐκάλεσεν ὁ
Бог по середине света и по середине тьмы. И назвал
θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ
Бог свет день и тьму назвал ночь. И сделался вечер и
ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία. 6 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτω στερέωμα ἐν
сделалось утро, день один. И сказал Бог: Пусть будет сделана твёрдость
μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος.
среди воды и пусть будет разделяющая по середине воды и воды.

καὶ ἐγένετο οὕτως. 7 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ
И сделалось так. И сделал Бог твёрдость, и разделил

θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ
Бог по середине воды, которая была под твёрдостью, и

ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. 8 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς
по середине воды над твёрдостью. И назвал Бог

τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ
твёрдость небо. И увидел Бог что хорошо. И сделался вечер и

ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα. 9 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ
сделалось утро, день второй. И сказал Бог: [Да] соберётся вода

ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ
под небом в собрание одно, и будет сделана видима суша. И

ἐγένετο οὕτως. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς
сделалось так. И была собрана вода под небом в

συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά. 10 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν
собрания их, и была сделана видима суша. И назвал Бог

ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ
сушу земля и образования вод назвал моря. И увидел

θεὸς ὅτι καλόν. 11 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου,
Бог что хорошо. И сказал Бог: [Да] произрастит земля растение травы,

σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον
сеющее семя согласно роду и по подобию, и дерево плодноносное

ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς
творящее плод, которого семя его в нём согласно роду на

γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως. 12 καὶ ἐξήνευκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον
земле. И сделалось так. И произвела земля растение травы, сеющее

σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν
семя согласно роду и по подобию, и дерево плодноносное творящее

καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ
плод, которого семя его в нём согласно роду на земле. И

εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 13 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα
увидел Бог что хорошо. И сделался вечер и сделалось утро, день

τρίτη. 14 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ
третий. И сказал Бог: [Да] будут светила в твёрдости

οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας
неба для освещения земли [чтобы] разделять по середине день

καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς
и по середине ночь и пусть будут в знаменья и в сроки и в

ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς 15 καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ
дни и в годы и пусть будут для освещения в твёрдости

οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως. 16 καὶ ἐποίησεν ὁ
неба чтобы светить на землю. И сделалось так. И сделал

θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς
Бог два светила большіе, светило большее для

ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός,
начальства дня и светило меньшее для начальства но́чи,

καὶ τοὺς ἀστέρας. 17 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ
и звёзды. И поместил их Бог в твёрдости

οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς 18 καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς
неба чтобы светить на землю и управлять днём и

νυκτός καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον
ночью и разделять по середине [между] светом и по середине [между]

τοῦ σκοτός. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 19 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο
тьмой. И увидел Бог что хорошо. И сделался вечер и сделалось

πρωί, ἡμέρα τετάρτη. 20 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα
утро, день четвёртый. И сказал Бог: [Да] произведут воды

έρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ
пресмыкающихся души живущие и птиц летающих над землёй по

στερεώμα τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως. 21 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη
тверди неба. И сделалось так. И сделал Бог китов

τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ
великих и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвели

ὑδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ
вoды согласно родáм их, и всякую птицу пернатую согласно роду. И

εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ. 22 καὶ ἠϋλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε
увидел Бог что хорошие. И благословил их Бог говорящий: Плодитесь

καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὑδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ
и размножайтесь и наполните вoды в морях, и птицы

πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί,
[да] умножатся на земле. И сделался вечер и сделалось утро,

ἡμέρα πέμπτη. 24 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν
день пятый. И сказал Бог: [Да] произведёт земля душу живущую

κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ
согласно роду [их], четвероногих и пресмыкающихся и зверей землῖ согласно

γένος. καὶ ἐγένετο οὕτως. 25 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς
роду [их]. И сделалось так. И сделал Бог зверей землῖ

κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς
согласно роду [их] и скот согласно роду [их] и всех пресмыкающихся

γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ. 26 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς
землῖ согласно роду их. И увидел Бог что хорошие. И сказал Бог:

Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ
Давайте сделаем человека по образу нашему и по подобию, и

ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ
[да] управляет рыбами моря и птицами неба и

τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν
скотом и всем земли и всеми пресмыкающимися

ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 27 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα
ползающими на земле. И сделал Бог человека, по образу

θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. 28 καὶ ἠλόγησεν
Бога сделал его, мужчину и женщину сделал их. И благословил

αὐτούς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν
их Бог говорящий: Плодитесь и размножайтесь и наполните землю

καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν
и владейте ею и управляйте рыбами моря и

πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ
птицами неба и всем скотом и всем земли и

πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 29 καὶ εἶπεν ὁ
всеми пресмыкающимися ползающими на земле. И сказал

θεὸς Ἴδου δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὃ ἐστὶν
Бог: Вот Я дал вам всякую траву семянную сеющую семя, которая есть

ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν
над всей землѣй, и всякое дерево, которое имеет в себе плод

σπέρματος σπορίμου ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν 30 καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς
семени семянной вам [это] будет в пищу и всем зверям

γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἔρπετῷ τῷ
земли и всем птицам неба и всякому пресмыкающемуся

ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, πάντα χόρτον
ползающему на земле, которое имеет в себе душу жизни, всю траву

χλωρὸν εἰς βρώσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως. 31 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα,
зелени в пищу. И сделалось так. И увидел Бог все [творения],

ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο
сколько Он сделал, и вот хорошие очень. И сделался вечер и сделалось

πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

утро, день шестой.

ΓΕΝΕΣΙΣ 2

Происхождение

1 Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. 2

И соорудились небо и земля и всё строение их.

καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ
И завершил Бог в день шестой дела́ Его, которые
ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων
Он сделал, и предался покою [в] день седьмой от всех дел
αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν. 3 καὶ ἠλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ
Его, которые Он сделал. И благословил Бог день седьмой и
ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων
освятил его, потому что в нём предался покою от всех дел
αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι. 4 Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ
Его, которые начал Бог делать. Эта книга происхождения неба
καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ἢ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ
и землі, когда сделались, [в] который день сделал Бог небо и
τὴν γῆν 5 καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
землю и всякую зелень поля прежде сделаться на земле и
πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ
всю траву поля прежде взойти [ей]; не ведь пролил дождь Бог на
τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, 6 πηγὴ δὲ
землю, и человек не был обрабатывать землю, источник же
ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. 7 καὶ
взошёл из землі и орошал всё лицо землі. И

ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ
создал Бог человека пыль от земли и Он вдунул в

πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν. 8
лицо его дыхание жизни, и сделался человек в душу живущую.

Καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Εδεμ κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἔθετο
И посадил Господь Бог рай в Едеме на востоке и поместил

ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν. 9 καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς
там человека, которого создал. И произвел Бог ещё из

γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον
земли всякое дерево прекрасное для зренья и хорошее в пищу и дерево

τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναи γνωστὸν
жизни по середине рая и дерево [чтобы] знать известное

καλοῦ καὶ πονηροῦ. 10 ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Εδεμ ποτίζειν τὸν
[из] хорошего и плохого. Река же выходит из Едема поить

παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. 11 ὄνομα τῷ ἐνὶ
рай; оттуда разветвляется на четыре начала. Имя одному

Φισων· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Ευιλατ, ἐκεῖ οὗ ἐστιν τὸ
Фисон; этот который вокруг всей земли Евилат, там которой есть

χρυσίον· 12 τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἐστιν ὁ ἄνθραξ
золото; же золото земли той хорошее; и там есть уголь

καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. 13 καὶ ὄνομα τῶ ποταμῶ τῶ δευτέρῳ Γηων·
и камень светло-зелёный. И имя реке второй Геон;

οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας. 14 καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος
эта вокруг всей земли Эфиопии. И река третья

Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος,
Тигр; эта идущая напротив Ассирии. Же река четвёртая,

οὗτος Εὐφράτης. 15 Καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν
эта Евфрат. И взял Господь Бог человека, которого

ἔπλασεν, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῶ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ
создал, и поместил его в раю обрабатывать его и

φυλάσσειν. 16 καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῶ Ἀδαμ λέγων Ἐὰν παντὸς
сохранять. И заповедал Господь Бог Адаму говорящий: От всякого

ξύλου τοῦ ἐν τῶ παραδείσῳ βρώσει φάγη, 17 ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ
дерева в раю пищей съешь, от же дерева

γινώσκεις καλὸν καὶ πονηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ἢ δ' ἂν
[чтобы] знать хорошее и плохое, не будете есть от него; [в] который же если

ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. 18 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός
день съедите от него, смертью умрёте. И сказал Господь Бог:

Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ'
Не хорошо быть человеку одному; давайте сделаем ему помощника по

αὐτόν. 19 καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
нѣм. И создал Бог ещё из земли всех зверей поля

καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ
и всех птиц неба и привёл их к Адаму

ιδεῖν, τί καλέσει αὐτά, καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ
[чтобы] увидеть, как будет звать их, и всякое, которое если назвал его Адам

ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσιν
душу живущую, это имя её. И назвал Адам имена всем

τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ
животным и всем птицам неба и всем зверям

ἀγροῦ, τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. 21 καὶ ἐπέβαλεν
поля, же Адаму не был найден помощник подобный ему. И наложил

ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνωσεν· καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν
Бог исступление на Адама, и усыпил; и взял одно [из] рёбер

αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς. 22 καὶ ᾠκοδόμησεν κύριος ὁ
его и заполнил плотью вместо его. И воздвиг Господь

θεὸς τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν
Бог ребро, которое взял из Адама, в женщину и привёл

αὐτήν πρὸς τὸν Ἀδὰμ. 23 καὶ εἶπεν Ἀδὰμ Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν
её к Адаму. И сказал Адам: Это теперь кость от

ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι
 костей моих и плоть от плоти моеи; эта будет названа жена, потому что
 ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη. 24 ἕνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος
 от мужа её взята эта. Из-за этого оставит человек
 τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν
 отца его и мать его и будет приклеен к
 γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 25 καὶ ἦσαν οἱ δύο
 жене его, и будут двое в плоть одну. И были двое
 γυμνοί, ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤσχύνοντο.
 нагие, Адам и жена его, и не стыдились.

ΓΕΝΕΣΙΣ 3

Происхождение

1 Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
 Же змей был умнее всех зверей на земле,
 ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός· καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Τί ὅτι
 которых сотворил Господь Бог; и сказал змей женщине: Чтὸ [есть] что
 εἶπεν ὁ θεός· Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ 2 καὶ
 сказал Бог: Нет не съедите от всякого дерева в раю? И

εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἐκ τῆς καρπῶν τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα, 3
сказала женщина змею: От плода дерева рая будем есть,

ἀπὸ δὲ καρπῶν τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ
от же плода дерева, которое есть в середине рая, сказал

θεός Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἄψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. 4
Бог: Не будете есть от него и нет не касайтесь его, чтобы не умереть.

καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε· 5 ἦδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι
И сказал змей женщине: Не смертью умрете; знал ведь Бог что

ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί,
в который если день съедите от него, будут открыты ваши глаза,

καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν. 6 καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ
и будете как боги знающие хорошее и плохое. И увидела женщина

ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν
что хорошее дерево в пищу и что угодное глазам [чтобы] увидеть

καὶ ὡραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ
и прекрасное оно есть созерцать, и взявшая плода его

ἔφαγεν· καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. 7 καὶ
она съела; и дала и мужу её с ней, и они съели. И

διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν, καὶ
сделались раскрыты глаза обоим, и узнали они что нагие были, и

ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. 8 Καὶ ἤκουσαν
сшили листья смоковницы и сделали себе передники. И услышали
τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν, καὶ
голос Гóспода Бога ходящего в раю вечером, и
ἐκρύβησαν ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν
спрятались Адам и жена его от лица́ Гóспода Бога в
μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου. 9 καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ
середине дерева рая. И призвал Господь Бог Адама
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδὰμ, ποῦ εἶ 10 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὴν φωνὴν σου
и сказал ему: Адам, где ты есть? И сказал Ему: голос Твой
ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός
я услышал ходящего в раю и убоялся, потому что нагой
εἶμι, καὶ ἐκρύβην. 11 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνός εἶ
я есть, и скрылся. И сказал ему: Кто сообщил тебе что нагой ты есть?
μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ'
Не от дерева, которого [Я] приказал тебе этого одного не съесть от
αὐτοῦ, ἔφαγες 12 καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη
него, съел? И сказал Адам: жена, которую Ты дал со мной, эта
μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον. 13 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ
мне дала от дерева, и съели. И сказал Господь Бог

γυναϊκί Τί τοῦτο ἐποίησας καί εἶπεν ἡ γυνή Ὁ ὄφης ἠπάτησέν με, καί
женщине: Что это ты сделала? И сказала жена: Змей обманул меня, и

ἔφαγον. 14 καί εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει Ὅτι ἐποίησας τοῦτο,
съели. И сказал Господь Бог змѣю: Потому что ты сделал это,

ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καί ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων
проклят ты из всего скота и из всех зверей

τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγη
земли; на груди твоей и животе пойдѣшь и землю будешь есть

πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. 15 καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον
все дни жизни твоей. И вражду положу по середине [между]

σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ
тобой и по середине [между] женщиной и по середине [между]

σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς· αὐτός σου
семенем твоим и по середине [между] семенем еѣ; он твою

τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν. 16 καὶ τῇ
будет подстерегать голову, а ты будешь подстерегать его пята. И

γυναϊκί εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμὸν σου,
женщине сказал: Умножающий умножу печали твои и стоны твои,

ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα· καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἢ ἀποστροφή σου, καὶ
в печали родишь детей; и к мужу твоему прибежище твоѣ, и

αὐτός σου κυριεύσει. 17 τῷ δὲ Ἀδαμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας
 он [над] тобой будет господствовать. Же Адаму сказал: Потому что ты услышал
 τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην
 голос жены твоей и съел от дерева, которого [Я] приказал
 σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις
 тебе этого одного не съесть от него, проклята земля в делах
 σου· ἐν λύπαις φάγη αὐτήν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· 18
 твоих; в печали съешь [от] неё все дни жизни твоей;
 ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ
 колючие растения и репейники взойдут тебе, и будешь есть траву
 ἀγροῦ. 19 ἐν ἰδρῶτι τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ
 πόλα. В поте лица́ твоего будешь есть хлеб твой до
 ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθης· ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς
 вернуться тебе в землю, из которой был взят; потому что земля есть и в
 γῆν ἀπελεύση. 20 καὶ ἐκάλεσεν Ἀδαμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικός αὐτοῦ Ζωή,
 землю придешь. И назвал Адам имя жены его Жизнь,
 ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων. 21 Καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς
 потому что эта мать всех живущих. И сделал Господь Бог
 τῷ Ἀδαμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς. 22
 Адаму и жене его накидки кожаные и одел их.

καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἴδου Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν
И сказал Бог: Вот Адам сделался как один из нас узнал хорошее

καὶ πονηρόν, καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνη τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς
и плохое, и теперь чтобы не простёр руку и взял дерева

ζωῆς καὶ φάγη καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 23 καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν
жизни и съел и будет жить во век. И выслал его

κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ
Господь Бог из рая роскоши обрабатывать землю, из

ἧς ἐλήμφθη. 24 καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἀδὰμ καὶ κατώκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ
которой взят. И изгнал Адама и поселил его напротив

παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν
рая роскоши и поставил херувима и огненный меч

τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.
обращающееся охранять путь дерева жизни.

ΓΕΝΕΣΙΣ 4

Происхождение

1 Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Ἐβαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν
Адам же познал Еву жену его, и зачавшая она родила

Καιν καὶ εἶπεν Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ. 2 καὶ προσέθηκεν
Каина и сказала: Приобрела человека через Бога. И прибавила

τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ. καὶ ἐγένετο Ἀβελ ποιμὴν
[чтобы] родить брата его Авеля. И сделался Авель пастух

προβάτων, Καιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν. 3 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας
овец, Каин же был обрабатывающий землю. И случилось после дней

ἤνευκεν Καιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ, 4 καὶ Ἀβελ
принёс Каин от плодов земли жертву Господу, и Авель

ἤνευκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ
принёс и он от первенцев овец его и от

τῶν στεάτων αὐτῶν. καὶ ἐπείδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,
жира их. И призрел Бог на Авеля и на дары его,

5 ἐπὶ δὲ Καιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχευ. καὶ ἐλύπησεν
на же Каина и на жертвы его не обратил внимание. И опечалился

τὸν Καιν λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ. 6 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ
Каин очень, и поник лицом. И сказал Господь Бог

Καιν Ἰνα τί περίλυπος ἐγένου, καὶ ἴνα τί συνέπεσεν τὸ
Каину: Что [же есть] что очень печальный ты сделался, и что [есть] что поник

πρόσωπόν σου 7 οὐκ, ἔαν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ
лицом твоим? [Разве] не, если правильно принёс, правильно же не

διέλις, ἤμαρτες ἠσύχασον· πρὸς σὲ ἢ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ
разделил, согрешил ты умолчав? к тебе обращение его, и ты

ἄρξεις αὐτοῦ. 8 καὶ εἶπεν Καὶν πρὸς Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
будешь управлять им. И сказал Каин к Авелю брату его:

Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτούς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ
Давай пройдем на поле. И случилось в быть им в поле и

ἀνέστη Καὶν ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν
восстал Каин на Авеля брата его и убил его. И сказал

ὁ θεὸς πρὸς Καὶν Ποῦ ἐστὶν Ἀβελ ὁ ἀδελφός σου ὁ δὲ εἶπεν Οὐ
Бог к Каину: Где есть Авель брат твой? Он же сказал: Не

γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ 10 καὶ εἶπεν ὁ θεός Τί
знаю; не страж брата моего есть И сказал Что

ἐποίησας φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βο πρὸς με ἐκ τῆς γῆς. 11
Голос крови брата твоего вопиёт ко Мне из земли.

καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς
И теперь проклят ты от земли, которая разверзла уста её

δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου· 12 ὅτι ἐργ
принять кровь брата твоего от руки твоей; потому обработаешь

τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχύν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ
землю, и не прибавит силы её дать тебе; стонущий и

τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 καὶ εἶπεν Καὶν πρὸς τὸν κύριον Μείζων ἡ
дрожащий будешь на земле. И сказал Каин к Господу: Большое

αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί με· 14 εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ
обвинение моё [чтобы] вынести мне; если изгоняешь меня сегодня от

προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι
лица́ земли и от лица́ твоего скроюсь, и буду

στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὐρίσκων με
стонущий и дрожащий на земле, и будет всякий нашедший меня

ἀποκτενεῖ με. 15 καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός Οὐχ οὕτως· πᾶς ὁ
убьёт меня. И сказал ему Господь Бог: Не так; всякий

ἀποκτείνας Καὶν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεός
убивший Каина семь [раз] отмщённый ослабнет. И положил Господь Бог

σημεῖον τῷ Καὶν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν. 16
знак Каину [чтобы] не убить его всякому который находящий его.

ἐξῆλθεν δὲ Καὶν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Ναιδ
Вышел же Каин от лица́ Бога и поселился в земле Найд

κατέναντι Εδεμ. 17 Καὶ ἔγνω Καὶν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα
напротив Едема. И познал Каин жену его, и зачавшая

ἔτεκεν τὸν Ενωχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ
она родила Еноха; и был строящий город и назвал город во

τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ενωχ. 18 ἐγενήθη δὲ τῷ Ενωχ Γαιδαδ, καὶ

имя сына его Енох. родился же Еноху Гаидад, а

Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαιηλ, καὶ Μαιηλ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα, καὶ

Гаидад родил Маиила, а Маиил родил Мафусала, а

Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ. 19 καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας,

Мафусал родил Ламеха. И взял себе Ламех двух жён,

ὄνομα τῇ μι Ἀδα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλα. 20 καὶ ἔτεκεν Ἀδα τὸν

имя одной Ада, а имя второй Селла. И родила Ада

Ιωβελ· οὗτος ἦν ὁ πατήρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων. 21 καὶ ὄνομα

Иовила; этот был отец обитающих в палатках пастушеских. И имя

τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιουβαλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν. 22

брату его Иувал; этот был изобретший псалтерий и кифару.

Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θοβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ

Селла же родила и сама Фовела, и он был кузнец медник меди

καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θοβελ Νοεμα. 23 εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ

и железа; сестра же Фовела Ноема. Сказал же Ламех своим

γυναῖξιν Ἀδα καὶ Σελλα, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λαμεχ,

жёнам Аде и Селле, послушайте мой голос, жёны Ламеха,

ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους, ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ καὶ

вслушайтесь в мои слова, потому что человека убил в рану мне и

νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί, 24 ὅτι ἐπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Καῖν, ἐκ δὲ
юношу в язву мне, потому что семижды будет наказан за Каина, за же

Λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἐπτά. 25 Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Ἐβαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
Ламеха семидесяти семь. Узнал же Адам Еву жену его, и

συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ λέγουσα
зачавшая она родила сына и назвала имя его Сиф говорящая:

Ἐξανέστησεν γὰρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἀβελ, ὃν ἀπέκτεινεν
Восстановил ведь мне Бог семя другое вместо Авеля, которого убил

Καῖν. 26 καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνωσ·
Каин. И Сифу родился сын, назвал же имя его Енос;

οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.
этот уповал призывать имя Господа Бога.

ΓΕΝΕΣΙΣ 5

Происхождение

1 Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων· ἣ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς
Эта книга происхождения людей; [в] который день сделал Бог

τὸν Ἀδὰμ, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν· 2 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν
Адама, по образу Бога сделал его; мужчину и женщину сделал

αὐτούς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Ἀδαμ,
их и благословил их. И назвал имя их Адам,

ἣ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς. 3 ἔζησεν δὲ Ἀδαμ διακόσια καὶ τριάκοντα
[в] который день Он сделал их. Жил же Адам двести и тридцать

ἔτη καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ
лет и родил по виду его и по образу его и

ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ. 4 ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδαμ μετὰ τὸ
назвал имя его Сиф. Сделались же дни Адама после

γεννησαι αὐτὸν τὸν Σηθ ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.
родить ему Сифа семьсот лет, и родил сыновей и дочерей.

5 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδαμ, ἃς ἔζησεν, ἑννακόσια καὶ
И Сделались все дни Адама, которые жил, девятьсот и

τριάκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 6 Ἐζησεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ
тридцать лет, и умер. Жил же Сиф двести и пять лет и

ἐγέννησεν τὸν Ἐνωσ. 7 καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ γεννησαι αὐτὸν τὸν Ἐνωσ
родил Ἐноса. И жил Сиф после родить ему Ἐноса

ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 8 καὶ ἐγένοντο
семьсот и семь лет и родил сыновей и дочерей. И сделали

πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σηθ ἑννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 9 Καὶ
все дни Сифа девятьсот и двенадцать лет, и умер. И

ἔζησεν Ἐως ἑκατὸν ἐνεήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καϊναν. 10 καὶ ἔζησεν
жил Энос сто девяносто лет и родил Каинана. И жил

Ἐως μετὰ τὸ γεννηῖσαι αὐτὸν τὸν Καϊναν ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη
Энос после родить ему Каинана семьсот и десять пять лет

καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 11 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐως
и родил сыновей и дочерей. И сделались все дни Эноса

ἐννακόσια καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 12 Καὶ ἔζησεν Καϊναν ἑκατὸν
девятьсот и пять лет, и умер. И жил Каинан сто

ἐβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαλελεηλ. 13 καὶ ἔζησεν Καϊναν μετὰ τὸ
семьдесят лет и родил Малелеила. И жил Каинан после

γεννηῖσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεηλ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν
родить ему Малелеила семьсот и сорок лет и родил

υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 14 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καϊναν ἑννακόσια καὶ
сыновей и дочерей. И сделались все дни Каинана девятьсот и

δέκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 15 Καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε
десять лет, и умер. И жил Малелеил сто и шестьдесят пять

ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ιαρεδ. 16 καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ μετὰ τὸ γεννηῖσαι
лет и родил Иареда. И жил Малелеил после родить

αὐτὸν τὸν Ιαρεδ ἑπτακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ
ему Иареда семьсот и тридцать лет и родил сыновей и

θυγατέρας. 17 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεηλ ὀκτακόσια καὶ
дочерей. И сделали все дни Малелеила восемьсот и

ἐνενήκοντα πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 18 Καὶ ἔζησεν Ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα
девяносто пять лет, и умер. И жил Иаред сто и шестьдесят

δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενωχ. 19 καὶ ἔζησεν Ιαρεδ μετὰ τὸ γεννηῆσαι
два года и родил Еноха. И жил Иаред после родить

αὐτὸν τὸν Ενωχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 20 καὶ
ему Еноха восемьсот лет и родил сыновей и дочерей. И

ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ιαρεδ ἑννακόσια καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη, καὶ
сделались все дни Иареда девятьсот и шестьдесят два года, и

ἀπέθανεν. 21 Καὶ ἔζησεν Ενωχ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν
умер. И жил Енох сто и шестьдесят пять лет и родил

τὸν Μαθουσαλα. 22 εὐηρέστησεν δὲ Ενωχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν
Мафусала. Угодил же Енох Богу после родить ему

τὸν Μαθουσαλα διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 23 καὶ
Мафусала двести лет и родил сыновей и дочерей. И

ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενωχ τριακόσια ἐξήκοντα πέντε ἔτη. 24 καὶ
сделались все дни Еноха триста шестьдесят пять лет. И

εὐηρέστησεν Ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἠύρισκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ
угодил Енох Богу и не был находим, потому что переместил его

θεός. 25 Καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν

Бог. И жил Мафусал сто и шестьдесят семь лет и родил

τὸν Λαμεχ. 26 καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννησάι αὐτὸν τὸν Λαμεχ

Ламеха. И жил Мафусал после родить ему Ламеха

ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 27 καὶ ἐγένοντο

восемьсот два года и родил сыновей и дочерей. И сделались

πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσαλα, ἃς ἔζησεν, ἑννακόσια καὶ ἐξήκοντα ἑννέα

все дни Мафусала, которые жил, девятьсот и шестьдесят девять

ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 28 Καὶ ἔζησεν Λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτῶ ἔτη καὶ

лет, и умер. И жил Ламех сто восемьдесят восемь лет и

ἐγέννησεν υἱὸν 29 καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νωε λέγων Οὗτος

родил сына и назвал имя его Ной говорящий: Этот

διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν

утешит нас от дел наших и от печали рук

ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός. 30 καὶ ἔζησεν

наших и от земли, которую проклял Господь Бог. И жил

Λαμεχ μετὰ τὸ γεννησάι αὐτὸν τὸν Νωε πεντακόσια καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη

Ламех после родить ему Ноя пятьсот и шестьдесят пять лет

καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 31 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λαμεχ

и родил сыновей и дочерей. И сделались все дни Ламеха

ἑπτακόσια καὶ πενήκοντα τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 32 Καὶ ἦν Νωε ἐτῶν

семьсот и пятьдесят три года, и умер. И был Ной лет

πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

пятьсот и родил Ной трёх сыновей, Сима, Хама, Иафета.

ΓΕΝΕΣΙΣ 6

Происхождение

1 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ

И сделалось когда начали люди многие делаться на земле, и

θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς. 2 ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς

дочери оказались им. Увидевшие же сыновья́ Бога

θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαὶ εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ

дочерей людей что прекрасные есть, взяли себе жён из

πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο. 3 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ μὴ καταμείνη τὸ

всех, которых они выбрали. И сказал Господь Бог: Нет не останется

πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς

дух Мой в людях этих во век из-за быть им

σάρκας, ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη. 4 οἱ δὲ γίγαντες

тела́, будут же дни их сто двадцать лет. Же исполины

ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν
были на земле в дни те и после того, как

εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ
входили сыновья́ Бога к дочерям людей и

ἐγεννώσαν ἑαυτοῖς· ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ
рождали себе; те были исполины от ве́ка, люди

ὄνομαστοί. 5 Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν
славные. Увидевший же Господь Бог что были умножены злые [дела́]

ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
людей на земле и всякий кто-либо размышляет в сердце его

ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας, 6 καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι
старательно на злое все дни, и обдумал Бог что

ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διενοήθη. 7 καὶ εἶπεν ὁ θεός
сделал человека на земле, и подумал. И сказал Бог:

Ἐπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ
Истреблю человека, которого Я сделал, с лица́ землі́ от

ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ
человека до скота и от пресмыкающихся до птиц

οὐρανοῦ, ὅτι ἐθυμώθητι ὅτι ἐποίησα αὐτούς. 8 Νῶε δὲ εὗρεν
неба, потому что разгневался что Я сделал их. Ной же нашёл

χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ. 9 Αὐται δὲ αἱ γενέσεις Νωε· Νωε
благосклонность перед Господом Богом. Эти же рождённые Ноем; Ной

ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεῇ αὐτοῦ· τῷ θεῷ
человек праведный, совершенный сущий в поколении его; Богу

εὐπρόσθετος Νωε. 10 ἐγέννησεν δὲ Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν
угодил Ной. Родил же Ной трёх сыновей, Сима, Хама,

Иаφεθ. 11 ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ
Иафета. Растлилась же земля перед Богом, и наполнилась земля

ἀδικίας. 12 καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη,
неправедностями. И увидел Господь Бог землю, и была развращённая,

ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 καὶ εἶπεν
потому что развратила всякая плоть путь её на земле. И сказал

ὁ θεὸς πρὸς Νωε Καρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον μου, ὅτι
Бог к Ною: Время всякого человека приходит предо Мною, потому что

ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω
наполнилась земля неправедностями от них, и вот Я уничтожу

αὐτούς καὶ τὴν γῆν. 14 ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων
их и землю. Сделай итак себе ковчег из брёвен

τετραγώνων· νοσσιάς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν
четырёхугольных; гнёзда сделаешь ковчегу и осмолишь его изнутри

καὶ ἔξωθεν τῆ ἀσφάλτω. 15 καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτόν· τριακοσίων
и извне смолой. И так сделаешь ковчег; трёхсот

πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ καὶ πενήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ
локтей длина ковчега и пятьдесят локтей ширина и

τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς· 16 ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτόν καὶ
тридцать локтей высота его; Собирающий сделаешь ковчег и

εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν· τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ
в локоть закончишь его сверху; же дверь ковчега сделаешь со

πλαγίων· κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν. 17 ἐγὼ δὲ
стороны; обиталища, двухъярусные и трёхъярусные сделаешь ему. Я же

ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλισμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα,
вот наведу потоп, воду на землю уничтожить всякую плоть,

ἐν ἣ ἔστιν πνεῦμα ζωῆς, ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἐὰν ἦ
в которой есть дух жизни, под небом; и сколько если будет

ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσει. 18 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ·
на земле, погибнет. И установлю завет Мой к тебе;

εἰσελεύση δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ
войди же в ковчег, ты и сыновья твои и жена твоя и

γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ. 19 καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ
жены сыновей твоих с тобой. И от всего скота и

ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ
от всех пресмыкающихся и от всех зверей и от

πάσης σαρκός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς
всякой плоти, двух двух от всех введёшь в ковчег, чтобы питать

μετὰ σεαυτοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται. 20 ἀπὸ
с тобой самим; существо мужского пола и существо женского пола будут. От

πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
всех птиц пернатых согласно роду и от всего

κτηνῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ
скота согласно роду и от всех пресмыкающихся ползающих по

τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς
земле согласно роду их, двух двое от всех войдут к

σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ. 21 σὺ δὲ
тебе кормиться с тобой, существо мужского пола и существо женского пола. Ты же

λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε, καὶ
возьмёшь себе от всех [видов] пищи, которую будете есть, и

συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν. 22 καὶ ἐποίησεν
соберёшь к себе, и будут тебе и тем поесть. И сделал

Νῶε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησεν.
Ной всё, сколько приказал ему Господь Бог, так сделал.

ΓΕΝΕΣΙΣ 7

Происхождение

1 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς

И сказал Господь Бог к Ною: Войди ты и весь дом твой в

τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ

ковчег, потому что тебя Я увидел праведного перед Мной в поколении

ταύτῃ. 2 ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτὰ,

этом. От же скота чистых введи к тебе семь семь,

ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ

существо мужского пола и существо женского пола, от же скота не

καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ, 3 καὶ ἀπὸ τῶν

чистых двух двух, существо мужского пола и существо женского пола, и от

πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ

птиц неба чистых семь семь, существо мужского пола и

θῆλυ, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο,

существо женского пола, и от птиц не чистых двух двух,

ἄρσεν καὶ θῆλυ, διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν

существо мужского пола и существо женского пола, питать семя на всей

γῆν. 4 ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν
земле. Ещё ведь дней семь Я наведу дождь на землю

τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω πᾶσαν τὴν
сорок дней и сорок ночей и сотру всякое

ἐξανάστασιν, ἣν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 5 καὶ ἐποίησεν Νωε
воскресение, которое Я сделал, с лица земли. И сделал Ной

πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός. 6 Νωε δὲ ἦν ἐτῶν
всё, сколько приказал ему Господь Бог. Ной же был лет

ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς. 7 εἰσῆλθεν δὲ
шестисот, и потоп сделался воды на земле. Вошёл же

Νωε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν
Ной и сыновья его и жена его и жены сыновей

αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. 8 καὶ
его с ним в ковчег из-за воды потопа. И

ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν
от птиц и от скота чистых и от скота

τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς 9
не чистых и от всех пресмыкающихся на земле

δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ
двое двое вошли к Ною в ковчег, существо мужского пола и

θηλυ, καθά ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός. 10 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς
существо женского пола, как приказал ему Бог. И сделалось после

ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἐν τῷ
семи дней и вода потопа сделалась на земле. В

ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμη καὶ
шестисотый год в жизни Ноя, второго месяца, [в] седьмой и

εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς
двадцатый [день] месяца, [в] день этот разверзлись все источники

ἀβύσσου, καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεώχθησαν, 12 καὶ ἐγένετο ὁ
бездны, и потоки неба открылись, И сделался

ὔετος ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας. 13 ἐν τῇ
дождь на земле сорок дней и сорок ночей. В

ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, υἱοὶ Νωε, καὶ ἡ γυνὴ Νωε
день этот вошли Ной, Сим, Хам, Иафет, сыновья Ноя, и жена Ноя

καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν. 14 καὶ
и три жены сыновей его с ним в ковчег. И

πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν
все звери согласно роду и весь скот согласно роду и всякое

ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν
пресмыкающееся движущееся по земле согласно роду и всякая птица

κατὰ γένος 15 εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἀπὸ πάσης
согласно рода вошли к Ною в ковчег, два два от всякой

σαρκός, ἐν ᾧ ἐστὶν πνεῦμα ζωῆς. 16 καὶ τὰ εἰσπορευόμενα
плоти, в которой есть дух жизни. И входящие

ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκός εἰσῆλθεν, καθὰ
существо мужского пола и существо женского пола из всякой плоти вошли, как

ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νωε. καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν
приказал Бог Ною. И закрыл Господь Бог извне его

κιβωτόν. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
ковчег. И сделался потоп сорок дней и

τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρεν τὴν
сорок ночей на земле, и была умножена вода и подняла

κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς. 18 καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ
ковчег, и вознёсся от земли. И усилилась вода и

ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ
умножалась очень на земле, и носился ковчег над

ὑδατος. 19 τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
водой. Же вода усилилась очень очень на земле и

ἐπεκάλυπεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· 20
покрыла все горы высокие, которые были под небом;

δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ
десять [и] пять локтей сверх возвысилась вода и покрыла все

ὄρη τὰ ὑψηλά. 21 καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν
гóry высокие. И умерла всякая плоть двигающаяся на земле [из]

πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἔρπετόν
птиц и [из] скота и [из] зверей и всякое пресмыкающееся

κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος. 22 καὶ πάντα, ὅσα ἔχει
двигающееся на земле и всякий человек. И всё, сколько имеет

πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς, ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν. 23 καὶ ἐξήλειψεν
дыхание жизни, и всякий, который был на суше, умер. И погибла

πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς, ἀπὸ
всякая высота, которая была на лице всей земли, от

ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἔρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
человека до скота и пресмыкающихся и птиц неба, и

ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ κατελείφθη μόνος Νωε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
погибли от земли; и остался один Ной и которые с ним

ἐν τῇ κιβωτῷ. 24 καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν
в ковчеге. И возвышалась вода на земле дней сто

πεντήκοντα.

пятьдесят.

ΓΕΝΕΣΙΣ 8

Происхождение

1 Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν

И вспомнил Бог Ноя и всех зверей и всех [из]

κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν, ὅσα

скота и всех птиц и всех пресмыкающихся, сколько

ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν,

были с ним в ковчеге, и навёл Бог ветер на землю,

καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ, 2 καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ

и утихла вода, и были закрыты источники бездны и

καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. 3 καὶ

потоки неба, и был удержан дождь из неба. И

ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς, ἐνεδίδου καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ

отступила вода идущая из земли, отступила и умаялась

ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. 4 καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ

вода после пятьдесят и сто дней. И сел ковчег в месяц

τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αραρατ.

седьмой, [в] седьмой и двадцатый [день] месяца, на горы Арарат.

5 τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἤλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός· ἐν δὲ τῷ

Же вода идущая уменьшалась до десятого месяца; в же

ἐνδεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ

одиннадцатый месяц, [в] первый [день] месяца, были сделаны видимы вершины

τῶν ὀρέων. 6 καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέφωξεν Νωε τὴν

гор. И случилось после сорока⁴ дней открыл Ной

θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν, 7 καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ

окошко ковчега, который сделал, и послал ворона [чтобы]

ιδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ· καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ

увидеть если утихла вода; и вышедший не возвратился пока [не]

ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 8 καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω

высохла вода на земле. И послал голубку за

αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· 9 καὶ

ним [чтобы] увидеть если утихла вода на лице земли; и

οὐχ εὐροῦσα ἡ περιστέρα ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς

не нашедшая голубка покой ногам её возвратилась к

αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς

нему в ковчег, потому что вода была на всем лице всей

γῆς, καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν

земли, и вытянувший руку его взял её и ввёл её

πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν. 10 καὶ ἐπισχῶν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας

к себе в ковчег. И помедливший ещё дней семь других

πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ· 11 καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς

опять отослал голубку из ковчега; и вернулась к

αὐτὸν ἢ περιστέρα τὸ πρὸς ἑσπέραν καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ

нему голубка к вечеру и имела лист оливы сучёк в

στόματι αὐτῆς, καὶ ἔγνω Νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 12 καὶ

клюве её, и узнал Ной что утихла вода на земле. И

ἐπισχῶν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν, καὶ

помедливший ещё дней семь других опять отослал голубку, и

οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι. 13 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ

не прибегла [чтобы] вернуться к нему уже. И сделалось в один

καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ πρώτου μηνός, μι

и шестисотый год в жизни Ноя, первого месяца, [в] первый [день]

τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν

месяца, исчезла вода с земли; и открыл Ной

στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ

кров ковчега, который сделал, и увидел что исчезла вода с

προσώπου τῆς γῆς. 14 ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἑβδόμη καὶ

лица земли. В же месяц второй, седьмой и

εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ. 15 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς
двадцатый [день] месяца, была высушена земля. И сказал Господь Бог

τῷ Νωε λέγων 16 Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ οἱ
Ноя говорящий: Выйди из ковчега, ты и жена твоя и

υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ 17 καὶ πάντα τὰ
сыновья твои и жены сыновей твоих с тобой и все

θηρία, ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν,
звери, сколько есть с тобой, и всякая плоть от птиц до скота,

καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ· καὶ
и всякое пресмыкающееся движущееся по земле выведи с собой;; и

αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς. 18 καὶ ἐξῆλθεν Νωε καὶ ἡ γυνὴ
растите и умножайтесь на земле. И вышел Ной и жена

αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, 19
его и сыновья его и жены сыновей его с ним,

καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν
и все звери и весь скот и всякая птица и всякое

ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξῆλθοσαν ἐκ τῆς
пресмыкающееся движущееся по земле согласно роду их вышли из

κιβωτοῦ. 20 καὶ ᾠκοδόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ
ковчега. И построил Ной жертвенник Богу и взял от

πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν
всего скота чистых и от всех птиц

καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 καὶ ὠσφράνθη
чистых и вознёс всесожжение на жертвенник. И обонял

κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθεὶς Οὐ
Господь Бог запах благоухания, и сказал Господь Бог размысливший: Не

προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
прибегну ещё проклясть землю из-за дел людей,

ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ
потому что расположен разум человека старательно на злые от

νεότητος· οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς
юности; не прибегну итак ещё поразить всякую плоть живущую, как

ἐποίησα. 22 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψυχὸς καὶ
Я сделал. [Во] все дни землі¹ семя и жатва, холод и

καῦμα, θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.
зной, лето и весна день и ночь не прекратятся.

ΓΕΝΕΣΙΣ 9

Происхождение

1 Καὶ ἠλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νωε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς

И благословил Бог Ноя и сыновей его и сказал им:

Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε

Плодитесь и размножайтесь и наполните землю и владейте

αὐτῆς. 2 καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς

ею. И дрожь [от] вас и страх будет на всех зверях

γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ

земли и на всех птиц неба и на всех движущихся на

τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χειρας ὑμῶν

земле и на всех рыбах моря; от рук ваших

δέδωκα. 3 καὶ πᾶν ἔρπετόν, ὃ ἔστιν ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· ὡς

Я дал. И всякое животное, которое есть живущее, вам будет в пищу; как

λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα. 4 πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ

зелень травы Я дал вам всё. Однако мясо в крови души не

φάγεσθε· 5 καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω, ἐκ

будете есть; и ведь ваша кровь душ ваших взыщу, от

χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ

руки всех зверей взыщу её и от руки человека брата

ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. 6 ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ

взыщу душу человека. Проливающий кровь человека за

τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν
 кровь его прольётся, потому что в подобии Бога Я сделал
 ἄνθρωπον. 7 ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ
 человека. Вы же растите и умножайтесь и наполните землю и
 πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
 умножайтесь на ней. И сказал Бог Ною и сыновьям его
 μετ' αὐτοῦ λέγων 9 Ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ
 с ним говорящий: Я вот устанавливаю завет Мой вам и
 σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς 10 καὶ πάση ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ
 семени вашему после вас и всякой душе живущей с вами от
 ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ' ὑμῶν,
 птицы и от скота и всех зверей земли, сколько с вами,
 ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθέντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 καὶ στήσω τὴν διαθήκην
 от всех вышедших из ковчега. И установлю завет
 μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ
 Мой к вам, и не умрёт всякая плоть уже от воды
 κατακλισμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλισμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν
 потопа, и не будет уже потопа воды [чтобы] уничтожить всю
 τὴν γῆν. 12 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς
 землю. И сказал Господь Бог к Ною: Это знак

διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ
завета, который Я даю по середине [между] Мной и вами и по

μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἐστὶν μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς
середине [между] всякой душой живущей, которая есть с вами, в поколения

αἰώνιους· 13 τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον
вечные; радугу Мою кладу в облаке, и будет в знак

διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. 14 καὶ ἔσται ἐν τῷ
завета по середине [между] Мной и землѣй. и будет в

συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ
собрать тучи Мне облака на землю будет сделана видима радуга Моя в

νεφέλῃ, 15 καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἐστὶν ἀνὰ μέσον
облаке, и вспомню завет Мой, который есть по середине [между]

ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί,
Мной и вами и по середине [между] всякой душой живущей во всякой плоти,

καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.
и не будет уже вода в потоп так, чтобы погубить всякую плоть.

16 καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι
И будет радуга Моя в облаке, и увижу [чтобы] вспомнить

διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς
завет вечный по середине [между] Мной и по середине [между] всякой душой

ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς. 17 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ
живущей во всякой плоти, которая есть на земле. И сказал Бог

Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
Ноя: Это знак завета, который предписал по середине [между] Мной

καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Ἦσαν
и по середине [между] всякой плоти, которая есть на земле. Были

δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ· Χαμ ἦν
же сыновья́ Ноя вышедшие из ковчега Сим, Хам, Иафет; Хам был

πατὴρ Χαναν. 19 τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν
отец Хананеям. Три эти есть сыновья́ Ноя; от этих были рассеяны

ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 20 Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ
на всю землю. И начал Ной человек земледелец землю и

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα. 21 καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη
посадил виноградник. И попил от вина́ и был опьянён и обнажён

ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 22 καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατὴρ Χαναν τὴν γύμνωσιν τοῦ
в доме его. И увидел Хам отец Хананеям наготу

πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυοῖν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω. 23 καὶ
отца его и вышедший сообщил двум братьям его вне. И

λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν καὶ
взявшие Сим и Иафет накидку положили на две спины́ их и

ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς
пошли обращённые назад и покрыли наготу отца

αὐτῶν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ
их, и лицо их обращённое назад, и наготу

πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον. 24 ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω
отца их не увидели. Протрезвился же Ной от вина и узнал

ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος, 25 καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος
сколько сделал ему сын его младший, и сказал: Проклят

Χανααν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 26 καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς
Ханаан; раб подневольный будет братьям его. И сказал: Благословен

κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ, καὶ ἔσται Χαναан παῖς αὐτοῦ. 27 πλατύναι ὁ
Господь Бог Сима, и будет Ханаан раб его. [Да] распространит

θεὸς τῷ Ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ, καὶ γενηθήτω
Бог Иафета и [да] вселится в домах Сима, и пусть сделается

Χαναан παῖς αὐτῶν. 28 Ἐζήσεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλισμὸν τριακόσια
Ханаан раб их. Жил же Ной после потопа триста

πεντήκοντα ἔτη. 29 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἐννακόσια πενήκοντα
пятьдесят лет. И сделались все дни Ноя девятьсот пятьдесят

ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

лет, и умер.

ΓΕΝΕΣΙΣ 10

Происхождение

1 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, καὶ
Эти же рождённые сыновьями Ноя, Симом, Хамом, Иафетом, и

ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν. 2 Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ καὶ
были им сыновья́ после потопа. Сыновья́ Иафета: Гамер и

Μαγωγ καὶ Μαдай καὶ Ιωαν καὶ Ελισα καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ καὶ Θιρας. 3
Магог и Мадай и Иоан и Елиса и Фовел и Мосох и Фирас.

καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα. 4 καὶ υἱοὶ Ιωαν·
И сыновья́ Гамера: Асханаз и Рифаф и Форгама. И сыновья́ Иоиана:

Ελισα καὶ Θαρσις, Κίτιοι, Ῥόδιοι. 5 ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν
Елиса и Фарсис, Китистийцы, Родиойцы. От этих разделились острова

ἔθνων ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν
народов на земле их, каждый согласно языку в племенах их

καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 6 Υἱοὶ δὲ Χαμ· Χους καὶ Μεσραιμ, Φουδ καὶ
и в народах их. Сыновья́ же Хама: Хус и Месраим, Фуд и

Χαναан. 7 υἱοὶ δὲ Χους· Σαβα καὶ Ευιλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ
Ханаан. Сыновья́ же Хуса: Сава и Евила и Савафа и Регма и

Σαβακαθα. υἱοὶ δὲ Ρεγμα· Σαβα καὶ Δαδαν. 8 Χους δὲ ἐγέννησεν τὸν
Савакафа. Сыновья́ же Регда: Сава и Дадан. Хус же родил

Νεβρωδ. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς· 9 οὗτος ἦν γίγας
Неврода. Этот начал быть исполин на земле; Этот был исполин

κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν ὡς Νεβρωδ γίγας
охотник перед Господом Богом; через это скажут: Как Неврод исполин

κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου. 10 καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
охотник перед Господом. И сделалось начало царства его

Βαβυλῶν καὶ Ορηχ καὶ Αρχαδ καὶ Χαλαννη ἐν τῇ γῇ Σεννααρ. 11 ἐκ τῆς
Вавилонь и Орех и Архад и Халанни в земле Сеннаар. Из

γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ασσουρ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Νινευη καὶ τὴν Ροωβωθ
земли той вышел Ассур и построил Ниневию и Роовоф

πόλιν καὶ τὴν Χαλαχ 12 καὶ τὴν Δασεμ ἀνά μέσον Νινευη καὶ ἀνά
город и Халах и Дасем по середине [между] Ниневией и по

μέσον Χαλαχ· αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη. 13 καὶ Μεσραιμ ἐγέννησεν
середине [между] Халахом; эта столица великая. И Месраим родил

τοὺς Λουδιμ καὶ τοὺς Ενεμετιμ καὶ τοὺς Λαβιμ καὶ τοὺς Νεφθαλιμ 14
Лудиимов и Енеметиимов и Лавимов и Неффалимов

καὶ τοὺς Πατροσωνιμ καὶ τοὺς Χασλωνιμ, ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιμ,
и Патросониимов и Хаслониимов, откуда вышел оттуда Филистиим,

καὶ τοὺς Καφθοριμ. 15 Χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ
и Каффоориим. Ханаан же родил Сидона первенца и

τὸν Χετταῖον 16 καὶ τὸν Ιεβουσαῖον καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον
Хеттея и Иевусея и Аморрея и Гегресея

17 καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αρουκαῖον καὶ τὸν Ασενναῖον 18 καὶ τὸν Ἀράδιον
и Евея и Арукея и Асеннея и Арадия

καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Αμαθι. καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ
и Самарея и Амафия. И после этого были рассеяны племена

τῶν Χαναναίων, 19 καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος
Хананеев, и сделались пределы Хананеев от Сидона

ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρα καὶ Γάζαν, ἕως ἐλθεῖν Σοδομων καὶ Γομορρας,
до прийти до Герары и Газы, до прийти [до] Содома и Гоморры,

Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἕως Λασα. 20 οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς
[до] Адамы и Севоима, до Ласа. Эти сыновья Хама в племенах

αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν
их согласно языкам их в землях их и в народах

αὐτῶν. 21 Καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν
их. И Симу сделались и ему, отцу всех сыновей

Εβερ, ἀδελφῷ Ιαφεθ τοῦ μείζονος. 22 υἱοὶ Σημ· Αἰλαμ καὶ Ασσουρ καὶ
Евера, брату Иафета старшему. Сыновья Сима: Элам и Ассур и

Αρφαξαδ καὶ Λουδ καὶ Αραμ καὶ Καϊναν. 23 καὶ υἱοὶ Αραμ· Ὡς καὶ Ουλ
Арфаксад и Луд и Арам и Каинан. И сыновья́ Арама: Ос и Ул

καὶ Γαθερ καὶ Μοσοχ. 24 καὶ Αρφαξαδ ἐγέννησεν τὸν Καϊναν, καὶ Καϊναν
и Гафер и Мосох. и Арфаксад родил Каинана, и Каинан

ἐγέννησεν τὸν Σαλα, Σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν Εβερ. 25 καὶ τῶ Εβερ
родил Салу, Сала же родил Евера. И Еверу

ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῶ ἐνὶ Φαλεκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
оказались два сына; имя одному Фалек, потому что в дни его

διεμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῶ ἀδελφῶ αὐτοῦ Ιεκταν. 26 Ιεκταν δὲ
была разделена земля, и имя брату его Иектан. Иектан же

ἐγέννησεν τὸν Ελμωδαδ καὶ τὸν Σαλεφ καὶ Ασαρμωθ καὶ Ιαραχ 27 καὶ
родил Елмодада и Салефа и Асармофа и Иараха и

Οδορρα καὶ Αιζηλ καὶ Δεκλα 28 καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβευ 29 καὶ Ουφιρ καὶ
Одорра и Эзила и Декла и Авимеила и Савева и Уфира и

Ευιλα καὶ Ιωβαβ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιεκταν. 30 καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις
Еилу и Иовава. Все эти сыновья́ Иектана. И сделалось заселение

αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς Σωφηρα, ὄρος ἀνατολῶν. 31 οὗτοι υἱοὶ
их от Массии до прийти на Софиру, гору [от] востока. Эти сыновья́

Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν
Сима в племенах их согласно языкам их в землях их

καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 32 Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νωε κατὰ γενέσεις
и в народах их. Эти племена сыновей Ноя по рождениям
αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι
их по племенам их; от этих они были распространены острова
τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.
народов на земле после потопа.

ΓΕΝΕΣΙΣ 11

Происхождение

1 Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν. 2 καὶ ἐγένετο
И была вся земля рот один, и язык один всем. И случилось
ἐν τῷ κινήσει αὐτοῦ ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδῖον ἐν γῆ
когда двинуться [в путь] им от востока они нашли равнину в земле
Σεννααρ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ. 3 καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον Δεῦτε
Сеннаар и жили там. И сказал человек ближнему: Идите
πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ
изготовим кирпичи и обожжём их огнём. И сделались им
πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. 4 καὶ εἶπαν Δεῦτε
кирпичи в камень, и смолой была им грязь. И они сказали: Идите

οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ
построим себе город и башню, которой верхушка будет до

οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ
неба, и давайте сделаем себе имя прежде рассеяться по

προσώπου πάσης τῆς γῆς. 5 καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ
лицу всей земли. И сошёл Господь [чтобы] увидеть город и

τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 6 καὶ εἶπεν
башню, которую устроили сыновья людей. И сказал

κύριος Ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο
Господь: Вот род один и уста одни всех, и это они начали

ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται
[чтобы] сделать, и теперь не прекратят из них всё, сколькое если бросились

ποιεῖν. 7 δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ
делать. Идите и сошедшие смешаем там их язык, чтобы не

ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. 8 καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος
услышали каждый голос ближнего. И рассеял их Господь

ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν
оттуда по лицу всей земли, и прекратили строящие

πόλιν καὶ τὸν πύργον. 9 διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις,
город и башню. Через это было названо имя её Смешение,

ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν
потому что там смешал Господь уста всей земли, и оттуда рассеял

αὐτούς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 10 Καὶ αὗται αἱ
их Господь Бог по лицу всей земли. И эти

γενέσεις Σημ· Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Αρφαξαδ, δευτέρου
рождённые Сима: Сим сын ста лет, когда родил Арфаксада, второго

ἔτους μετὰ τὸν κατακλισμόν. 11 καὶ ἔζησεν Σημ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν
года после потопа. И жил Сим после родить ему

Αρφαξαδ πεντακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.
Арфаксада пятьсот лет и родил сыновей и дочерей и умер.

12 Καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν
И жил Арфаксад сто тридцать пять лет и родил

Καιναν. 13 καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἔτη
Каинана. И жил Арфаксад после родить ему Каинана лет

τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. Καὶ
четыреста тридцать и родил сыновей и дочерей и умер. И

ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σαλα. καὶ ἔζησεν
жил Каинан сто тридцать лет и родил Салу. И жил

Καιναν μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα καὶ
Каинан после родить ему Салу лет триста тридцать и

ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 14 Καὶ ἔζησεν Σαλα ἑκατὸν
родил сыновей и дочерей и умер. И жил Сала сто

τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Εβερ. 15 καὶ ἔζησεν Σαλα μετὰ τὸ γεννησά
тридцать лет и родил Евера. И жил Сала после родить

αὐτὸν τὸν Εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
ему Евера триста тридцать лет и родил сыновей и дочерей

καὶ ἀπέθανεν. 16 Καὶ ἔζησεν Εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ
и умер. И жил Евер сто тридцать четыре года и

ἐγέννησεν τὸν Φαλεκ. 17 καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννησά αὐτὸν τὸν Φαλεκ
родил Фалека. И жил Евер после родить ему Фалека

ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.
лет триста семьдесят и родил сыновей и дочерей и умер.

18 Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαυ. 19 καὶ
И жил Фалек сто тридцать лет и родил Рагава. И

ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννησά αὐτὸν τὸν Ραγαυ διακόσια ἑννέα ἔτη καὶ
жил Фалек после родить ему Рагава двести девять лет и

ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 20 Καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν
родил сыновей и дочерей и умер. И жил Рагав сто

τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ. 21 καὶ ἔζησεν Ραγαυ μετὰ τὸ
тридцать два года и родил Серуха. И жил Рагав после

γεννησαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ
родить ему Серуха двести семь лет и родил сыновей и

θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 22 Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ
дочерей и умер. И жил Серух сто тридцать лет и

ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ. 23 καὶ ἔζησεν Σερουχ μετὰ τὸ γεννησαι αὐτὸν τὸν
родил Нахора. И жил Серух после родить ему

Ναχωρ ἔτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 24
Нахора лет двести и родил сыновей и дочерей и умер.

Καὶ ἔζησεν Ναχωρ ἔτη ἑβδομήκοντα ἑννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν Θαρα. 25 καὶ
И жил Нахор лет семьдесят девять и родил Фару. И

ἔζησεν Ναχωρ μετὰ τὸ γεννησαι αὐτὸν τὸν Θαρα ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑννέα
жил Нахор после родить ему Фару лет сто двадцать девять

καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. 26 Καὶ ἔζησεν Θαρα
и родил сыновей и дочерей и умер. И жил Фара

ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν.
семьдесят лет и родил Аврама и Нахора и Аррана.

27 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θαρα· Θαρα ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ
Эти же рождённые Фары; Фара родил Аврама и Нахора

καὶ τὸν Αρραν, καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Λωτ. 28 καὶ ἀπέθανεν Αρραν
и Аррана, и Арран родил Лота. И умер Арран

ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ, ἣ ἐγενήθη, ἐν τῇ χώρᾳ

перед Фарой отцом его в земле, [в] которой сделался, в стране

τῶν Χαλδαίων. 29 καὶ ἔλαβον Αβραμ καὶ Ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ

Халдеев. И взял Аврам и Нахор себе жён; имя

γυναικὶ Αβραμ Σαρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχα θυγάτηρ Αρραν,

жене Аврама Сара, и имя жене Нахора Мельха дочь Аррана,

πατὴρ Μελχα καὶ πατὴρ Ιεσχα. 30 καὶ ἦν Σαρα στεῖρα καὶ οὐκ

отец Мельхи и отец Ески. И была Сара бесплодная и не

ἐτεκνοποίει. 31 καὶ ἔλαβεν Θαρα τὸν Αβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν

рожала. И взял Фара Аврама сына его и Лота сына

Αρραν υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν Σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα

Аррана сына сына его и Сару невестку его жену

Αβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων

Аврама сына его и вывел их из страны Халдеев

πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν Χανααν καὶ ἦλθεν ἕως Χαρραν καὶ κατώκησεν

[чтобы] отправиться в землю Ханаан и пришёл к Харрану и поселился

ἐκεῖ. 32 καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Θαρα ἐν Χαρραν διακόσια πέντε ἔτη, καὶ

там. И сделались дни Фары в Харране двести пять лет, и

ἀπέθανεν Θαρα ἐν Χαρραν.

умер Фара в Харране.

ΓΕΝΕΣΙΣ 12

Происхождение

1 Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἀβραμ Ὑξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς

И сказал Господь Авраму: Выйди из земли твоей и из

συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν

родни твоей и из дома отца твоего в землю, которую

σοι δείξω· 2 καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ

тебе покажу; и сделаю тебя в народ великий и благословлю тебя и

μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογητός· 3 καὶ εὐλογήσω τοὺς

прославлю имя твоё, и будешь благословен; и благословлю

εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι· καὶ

благословляющих тебя, и проклинаящих тебя проклянута; и

ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. 4 καὶ ἐπορεύθη Ἀβραμ,

будут благословлены в тебе все племена земли. И пошёл Аврам,

καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ᾤχετο μετ' αὐτοῦ Λωτ· Ἀβραμ δὲ

как сказал ему Господь, и отправился с ним Лот; Аврам же

ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρραν. 5 καὶ ἔλαβεν Ἀβραμ

был лет семьдесят пяти, когда вышел из Харрана. И взял Аврам

τὴν Σαραν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα

Сару жєну єго и Лота сына брата єго и все

τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν, ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν, ἣν

имущество их, сколькоє приобрёл, и всякую душу, которую

ἐκτήσαντο ἐν Харран, καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναан καὶ ἦλθον

приобрёл в Харране, и вышедшие отправиться в землю Ханаан и пришли

εἰς γῆν Χαναан. 6 καὶ διώδευσεν Аврам τὴν γῆν εἰς τὸ μήκος αὐτῆς ἕως

в землю Ханаан. И прошёл Аврам землю в длину её до

τοῦ τόπου Συχεμ ἐπὶ τὴν δρυὶν τὴν ὑψηλὴν· οἱ δὲ Χαναанῖοι τότε κατῴκουν

места Сихем у дуба высокого; же Хананеи тогда жили

τὴν γῆν. 7 καὶ ὤφθη κύριος τῷ Аврам καὶ εἶπεν αὐτῷ Τῷ

[на] земле [той]. И был сделан видим Господь Авраму и сказал ему:

σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην. καὶ ῥκοδόμησεν ἐκεῖ Аврам

Семени твоему дам землю эту. И построил там Аврам

θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ. 8 καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος

жертвенник Господу явившемуся ему. И отступил оттуда на гору

κατ' ἀνατολάς Βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθηλ κατὰ

на восток Вефиля и поставил там шатёр его, [в] Вефиле перед

θάλασσαν καὶ Αγγαι κατ' ἀνατολάς· καὶ ῥκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ

морем и Аггай на восток; и построил там жертвенник

κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου. 9 καὶ ἀπῆρεν Ἀβραμ καὶ
Господу и призвал во имя Господа. И отправился Аврам и
πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς,
пошедший расположился лагерем в пустыне. И случился голод на земле,
καὶ κατέβη Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς
и сошёл Аврам в Египет пожить там, потому что окреп голод
ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς
на земле. Случилось же когда приблизился Аврам [чтобы] войти в
Αἴγυπτον, εἶπεν Ἀβραμ Σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ
Египет, сказал Аврам Сарε жене его: Знаю я что женщина
εὐπρόσωπος εἶ· 12 ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν
красивая ты есть; будет итак когда увидят тебя египтяне, скажут
ὅτι Γυνὴ αὐτοῦ αὕτη, καὶ ἀποκτενοῦσίν με, σὲ δὲ περιποιήσονται. 13 εἶπόν
что: Жена его эта, и убьют меня, тебя же сохранят. Скажи
οὖν ὅτι Ἄδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ
итак что: Сестра его я есть, чтобы хорошо мне сделалось из-за тебя, и
ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ. 14 ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν Ἀβραμ εἰς
будет жить душа моя через тебя. Случилось же когда вошёл Аврам в
Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα, 15
Египет, увидевшие египтяне жену что хорошая она была очень,

καὶ εἶδον αὐτήν οἱ ἄρχοντες Φαραῶ καὶ ἐπήνεσαν αὐτήν πρὸς Φαραῶ καὶ
и увидели её начальники фараона и похвалили её у фараона и

εἰσήγαγον αὐτήν εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ· 16 καὶ τῷ Αβραμ εὖ ἐχρήσαντο
ввели её в дом фараона; и Аврам хорошо пребывал

δι' αὐτήν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι, παῖδες καὶ
через неё, и сделались ему овцы и телята и ослы, рабы и

παιδίσκαι, ἡμίονοι καὶ κάμηλοι. 17 καὶ ἦτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραῶ ἐτασμοῖς
рабыни, мулы и верблюды. И исследовал Бог фараона казнями

μεγάλοις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρας τῆς γυναικὸς Αβραμ.
великими и злыми и дом его за Сару жену Аврама.

18 καλέσας δὲ Φαραῶ τὸν Αβραμ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ
Призвавший же фараон Аврама сказал: Что это ты сделал мне, что не

ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνή σου ἐστίν 19 ἵνα τί εἶπας ὅτι Ἀδελφή
поведал мне что жена твоя она есть? Что [же есть] что ты сказал что: Сестра

μού ἐστίν καὶ ἔλαβον αὐτήν ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα. καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή
моя есть и я взял её мне самому в жену. И теперь вот жена

σου ἐναντίον σου· λαβὼν ἀπότρεχε. 20 καὶ ἐνετείλατο Φαραῶ ἀνδράσιν περὶ
твоя перед тобой; взявший у беги. И приказал фараон мужчинам о

Αβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν
Авраме проводить его и жену его и всё, сколько было

αὐτῶ, καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ.
ему, и Лота с ним.

ΓΕΝΕΣΙΣ 13

Происхождение

1 Ἀνέβη δὲ Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ
Вышел же Аврам из Египта, он и жена его и всё

αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον. 2 Ἀβραμ δὲ ἦν πλούσιος
его и Лот с ним, в пустыню. Аврам же был богатый

σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ. 3 καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν, εἰς
очень скотом и серебром и золотом. И он пошёл откуда пришёл, в

τὴν ἔρημον ἕως Βαιθηλ, ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ
пустыню до Вефиля, до мѣста, где был шатѣр его

πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαι, 4 εἰς τὸν
прежде, по середине [между] Вефилем и по середине [между] Аггаем, на

τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν· καὶ ἐπεκαλέσατο
место жертвенника, который он сделал там [от] начала; и призвал

ἐκεῖ Ἀβραμ τὸ ὄνομα κυρίου. 5 καὶ Λωτ τῶ συμπορευομένῳ μετὰ Ἀβραμ
там Аврам имя Господа. И Лоту идущему с Аврамом

ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί. 6 καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ
были овцы и быки и шатры. И не вмещала их земля

κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά, καὶ οὐκ
обитатель вместе, потому что было имущество их многое, и не

ἐδύναντο κατοικεῖν ἅμα. 7 καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν
могли обитатель вместе. И случилась драка по середине [между]

ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Αβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν
пастухов скота Аврама и по середине [между] пастухов

κτηνῶν τοῦ Λωτ· οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν
скота Лота; же Хананеи и Фарезеи тогда жили

γῆν. 8 εἶπεν δὲ Αβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ
[на] земле [той]. Сказал же Аврам Лоту: Не пусть будет драка по

μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ
середине [между] мной и тобой и по середине [между] пастухами моими и

ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου. ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς
по середине [между] пастухами твоими. Потому что люди братья мы

ἐσμεν. 9 οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστὶν διαχωρίσθητι ἀπ'
есть. [Разве] не вот вся земля перед тобой есть? Отделись от

ἐμοῦ· εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς
меня; если ты влево, я вправо; если же ты вправо, я

ἀριστερά. 10 καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν
влево. И поднявший Лот глаза́ его увидел всю

περίχωρον τοῦ Ιορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ
окрестность Иордана что вся она была напояемая прежде

καταστρέψαι τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ
ниспровергнуť Богу Содом и Гоморру как рай Бога и

ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα. 11 καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λωτ
как земля Египта до прийти в Зогора. И избрал себе Лот

πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἀπῆρεν Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ
всю окрестность Иордана, и отправил Лот от востока, и

διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 12 Αβραμ δὲ κατώκησεν ἐν
отделился каждый от брата его. Аврам же поселился в

γῆ Χαναан, Λωτ δὲ κατώκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν
земле Ханаан, Лот же поселился в городе окрестностей и поселился

ἐν Σοδομοῖς· 13 οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδομοῖς πονηροὶ καὶ ἀμαρτωλοὶ
в Содоме; же люди в Содоме злые и грешные

ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα. 14 Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ Αβραμ μετὰ τὸ
перед Богом очень. Же Бог сказал Авраму после

διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ ἀπ' αὐτοῦ Ἐναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ
отделиться Лоту от него: Взглянувший глазами твоими посмотри

ἀπὸ τοῦ τόπου, οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς
из мѣста, где теперь ты есть, к северу и юго-западу и [на] восток

καὶ θάλασσαν· 15 ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὄρς, σοὶ δώσω
и [к] морю; потому что всю землю, которую ты видишь, тебе дам

αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος. 16 καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα
её и семени твоему на век. И сделаю семя

σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναταί τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον
твоё как песок земли; если может кто-либо исчислять песок

τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται. 17 ἀναστὰς διόδευσον τὴν
земли, и семя твоё исчислит. Вставший пройди

γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος, ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν.
землю в длину её и в ширину, потому что тебе дам её.

18 καὶ ἀποσκηνώσας Ἀβραμ ἐλθὼν κατῴκησεν παρὰ τὴν δρυῖν τὴν
И двинувшийся Аврам пришедший поселился у дуба

Μαμβρη, ἣ ἦν ἐν Χεβρων, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ.
Мамврийского, который был в Хевроне, и построил там жертвенник Господу.

ΓΕΝΕΣΙΣ 14

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφαλ βασιλέως Σεννααρ, Αριωχ

Случилось же в царстве Амарфала царя Сеннаара, Ариох

βασιλεὺς Ελλασαρ καὶ Χοδολλογομορ βασιλεὺς Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλεὺς

царь Елласара и Ходоллогомор царь Элама и Фаргал царь

ἔθνων 2 ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως Σοδομων καὶ μετὰ Βαρσα

народов сделали войну с Валлой царём Содома и с Варсой

βασιλέως Γομορρας καὶ Σεννααρ βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως

царём Гоморры и Сеннааром царём Адамы и Сумовором царём

Σεβωιμ καὶ βασιλέως Βαλακ αὕτη ἐστὶν Σηγωρ 3 πάντες οὗτοι συνεφώνησαν

Севоима и царём Валаки эта есть Сигора. Все эти совещались

ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἀλυκὴν αὕτη ἢ θάλασσα τῶν ἀλῶν. 4 δώδεκα

при ущелье солёном это [ныне] море солёное. Двенадцать

ἔτη ἐδούλευον τῷ Χοδολλογομορ, τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν. 5 ἐν

лет служили Ходоллогомору, к же тринадцатому году отступили. В

δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν Χοδολλογομορ καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ'

же четырнадцатый год пришёл Ходоллогомор и цари с

αὐτοῦ καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ασταρωθ Карнаин καὶ ἔθνη

ним и разбил исполинов в Астарофе Карнаина и народы

ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς Ομμαίους τοὺς ἐν Σαυη τῇ πόλει 6 καὶ τοὺς

сильные с ними и Омеев в Саии городе и

Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν Σηιρ ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς Φαραν, ἣ
 Хорраусов в горах Сеира до теребинты Фарана, которая
 ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 7 καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς
 есть в пустыне. И возвратившиеся [они] пришли к источнику
 κρίσεως αὕτη ἐστὶν Καδης καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Αμαληκ
 суда этот же есть Кадес и порубали всех начальников Амалика
 καὶ τοὺς Αμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ασασανθαμαρ. 8 ἐξῆλθεν δὲ
 и Амореев живущих в Асасанфамаре. Вышел же
 βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Αδαμα καὶ βασιλεὺς
 царь Содома и царь Гоморры и царь Адамы и царь
 Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ αὕτη ἐστὶν Σηγωρ καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς
 Севоима и царь Валаки эта есть Сигора и расположились [против] них
 εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἀλυκῇ, 9 πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αιλαμ
 для войны в долине солёной, против Ходоллогомора царя Элама
 καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ Αμαρφαλ βασιλέα Σεννααρ καὶ Αριωχ
 и Фаргала царя народов и Амарфала царя Сеннаара и Ариоха
 βασιλέα Ελλασαρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε. 10 ἡ δὲ κοιλάς
 царя Елласара, которые четыре цари против пяти. Же долина
 ἡ ἀλυκὴ φρέατα φρέατα ἀσφάλτου· ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ
 солёная колодцы колодцы смоляные; убежал же царь Содома и

βασιλεὺς Γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ, οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν
царь Гоморры и упали туда, же оставшиеся в

ὄρεινήν ἐφυγον. 11 ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ
горную [местность] убежали. Взяли же конницу всю Содома и

Γομορρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον. 12 ἔλαβον δὲ καὶ
Гоморры и всю пищу их и ушли. Взяли же и

τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Αβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπόχοντο·
Лота сына брата Аврама и вещи его и уходили;

ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοῖς. 13 Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων
он был ведь живущий в Содоме. Прибывший же [из] уцелевших

τις ἀπήγγειλεν Αβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατῴκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ
кто-то сообщил Авраму на западе; он же жил у дуба

Μαμβρη ὁ Αμορις τοῦ ἀδελφοῦ Εσχωλ καὶ ἀδελφοῦ Αυναν, οἱ
Мамврийского который Амориса брата Есхола и брата Авнана, которые

ἦσαν συνωμόται τοῦ Αβραμ. 14 ἀκούσας δὲ Αβραμ ὅτι ἠχμαλώτεται Λωτ
были союзники Авраму. Услышавший же Аврам что пленён Лот

ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ,
брат его, исчислил собственных родившихся в доме его,

τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν. 15 καὶ
триста десять и восемь, и гнался сзади их до Дана. И

ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν
напал на них ночью, он и слуги его, и поразил

αὐτοὺς καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χωβα, ἣ ἐστὶν ἐν ἄριστερ
их и подверг преследованиям их до Ховы, которая есть на лево [от]

Δαμασκοῦ. 16 καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων, καὶ Λωτ τὸν
Дамаска. И вернул всю конницу Содома, и Лота

ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ
брата его вернул и имущество его и женщин и

τὸν λαόν. 17 Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ μετὰ τὸ
народ. Вышел же царь Содома чтобы встретиться с ним после

ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομορ καὶ τῶν βασιλέων
возвратиться ему от избиения Ходоллогомора и царей

τῶν μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη τοῦτο ἦν τὸ πεδῖον βασιλέως.
с ним в долину Саии эта была равнина царя.

18 καὶ Μελχισεδεκ βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ
И Мелхиседек царь Салима вынес хлебы и вино; был же

ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου. 19 καὶ ἠλόγησεν τὸν Ἀβραμ καὶ εἶπεν
священник Бога Высочайшего. И благословил Аврама и сказал:

Εὐλογημένος Ἀβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ
Благословен Аврам у Бога Высочайшего, Который создал небо и

τὴν γῆν, 20 καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ὃς παρέδωκεν τοὺς
землю, и благословен Бог Высочайший, Который передал

ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δεκάτην ἀπὸ πάντων. 21
врагов твоих [в] подданство тебе. И дал ему десятину от всего.

εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς Аврам Δός μοι τοὺς ἀνδρας, τὴν δὲ
Сказал же царь Содома к Авраму: Дай мне людей, же

ἵππον λαβὲ σεαυτῷ 22 εἶπεν δὲ Аврам πρὸς βασιλέα Σοδομων Ἐκτενω
конницу возьми себе. Сказал же Аврам к царю Содома: Простру

τὴν χεῖρά μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν
руку мою к Богу Высочайшему, Который создал небо

καὶ τὴν γῆν, 23 εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος
и землю, [действительно] ли от нитки до ремня сандалии

λήψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν, ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι Ἐγὼ ἐπλούτισα
я возьму от всего существующего, чтобы не сказал что: Я обогатил

τὸν Аврам· 24 πλήν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν
Аврама; однако которое съели юноши и часть

ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ, Εσχωλ, Αυναν, Μαμβρη, οὗτοι
мужчин ходивших со мной, Есхола, Авнана, Мамврия, эти

λήμφονται μερίδα.

получат долю.

ΓΕΝΕΣΙΣ 15

Происхождение

1 Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Аврам ἐν ὁράματι

После же слов этих сделалось слово Г'оспода к Авраму в видении

λέγων Μὴ φοβοῦ, Аврам· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται

говоря: Не бойся, Аврам; Я защищаю тебя; плата твоя многая будет

σφόδρα. 2 λέγει δὲ Аврам Δέσποτα, τί μοι δώσεις ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι

очень. Говорит же Аврам: Владыка, что мне дашь я же отпускаюсь

ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ελιεζερ. 3 καὶ

бездетный; же сын Масек домочадец мой, этот Дамаск Элиезер. И

εἶπεν Аврам Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενής μου

сказал Аврам: После того как мне не Ты дал семя, же домочадец мой

κληρονομήσει με. 4 καὶ εὐθύς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ

унаследует мне. И тотчас голос Г'оспода сделался к нему говорящий: Не

κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει

унаследует тебе этот, но который выйдет от тебя, этот унаследует

σε. 5 ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐνάβλεψον δὴ εἰς τὸν

тебе. Вывел же его вон и сказал ему: Взгляни поэтому в

οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς. καὶ
небо и исчисли звезды, если сможешь исчислить их. И

εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. 6 καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ, καὶ
сказал: Так будет семя твоё. И поверил Аврам Богу, и

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ ὁ θεὸς ὃ
было засчитано ему в праведность. Сказал же к нему: Я Бог

ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαίων ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην
выведший тебя из страны¹ Халдеев чтобы дать тебе землю эту

κληρονομήσαι. 8 εἶπεν δὲ Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι
унаследовать. Сказал же: Владыка Господи, согласно чему узнаю что

κληρονομήσω αὐτήν 9 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσας καὶ
я унаследую её? Сказал же ему: Возьми мне телицу трёхлетнюю и

αἶγα τριετίζουσας καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγὸνα καὶ περιστερὰν. 10
козу трёхлетнюю и барана трёхлетнего и горлицу и голубя.

ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ
Взял же Ему всё это и разделил их посередине и положил их

ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν. 11 κατέβη δὲ ὄρνεα
обращёнными лицом друг к другу, же птиц не разделил. Сошли же [другие] птицы

ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν, καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ. 12
на тела¹, разделённые их, и сел вместе с ними Аврам.

περὶ δὲ ἡλίου δυσμᾶς ἕκτασις ἐπέπεσεν τῷ Ἀβραμ, καὶ ἰδοὺ φόβος
Около же солнца захода исступление напало [на] Аврама, и вот страх

σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ. 13 καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἀβραμ Γινώσκων
неясный большой напал [на] него. И было сказано к Авраму: Знающий

γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῆ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ
узнаешь что поселенец будет семя твоё в земле не собственной, и

δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς
будут порабощать их и будут причинять зло им и будут принижать их

τετρακόσια ἔτη. 14 τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἂν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ·
четыреста лет. Же народ, которому когда послужат, буду судить Я;

μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς. 15 σὺ δὲ ἀπελεύσῃ
после же этого выйдут сюда с вещами многими. Ты же отойдёшь

πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφείς ἐν γήρει καλῷ. 16
к отцам твоим с миром, похороненный в старости хорошей.

τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε· οὐπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ
[В] четвёртом же поколении вернутся сюда; ещё не ведь восполнились

ἁμαρτίαι τῶν Ἀморραίων ἕως τοῦ νῦν. 17 ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ὁ ἥλιος πρὸς
грехи Аморреев до ныне. Когда же сделалось солнце к

δυσμαῖς, φλόξ ἐγένετο, καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός,
западу, пламя сделалось, и вот печь дымящаяся и светильники огня,

αἱ διήλθον ἀνά μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων. 18 ἐν τῇ
которые прошли по середине [между] разделёнными этими. В

ἡμέρα ἐκείνη διέθετο κύριος τῷ Ἀβραμ διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου
день тот положил Господь Авраму завет говорящий: Семени твоему

δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ
Я дам землю эту от реки Египта до реки

μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, 19 τοὺς Καιναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς
великой, реки Евфрата, Кенеев и Кенезеев и

Κεδμωναίους 20 καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ραφαιν 21
Кедмонеев и Хеттеев и Ферезеев и Рафаинов

καὶ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς
и Аморреев и Хананеев и Евеев и

Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ἰεβουσαίους.
Гергесеев и Иевусеев.

ΓΕΝΕΣΙΣ 16

Происхождение

1 Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ. ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη
Сара же жена Аврама не рожала ему. Была же ей рабыня

Αἴγυπτία, ἣ ὄνομα Ἀγάρ. 2 εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ Ἰδοῦ
Египтянка, которой имя Агарь. Сказала же Сара к Авраму: Вот

συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μή τίκτειν· εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκη
заклучил меня Господь [чтобы] не рожать; войди итак к рабыне

μου, ἵνα τεκνοποιήσης ἐξ αὐτῆς. ὑπήκουσεν δὲ Ἀβραμ τῆς φωνῆς Σαρᾶς. 3
моей, чтобы родила от неё. Послушался же Аврам гóлоса Сары.

καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ Ἀβραμ Ἀγάρ τὴν Αἴγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς
И взявшая Сара жена Аврама Агарь египтянку свою

παιδίσκη μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἀβραμ ἐν γῆ Χανααν καὶ ἔδωκεν
рабыню после десяти лет обитания Аврама в земле Ханаан и дала

αὐτὴν Ἀβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναικῆ. 4 καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ἀγάρ, καὶ
её Авраму мужу её ему женой. И вошёл к Агарь, и

συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία
зачала и увидела что в утробе имеет, и пренебрегаема была госпожа

ἐναντίον αὐτῆς. 5 εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ Ἄδικοῦμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ
перед ней. Сказала же Сара к Авраму: Обижена я от тебя; я

δέδωκα τὴν παιδίσκη μου εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ
дала рабыню мою в лоно твоё, увидевшая же что в утробе

ἔχει, ἠτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνά μέσον ἐμοῦ
имеет, пренебрегаема была перед ней; суди Бог по середине [между] мной

καὶ σοῦ. 6 εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς Σαραν Ἴδου ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς
и тобой. Сказал же Аврам к Саре: Вот рабыня твоя в

χερσίν σου· χρῶ αὐτῇ, ὡς ἂν σοι ἀρεστὸν ᾖ. καὶ ἐκάκωσεν αὐτήν
руках твоих; употребляй ей, как тебе угодно будет. и причинила зло ей

Σαρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς. 7 Εὗρεν δὲ αὐτήν ἄγγελος
Сара, и [она] убежала от лица еѐ. Нашёл же еѐ ангел

κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ
Господа у источника воды в пустыне, у источника на

ὁδῷ Σουρ. 8 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀγαρ παιδίσκη Σαρᾶς, πόθεν
пути Сур. И сказал ей ангел Господа: Агарь рабыня Сары, откуда

ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ καὶ εἶπεν Ἐκ προσώπου Σαρᾶς τῆς κυρίας μου
идёшь и куда идёшь? И сказала: От лица Сары госпожи моей

ἐγὼ ἀποδιδράσκω. 9 εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς
я убегаю. Сказал же ей ангел Господа: Возвратись к

τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς. 10 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ
госпоже твоей и смирись под руки еѐ. И сказал ей

ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται
ангел Господа: Умножающий умножу семя твоё, и не будет сочтено

ἀπὸ τοῦ πλήθους. 11 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ
от множества. И сказал ей ангел Господа: Вот ты в утробе

ἔχεις καὶ τέξῃ υἷόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισμαηλ, ὅτι
имеешь и родишь сына и назовёшь имя его Исмаил, потому что

ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου. 12 οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος· αἱ
услышал Господь унижение твоё. Этот будет сельский человек;

χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ’ αὐτόν, καὶ κατὰ
руки его на всех, и руки всех на него, и перед

πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει. 13 καὶ ἐκάλεσεν Ἀγαρ
лицом всех братьев его будет обитать. И назвала Агарь

τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν· Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με·
имя Господа говорящего к ней: Ты Бог видящий меня;

ὅτι εἶπεν· Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι. 14 ἔνεκεν
потому что сказала: И ведь перед [мною] я увидела сделанного видимым мне. Из-за

τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ Φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον· ἰδοὺ ἀνὰ
этого назвал колодец колодец где перед [мною] я увидела; вот по

μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαραδ. 15 Καὶ ἔτεκεν Ἀγαρ τῶ
середине [между] Кадесом и по середине [между] Варадом. И родила Агарь

Ἀβραμ υἷόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν
Авраму сына, и назвал Аврам имя сына его, которого родила

αὐτῶ Ἀγαρ, Ισμαηλ. 16 Ἀβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἕξ ἐτῶν, ἥνικα ἔτεκεν
ему Агарь, Исмаил. Аврам же был восьмидесяти шести лет, когда родила

Αγαρ τὸν Ισμαηλ τῷ Αβραμ.
Агарь Исмаила Авраму.

ΓΕΝΕΣΙΣ 17

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ Αβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ
Сделался же Аврам лет девяносто девяти, и был сделан видим Господь

Αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου· εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ
Авраму и сказал ему: Я есть Бог твой; будь угодным перед Мной и

γίνου ἄμεμπτος, 2 καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνά μέσον ἐμοῦ
делайся безупречный, и Я поставлю завет Мой по середине [между] Мной

καὶ ἀνά μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα. 3 καὶ ἔπεσεν Αβραμ
и по середине [между] тобой и умножу тебя очень. И упал Аврам

ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων 4 Καὶ ἐγώ ἰδοὺ ἢ
на лицо его, и сказал ему Бог говорящий: И Я вот

διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν. 5 καὶ οὐ
завет Мой с тобой, и будешь отец множества народов. И не

κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Αβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Αβρααμ,
будет названо уже имя твоё Аврам, но будет имя твоё Авраам,

ὅτι πατέρα πολλῶν ἔθνων τέθεικά σε. 6 καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα

потому что отцом многих народов Я положил тебя. И приумножу тебя очень

σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. 7 καὶ

очень и положу тебя в народы, и цари из тебя выйдут. И

στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον

установлю завет Мой по середине [между] Мной и по середине [между]

σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεὰς

тобой и по середине [между] семенем твоим после тебя в поколения

αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ

их в завет вечный быть твоим Богом и семени твоего после

σέ. 8 καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν

тебя. И дам тебе и семени твоему после тебя землю, [в] которой

παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι

живёшь чужаком, всю землю Ханаан, во владение вечное и буду

αὐτοῖς θεός. 9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβρααμ Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου

им Бог. И сказал Бог к Аврааму: Ты же завет Мой

διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 10 καὶ

сохранишь, ты и семя твоё после тебя в поколения их. И

αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ

этот завет, который сохранишь, по середине [между] Мной и вами и

ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
по середине [между] семенем твоим после тебя в поколения их;

περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν, 11 καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς
будет обрезан ваш всякий мужского пола, и обрежете плоть

ἀκροβυστίας ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
необрезания вашего, и будет в знак завета по середине [между] Мной и

ὑμῶν. 12 καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικόν εἰς
вами. И ребёнок восьми дней будет обрезан вами всякий мужского пола в

τὰς γενεὰς ὑμῶν, ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ
поколения ваши, домочадец ^δομάа твоего и купленный за деньги из

παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου. 13
всякого сына чужого, который не есть от семени твоего.

περιτομῆ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος,
Обрезанием будет обрезан домочадец ^δομάа твоего и купленный за деньги,

καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον. 14 καὶ
и будет завет Мой на плоти вашей в завет вечный. И

ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς
необрезанный мужского пола, который не будет обрезан плоти

ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ
необрезанием его [в] день восьмой, будет сгублена ^δдуша та из

τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν. 15 Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς

рода её, потому что завет Мой уничтожила. Сказал же Бог

τῷ Ἀβρααμ Σαρα ἡ γυνὴ σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα, ἀλλὰ

Аврааму: Сара жена твоя, не будет названо имя её Сара, но

Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς. 16 εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ

Сарра будет имя её. Благословлю же её и дам тебе от

αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν

неё ребёнка; и благословлю его, и будет в народы, и цари народов

ἐξ αὐτοῦ ἔσονται. 17 καὶ ἔπεσεν Ἀβρααμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν καὶ

от него будут. И упал Авраам на лицо и рассмеялся и

εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ ἑκατονταετῷ

сказал в уме его говорящий: Действительно [ли] столетнему

γενήσεται, καὶ εἰ Σαρρα ἐνεήκοντα ἐτῶν οὔσα τέξεται 18 εἶπεν

сделается, и [действительно] ли Сарра девяносто лет сущая родит? Сказал

δὲ Ἀβρααμ πρὸς τὸν θεόν Ἰσμαηλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου. 19 εἶπεν δὲ

же Авраам к Богу: Исмаил этот [да] живёт перед Тобой. Сказал же

ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Ναί· ἰδοὺ Σαρρα ἡ γυνὴ σου τέξεταιί σοι υἱόν, καὶ

Бог Аврааму: Да; вот Сарра жена твоя родит тебе сына, и

καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαακ, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτόν

назовёшь имя его Исаак, и установлю завет Мой к нему

εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν. 20 περὶ δὲ Ἰσμαηλ
в завет вечный и семени его после него. О же Исмаиле,
ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτόν καὶ αὐξάνω αὐτόν καὶ πληθυνῶ
вот Я выслушал твоё; вот благословил его и увеличу его и умножу
αὐτόν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτόν εἰς ἔθνος μέγα.
его очень; двенадцать народов родит, и дам его в народ великий.
21 τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαακ, ὃν τέξεταιί σοι Σαρρα εἰς
Же завет Мой установлю к Исааку, которого родит тебе Сарра во
τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ. 22 συνετέλεσεν δὲ λαλῶν
время это в год другой. Завершил же говорящий
πρὸς αὐτόν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Ἀβρααμ. 23 Καὶ ἔλαβεν Ἀβρααμ Ἰσμαηλ
к нему и вышел Бог от Авраама. И взял Авраам Исмаила
τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς
сына его и всех домочадцев его и всех
ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβρααμ καὶ
купленных за деньги и всякого мужчину [из] мужчин в доме Авраама и
περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ
обрезал необрезания их во время дня того, как
ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός. 24 Ἀβρααμ δὲ ἦν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν, ἠνίκα
сказал ему Бог. Авраам же был девяносто девяти лет, когда

περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ· 25 Ἰσμαὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
он обрезал плоть необрезания его; Исмаил же сын его

ἑτῶν δέκα τριῶν ἦν, ἠνίκα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.
лет десять [и] три был, когда была обрезана плоть необрезания его.

26 ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Ἀβρααμ καὶ Ἰσμαὴλ ὁ υἱὸς
Во время дня того был обрезан Авраам и Исмаил сын

αὐτοῦ· 27 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς καὶ οἱ
его; и все мужчины дома его и домочадцы и

ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἔθνων, περιέτεμεν αὐτούς.
купленные за деньги из чужестранных народов, он обрезал их.

ΓΕΝΕΣΙΣ 18

Происхождение

1 Ὡφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῆ δρυὶ τῆ Μамβρη καθήμενου
Был сделан видим же ему Бог у дуба Мамврийского сидящего

αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας. 2 ἀναβλέψας δὲ τοῖς
его у двери шатра его среди дня. Воззревший же

ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ
глазами его увидел, и вот три мужчины стояли перед ним; и

ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς
увидевший подбежал чтобы встретиться с ними от двери́ шатра

αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν 3 καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὔρον
его и поклонился на землю и сказал: Господин, если итак я нашёл

χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου· 4 λημφθήτω δὴ
благодать перед тобой, не пройди раба твоего; будет взята поэтому

ὔδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον· 5
вода, и умоются но́ги ваши, и освежитесь под деревом;

καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν
и я возьму хлеб, и будете есть, и после этого пройдёте в

ὁδὸν ὑμῶν, οὗ εἵνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. καὶ εἶπαν
путь ваш, [в] котором ради уклонились к рабу вашему. И они сказали:

Οὕτως ποίησον, καθὼς εἶρηκας. 6 καὶ ἔσπευσεν Ἀβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς
Так сделай, как ты сказал. И поспешил Авраам в шатёр к

Σαρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ
Сарре и сказал ей: Поспеш и замеси три меры муки́ и

ποίησον ἐγκρυφίας. 7 καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον
сделай хлебы. И к быкам побежал Авраам и взял телёнка

ἀπαλὸν καὶ καλὸν καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι
нежного и хорошего и дал слуге, и поторопил [чтобы] сделать

αὐτό. 8 ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησεν,
ego. Взял же масло и молоко и телёнка, которого сделал,
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγосαν· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ
и предложил им, и съели; он же стоял перед ними под
δένδρον. 9 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ποῦ Сарра ἡ γυνή σου ὃ δὲ ἀποκριθεὶς
деревом. Сказал же к нему: Где Сарра жена твоя? он же ответивший
εἶπεν Ἴδου ἐν τῇ σκηνῇ. 10 εἶπεν δὲ Ἐπαναστρέφων ἦξω πρὸς σὲ κατὰ
сказал: Вот в шатре. Сказал же Возвращающийся приду к тебе во
τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Сарра ἡ γυνή σου. Сарра
время это в часы, и будет иметь сына Сарра жена твоя. Сарра
δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, οὐσα ὀπισθεν αὐτοῦ. 11 Авраам δὲ
же услышала у двери шатра, сущая за ней. Авраам же
καὶ Сарра πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν, ἐξέλιπεν δὲ Сарра
и Сарра старые [были] продвинувшиеся вперед днями, прекратилось же Сарре
γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα. 12 ἐγέλασεν δὲ Сарра ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Οὐπω
случаться которое женское. Рассмеялась же Сарра в себе говорящая: Ещё не
μέν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὃ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος. 13 καὶ εἶπεν
ведь мне сделалось до теперь, же господин мой старец. И сказал
κύριος πρὸς Авраам Τί ὅτι ἐγέλασεν Сарра ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Ἄρα
Господь к Аврааму: Что [есть] что рассмеялась Сарра в себе говорящая: Якобы

γε ἀληθῶς τέξομαι ἐγὼ δὲ γεγήρακα. 14 μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα
вот истинно рожу? я же состарилась. Не ослабевает у Бога слово
εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σέ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σαρρα
во время это возвращусь к тебе в часы,, и будет [у] Сарры
υἱός. 15 ἤρνήσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. καὶ
сын. Отказалась же Сарра говорящая: Не смеялась; утрашилась ведь. и
εἶπεν Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας. 16 Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες
сказал: Нет, но рассмеялась. Вставшие же оттуда мужчины
κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας, Αβρααμ δὲ συνεπορεύετο
посмотрели на лицо Содома и Гоморры, Авраам же шёл
μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς. 17 ὁ δὲ κύριος εἶπεν Μὴ κρύψω
с ними провожающий их. Же Господь сказал: Не [ведь] скрою
ἐγὼ ἀπὸ Αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ 18 Αβρααμ δὲ
Я от Авраама раба Моего которое Я делаю Авраам же
γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ
сделан будет в народ великий и многий, и будут благословлены в нём
πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 19 ἤδιν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
все народы земли. Знал ведь что заповедает сыновьям его
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου
и дому его после него, и сохранят пути Господа

ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ Ἀβρααμ
[чтобы] делать правду и суд; как навёл Господь на Авраама

πάντα, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν. 20 εἶπεν δὲ κύριος Κραυγὴ Σοδομων
всё, сколько сказал к нему. Сказал же Господь: крик Содома

καὶ Γομορρας πεπλήθυνται, καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαί σφόδρα· 21
и Гоморры умножился, и грехи их большие очень;

καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν
сошедший итак увижу [действительно] ли согласно крику их

ἐρχομένην πρὸς με συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γινῶ. 22 καὶ
приходящему ко Мне совершаются, или же нет, чтобы Я узнал. И

ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σοδομα, Ἀβρααμ δὲ ἦν ἐστηκώς
направившиеся оттуда мужчины пришли в Содом, Авраам же был стоящий

ἐναντίον κυρίου. 23 καὶ ἐγγίσας Ἀβρααμ εἶπεν Μὴ συναπολέσης
перед Господом. И приблизившийся Авраам сказал: Не погубишь

δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής· 24 ἂν ᾧσιν
праведного с нечестивым и будет праведный как нечестивый? Если будут

πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν
пятьдесят праведных в городе, уничтожишь их не избавишь всё

τόπον ἕνεκεν τῶν πενήκοντα δικαίων, ἂν ᾧσιν ἐν αὐτῇ 25 μηδαμῶς σὺ
место ради пятидесяти праведных, если будут в нём? Никак Ты

ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ
сделашь как слово это, [чтобы] убить праведного с нечестивым, и

ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. μηδαμῶς· ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ
будет праведный как нечестивый. Никак; Судящий всю землю не

ποιήσεις κρίσιν 26 εἶπεν δὲ κύριος Ἐὰν εὔρω ἐν Σοδομοῖς πενήκοντα
сделашь суд. Сказал же Господь: Если найду в Содоме пятьдесят

δικαίους ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς. 27 καὶ
праведных в городе, оставлю всё место через них. И

ἀποκριθεὶς Ἀβραὰμ εἶπεν Νῦν ἤρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐγὼ δέ
ответивший Авраам сказал: Теперь начал говорить к Господу, я же

εἶμι γῆ καὶ σποδός· 28 ἐὰν δὲ ἐλαττωνωθῶσιν οἱ πενήκοντα δίκαιοι
есть земля и зола; Если же уменьшатся пятьдесят праведных

πέντε, ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν καὶ εἶπεν Οὐ μὴ
пятью, уничтожишь из-за пяти весь город и сказал: Нет не

ἀπολέσω, ἐὰν εὔρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε. 29 καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι
уничтожу, если найду там сорок пять. И прибавил ещё произнести

πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἐὰν δὲ εὔρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα καὶ εἶπεν Οὐ
к Нему и сказал: Если же будут найдены там сорок? И сказал: Нет

μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα. 30 καὶ εἶπεν Μὴ τι, κύριε, ἐὰν
не уничтожу из-за сорока. И сказал: Не что-то, Господи, если

λαλήσω· ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω,
я произнес бы; если же будут найдены там тридцать? И сказал: Нет не уничтожу,

ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα. 31 καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν
если найду там тридцать. И сказал: После того как имею произнести к

κύριον, ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν
Господу, если же будут найдены там двадцать? И сказал: Нет не уничтожу из-за

τῶν εἴκοσι. 32 καὶ εἶπεν Μὴ τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ·
двадцати. И сказал: Не что-то, Господи, если буду произносить ещё однажды;

ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.
если же будут найдены там десять? И сказал: Нет не уничтожу из-за десяти.

33 ἀπῆλθεν δὲ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβρααμ, καὶ Ἀβρααμ
Ушёл же Господь, когда Он прекратил говорящий Аврааму, и Авраам

ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
вернулся в место его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 19

Происхождение

1 Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σοδομα ἑσπέρας· Λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν
Пришли же два ангела в Содом вечером; Лот же сидел у

πύλην Σοδομων. ἰδὼν δὲ Λωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ
 ворóт Содома. Увидевший же Лот встал чтобы встретиться с ними и
 προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν 2 καὶ εἶπεν Ἴδού, κύριοι, ἐκκλίνατε
 поклонился лицом к земле и сказал: Вот, господа́, уклонίτες
 εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε καὶ νύψασθε τοὺς πόδας
 в дом раба вашего и останетесь и умоете но́ги
 ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. εἶπαν δέ Οὐχί, ἀλλ'
 ваши, и вставшие рано отправитесь в путь ваш. Сказали же: Нет, но
 ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. 3 καὶ κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς
 на улице останемся. И принудил их, и уклонились к
 αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ
 нему и вошли в дом его. И он сделал им питьѐ, и
 ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον. 4 πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες
 опресноки выпек им, и они съели. Прежде лечь спать и мужчины
 τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως
 ἱгорода Содомляне окружили дом от юноши до
 πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα, 5 καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον
 старца, весь народ вместе, и вызвали Лота и говорили
 πρὸς αὐτὸν Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σέ τὴν νύκτα ἐξάγαγε
 к нему: Где есть мужчины вошедшие к тебе ночью? Выведи

αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς. 6 ἐξῆλθεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς

их к нам, чтобы познали их. Вышел же Лот к ним

πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέωξεν ὀπίσω αὐτοῦ. 7 εἶπεν δὲ πρὸς

на крыльцо, же дверь затворил за ним. Сказал же к

αὐτοὺς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσητε. 8 εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες,

ним: Никак, братья, не согрешите. Есть же [у] меня две дочери,

αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα· ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρήσασθε αὐταῖς,

которые не познали мужа; выведу их к вам, и употребите их,

καθὰ ἂν ἀρέσκη ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε

как если понравится вам; только для мужчин этих не сделаете

μηδὲν ἄδικον, οὗ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν

ни [в] чём неправды, которого ради они вошли под покров считающийся

μου. 9 εἶπαν δέ Ἐπόστα ἐκεῖ. εἷς ἦλθες παροικεῖν· μὴ καὶ κρίσιν

моим. Они сказали же: Отойди туда. Первый пришёл жить; не и судом

κρίνειν νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. καὶ παρεβιάζοντο τὸν

судить теперь итак тебе причиним зло более чем тем. И налегли

ἄνδρα τὸν Λωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντριῖψαι τὴν θύραν. 10

[на] человека этого Лота очень и приблизились сокрушить дверь.

ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λωτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς

Простёршие же мужчины руки вовлекли Лота к себе в

τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν· 11 τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς

дом и дверь дома закрыли; же мужчин

ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ ἕως

находящихся за дверью дома поразили слепотой от малого до

μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν. 12 Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς

большого, и ослабли ищущие дверь. Сказали же мужчины к

Λωτ Ἔστιν τίς σοι ὧδε, γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες ἢ εἴ τίς

Лоту: Есть кто тебе здесь, зятя или сыновья или дочери или если кто-либо

σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου· 13 ὅτι

тебе другой есть в городе, выведи из места этого; потому что

ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν

уничтожим мы место это, потому что возвышен крик их

ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν. 14 ἐξῆλθεν δὲ

перед Господом, и послал нас Господь поглотить его. Вышел же

Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας

Лот и сказал к женихам его взявшим дочерей

αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἄνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι

его и сказал: Вставайте и выйдите из места этого, потому что

ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν

поглощает Господь город. Показалось же шутить перед женихами

αὐτοῦ. 15 ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγένετο, ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ
ego. Когда же рассвет делался, торопили ангелы Лота

λέγοντες Ἄναστās λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου,
говорящие: Вставший возьми жену твою и двух дочерей твоих,

ἃς ἔχεις, καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ συναπόλη ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.
которых имеешь, и выйди, чтобы не погиб вместе [с] беззакониями /города.

16 καὶ ἐταράχθησαν· καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς
И были потрясены; и схватили ангелы руку его и

χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν
руку жены его и /руки двух дочерей его в

τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ. 17 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτούς ἔξω. καὶ
пощадить Господу его. И случилось когда вывели их вне. И

εἶπαν Σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν· μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω
сказали: Спасаящий спасай тебя самого душу; не оглянись на которое позади

μηδὲ στῆς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ· εἰς τὸ ὄρος σῶζου, μήποτε
и не остановись во всей окрестности; на гору спасайся, чтобы не

συμπαλαημφθῆς. 18 εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτούς Δέομαι, κύριε· 19 ἐπειδὴ
погиб. Сказал же Лот к ним: Молю, Господи; так как

εὔρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου,
нашёл раб твой милость перед Тобой и возвеличил праведность Твою,

ὁ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου, ἐγὼ δὲ οὐ
которую делаешь относительно меня, [чтобы] жить душе́ моей, я же не

δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ
могу быть спасённым на горе́, не схватят меня злые и

ἀποθάνω, 20 ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγύς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἢ ἐστίν
умру, вот город этот близко убежать мне туда, который есть

μικρά, ἐκεῖ σωθήσομαι· οὐ μικρά ἐστίν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου. 21 καὶ
малый, там спасусь; [разве] не малый есть и будет жить душа́ моя. И

εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ
сказал ему: Вот я удивился твоему лицу и по слову этому

τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας· 22 σπεῦσον οὖν τοῦ
не погублю город, о котором ты сказал; Поспеш итак [чтобы]

σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ σε
быть спасённым там; не ведь могу сделать дело до [тех пор как] тебе

εἰσελθεῖν ἐκεῖ. διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγῶρ. 23
войти туда. Через это назвал имя гóрода того Сигора.

ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λωτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγῶρ, 24 καὶ κύριος
Солнце вышло на землю, и Лот вошёл в Сигору, И Господь

ἔβρεξεν ἐπὶ Σοδομα καὶ Γομορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ
пролил дождём на Содом и Гоморру серу и огонь от Гóспода с

οὐρανοῦ 25 καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίοικον καὶ
неба и перевернул города́ эти и всякую окрестность и

πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ
всех обитающих в городах и всё восходящее из

τῆς γῆς. 26 καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο
земли. И обратила взгляд жена его на которых позади и сделалась

στήλη ἀλός. 27 Ὡρθρισεν δὲ Ἀβρααμ τὸ πρωῒ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει
столб соли. Поднявшись же Авраам рано утром на место, где стоял

ἐναντίον κυρίου, 28 καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας
перед Господом, и обратил взгляд на лицо Содома и Гоморры

καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν
и на лицо земли окрестностной и увидел, и вот поднялось

φλόξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι κύριον
пламя земли́ будто пар печи. И сделалось в поглотить Господу

πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Ἀβρααμ καὶ
все города́ окрестности вспомнил Бог Авраама и

ἐξάπεστειλεν τὸν Λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον
выслал Лота из среды́ истребления в истребить Господу

τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατώκει ἐν αὐταῖς Λωτ. 30 Ἄνεβη δὲ Λωτ ἐκ Σηγωρ
города́, в которых жил в них Лот. Вышел же Лот из Сигоры

καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη
и сидел на горе́ и две дочери его с ним; уstraшилсЯ

γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγῳρ. καὶ ᾤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ, αὐτὸς καὶ αἱ δύο
ведь поселиться в Сигоре. И поселился в пещере, он и две

θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31 εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν
дочери его с ним. Сказала же старшая к младшей:

Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς
Отец наш старец, и никто есть на земле, который

εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς καθήκει πάσῃ τῇ γῆ· 32 δεῦρο καὶ
войдѣт к нам, как надлежит [по] всей земле; [Иди] сюда и

ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ
напоим отца нашего вином и переспим с ним и

ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 33 ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα
восстановим от отца нашего семя. Напоив же отца

αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ
их вином в ночь эту, и вошедшая старшая спала с

τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν
отцом еѐ ночь ту, и не знал когда лечь спать ей

καὶ ἀναστῆναι. 34 ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα
и подняться. Сделалось же [на] следующий день и сказала старшая

πρὸς τὴν νεωτέραν Ἰδοὺ ἐκοιμήθη ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσωμεν

к младшей: Вот спала вчера с отцом нашим; напоим

αὐτὸν οἶνον καὶ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθη μετ' αὐτοῦ, καὶ

его вином и ночь эту, и вошедшая спи с ним, и

ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 35 ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ

восстановим от отца нашего семя. Напоив же и в ночь

ἐκείνη τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ

ту отца их вином, и вошедшая младшая спала с

πατρὸς αὐτῆς, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι. 36 καὶ

отцом её, и не знал когда лечь спать ей и подняться. И

συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 37 καὶ ἔτεκεν ἡ

забеременели две дочери Лота от отца их. И родила

πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ λέγουσα Ἐκ τοῦ

старшая сына и назвала имя его Моав говорящая: От

πατρὸς μου· οὗτος πατήρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 38 ἔτεκεν

отца моего; этот отец Моавитян до сегодняшнего дня. Родила

δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμαν υἱὸς τοῦ γένους

же и младшая сына и назвала имя его Амман сын рода

μου· οὗτος πατήρ Ἀμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

моего; этот отец Амманитян до сегодняшнего дня.

ΓΕΝΕΣΙΣ 20

Происхождение

1 Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβρααμ εἰς γῆν πρὸς λίβα καὶ ᾤκησεν ἀνά

И двинулся оттуда Авраам в землю на юго-запад и расположился по

μέσον Καδης καὶ ἀνά μέσον Σουρ καὶ παρῶκησεν ἐν

середине [между] Кадесом и по середине [между] Суром и поселился в

Γεραροις. 2 εἶπεν δὲ Ἀβρααμ περὶ Σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι Ἄδελφή

Гераре. Сказал же Авраам о Сарре жене его что: Сестра

μού ἐστιν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μου ἐστιν, μήποτε ἀποκτείνωσιν

моя она есть; устршился ведь сказать что: Жена моя она есть, чтобы не убили

αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν. ἀπέστειλεν δὲ Ἀβιμελεχ βασιλεὺς

его мужчины города из-за неѣ. Послал же Авимелех царь

Γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν. 3 καὶ εἰσῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβιμελεχ ἐν

Герарский и взял Сарру. И пришёл Бог к Авимелеху во

ὑπνῶ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν Ἴδου σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικὸς, ἧς

сне ночью и сказал: Вот ты умираешь за женщину, которую

ἔλαβες, αὕτη δὲ ἐστὶν συνωκηκυῖα ἀνδρί. 4 Ἀβιμελεχ δὲ οὐχ ἤψατο

получил ты, эта же есть сожительствующая [с] мужем. Авимелех же не коснулся

αὐτῆς καὶ εἶπεν Κύριε, ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς 5 οὐκ

её и сказал: Господи, народ незнающий и праведный уничтожит [разве] не

αὐτός μοι εἶπεν Ἄδελφή μου ἐστὶν καὶ αὐτὴ μοι εἶπεν Ἄδελφός μου ἐστὶν.

он мне сказал: Сестра моя есть и она мне сказала: Брат мой есть.

ἐν καθαρῇ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο. 6 εἶπεν δὲ αὐτῷ

В чистом сердце и в праведности рук я сделал это. Сказал же ему

ὁ θεὸς καθ' ὕπνον Καγὼ ἐγνων ὅτι ἐν καθαρῇ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ

Бог во сне: И Я узнал что в чистом сердце ты сделал это, и

ἐφεισάμην ἐγὼ σοῦ τοῦ μὴ ἀμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ· ἕνεκεν τούτου οὐκ

пощадил Я тебя [чтобы] не погубить тебя Мне; из-за этого не

ἀφήκᾳ σε ἄψασθαι αὐτῆς. 7 νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ,

разрешил тебе трогать её. Теперь же отдай жену человеку,

ὅτι προφήτης ἐστὶν καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ

потому что пророк он есть и помолится о тебе и будешь жить; если же

μὴ ἀποδίδως, γινῶθι ὅτι ἀποθανῆς οὐ καὶ πάντα τὰ σά. 8 καὶ ὥρθησεν

не отдашь, познай что умрёшь ты и всё твоё. И встал

Αβιμελεχ τὸ πρωῒ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν

Авимелех рано утром и призвал всех слуг его и сказал

πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ

все слова эти в уши их, устрашились же все

ἄνθρωποι σφόδρα. 9 καὶ ἐκάλεσεν Αβιμελεχ τὸν Αβρααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί
 люди очень. И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: Что
 τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ'
 это ты сделал нам не [в] чём-либо согрешили мы против тебя, что же ты навёл на
 ἐμέ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην ἔργον, ὃ οὐδεὶς
 меня и на царство моё грех большой дело, которое никто
 ποιήσει, πεποίηκάς μοι. 10 εἶπεν δὲ Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Τί ἐνιδῶν
 сделает, сделал мне. Сказал же Авимелех Аврааму: Зачем усмотревший
 ἐποίησας τοῦτο 11 εἶπεν δὲ Αβρααμ Εἶπα γάρ ᾿Αρα οὐκ ἔστιν
 сделал это? Сказал же Авраам: [Я] сказал [себе] ведь: Тогда [разве] не есть
 θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός
 богобоязненность на месте этом, меня убьют из-за жены
 μου. 12 καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἔστιν ἐκ πατρός, ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός·
 моей. И ведь истинно сестра моя она есть от отца, но не от матери;
 ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα. 13 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ
 она сделалась же мне в жену. Случилось же когда вывел меня Бог из
 τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην
 дома отца моего, и [я] сказал ей: Эту праведность
 ποιήσεις ἐπ' ἐμέ· εἰς πάντα τόπον, οὗ ἂν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ,
 сделаешь относительно меня; во всяком месте, [в] которое если мы вошли туда,

εἶπόν ἐμὲ ὅτι Ἄδελφός μου ἐστίν. 14 ἔλαβεν δὲ Αβιμελεχ χίλια δίδραχμα
скажи мне что: Брат мой есть. Взял же Авимелех тысячу дидрахм

πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ ἔδωκεν τῷ Αβρααμ καὶ
овец и телят и рабов и рабынь и дал Аврааму и

ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 15 καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ
отдал ему Сарру жену его. И сказал Авимелех

Αβρααμ Ἴδου ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὐ εἴαν σοι ἀρέσκη, κατοίκει. 16
Аврааму: Вот земля моя перед тобой; где если тебе нравится, обитай.

τῇ δὲ Σαρρα εἶπεν Ἴδου δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα
Же Сарре сказал: Вот я дал тысячу дидрахм брату твоему; эти

ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ· καὶ
будут тебе в честь лица твоего и всем с тобой; и

πάντα ἀλήθευσον. 17 προσήξατο δὲ Αβρααμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἴασατο ὁ
всем говори правду. Помолился же Авраам к Богу, и исцелил

θεὸς τὸν Αβιμελεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ
Бог Авимелеха и жену его и рабынь его, и

ἔτεκον· 18 ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἔξωθεν πᾶσαν
начали рожать; потому что заключивший заключил Господь извне всякое

μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Αβιμελεχ ἕνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβρααμ.
материнское лоно в доме Авимелеха из-за Сарры жены Авраама.

ΓΕΝΕΣΙΣ 21

Происхождение

1 Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν, καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ

И Господь посетил Сарру, как Он сказал, и сделал Господь

Σαρρα, καθὰ ἐλάλησεν, 2 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Ἀβρααμ υἱὸν εἰς

Сарре, как Он сказал, и зачавшая родила Сарра Аврааму сына в

τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρὸν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος. 3 καὶ ἐκάλεσεν

старости во время, как сказал ему Господь. И назвал

Ἀβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν

Авраам имя сына его сделавшегося ему, которого родила

αὐτῷ Σαρρα, Ἰσαακ. 4 περιέτεμεν δὲ Ἀβρααμ τὸν Ἰσαακ τῇ ὀγδῷ ἡμέρᾳ,

ему Сарра, Исаак. Обрезал же Авраам Исаака [в] восьмой день,

καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός. 5 Ἀβρααμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἡνίκα ἐγένετο

как заповедал ему Бог. Авраам же был сто лет, когда сделался

αὐτῷ Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 6 εἶπεν δὲ Σαρρα Γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος·

ему Исаак сын его. Сказала же Сарра: Смех мне сделал Господь;

ὅς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖταί μοι. 7 καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ

который ведь если услышит, обрадуется [о] мне. И сказала: Кто возвестит

Αβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα ὅτι ἔτεκον υἷον ἐν τῷ γήρει
Аврааму что кормит грудью ребёнка Сарра потому что родила сына в старости

μου. 8 Καὶ ηὔξηθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη, καὶ ἐποίησεν Αβρααμ
моей. И был вырощен ребёнок и отнят от груди, и сделал Авраам

δοχὴν μεγάλην, ἣ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη Ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 9
приём большой, [в] который день отнят от груди Исаак сын его.

ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἷον Αγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ
Увидевшая же Сарра сына Агари египтянки, который сделался

Αβρααμ, παίζοντα μετὰ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς 10 καὶ εἶπεν τῷ Αβρααμ
Аврааму, играть с Исааком сыном её и сказала Аврааму:

Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἷον αὐτῆς· οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ
Выгони рабыню эту и сына её; не ведь унаследует

υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ισαακ. 11 σκληρὸν δὲ
сын рабыни этой с сыном моим Исааком. Сурово же

ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Αβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 12 εἶπεν
было явлено слово очень перед Авраамом о сыне его. Сказал

δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ Μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου
же Бог Аврааму: Не сурово пусть будет слово перед тобой

περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα, ὅσα ἐὰν
относительно ребёнка и относительно рабыни; всё, сколько если

εἶπη σοι Σαρρα, ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ισαακ κληθήσεται
скажет тебе Сарра, слушай голос её, потому что в Исааке будет названо

σοι σπέρμα. 13 καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης, εἰς ἔθνος μέγα
тебе семя. И сына же рабыни этой, в народ великий

ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν. 14 ἀνέστη δὲ Αβρααμ τὸ
Я сделаю его, потому что семя твоё он есть. Встал же Авраам

πρωῖ καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἄσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν Αγαρ καὶ ἐπέθηκεν
рано утром и взял хлебы и бурдюк воды и дал Агари и возложил

ἐπὶ τὸν ὤμον καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν. ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο
на плечо и ребёнка и отослал её. Ушедшая же заблудилась

τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. 15 ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ
пустыней около колодца Клятвы. Исыякла же вода из

ἀσκοῦ, καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης· 16 ἀπελθοῦσα δὲ
бурдюка, и [она] бросила ребёнка под одним кустом; ушедшая же

ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν· εἶπεν γάρ
сидела напротив него издали приблизительно [на] лука выстрел; сказала ведь:

Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου. καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ,
Нет не увижу смерть ребёнка моего. И села напротив него,

ἀναβοῶσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν. 17 εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ
закричавший же ребёнок заплакал. Услышал же Бог голос

παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Ἀγάρ ἐκ
ребѐнка из мѐста, где был, и призвал ангел Бога Агарь с

τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν, Ἀγάρ μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοεν γὰρ ὁ
неба и сказал ей: Что́ есть, Агарь не бойся; услышал ведь

θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστίν. 18 ἀνάστηθι,
Бог голос ребѐнка твоего из мѐста, где он есть. Встань,

λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρί σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα
возьми ребѐнка и укрепи рукой твоей его; в ведь народ великий

ποιήσω αὐτόν. 19 καὶ ἀνέωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν
Я сделаю его. И открыл Бог глаzá еѐ, и увидела

φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ
колодец воды́ живой и она пошла и наполнила бурдюк водой и

ἐπότισεν τὸ παιδίον. 20 καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ηὔξηθη. καὶ
напоила ребѐнка. И был Бог с ребѐнком, и вырос. И

κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης. 21 καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ
он поселился в пустыне, сделался же лучник. И поселился в пустыне

τῇ Φαραν, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 22
Фаран, и взяла ему мать жену из землі́ Египта.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Ἀβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ
Сделалось же во время то и сказал Авимелех и Охозаф

υμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς
устроитель брака его и Фикол воевода войска его к

Ἀβρααμ λέγων Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῆς· 23

Аврааму говорящий: Бог с тобой во всем, которое если будешь делать;

νῦν οὖν ὁμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσῃς με μηδὲ τὸ σπέρμα μου
теперь итак поклянись мне Богом не повредить мне и не семени моему

μηδὲ τὸ ὄνομά μου, ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ
и не имени моему, но согласно праведности, которую я сделал с

σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῆ, ἣ σὺ παρῶκησας ἐν αὐτῇ. 24

тобой, сделаешь со мной и земле, [в] которой ты вселился в ней.

καὶ εἶπεν Ἀβρααμ Ἐγὼ ὁμοῦμαι. 25 καὶ ἤλεγξεν Ἀβρααμ τὸν Ἀβιμελεχ περὶ

И сказал Авраам: Я поклянусь. И обличил Авраам Авимелеха о

τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμελεχ. 26 καὶ

колодце воды, который отняли слуги Авимелеха. И

εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμελεχ Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο, οὐδὲ

сказал ему Авимелех: Не знал, кто сделал дело это, и [разве] не

σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἦ σήμερον. 27 καὶ ἔλαβεν

ты мне рассказал, и [разве] не я услышал кроме чем сегодня. И взял

Ἀβρααμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ Ἀβιμελεχ, καὶ διέθεντο

Авраам овец и телят и дал Авимелеху, и учредили

ἀμφότεροι διαθήκην. 28 καὶ ἔστησεν Ἀβραὰμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας.

оба завет. И поставил Авраам семь агниц овец вместе.

29 καὶ εἶπεν Ἀβιμελεχ τῷ Ἀβραὰμ Τί εἰσὶν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων

И сказал Авимелех Аврааму: Что́ есть семь агниц овец

τούτων, ἃς ἔστησας μόνας. 30 καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ ὅτι Τὰς ἑπτὰ

этих, которые ты поставил вместе? И сказал Авраам что: Семь

ἀμνάδας ταύτας λήμψη παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὥσιν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ

агниц этих возьмёшь у меня, чтобы были мне в свидетельство что я

ᾤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο. 31 διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου

купил колодец этот. Через это назвал имя мѣста

ἐκείνου Φρέαρ ὀρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι. 32 καὶ διέθεντο

того колодец клятвы, потому что там поклялись оба. И учредили

διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου. ἀνέστη δὲ Ἀβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ

завет на колодце клятвы. Встал же Авимелех и Охозаф

νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ

устроитель брака его и Фикол воевода войска его и

ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιμ. 33 καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραὰμ ἄρουραν

возвратились в землю филистимскую. И посадил Авраам ниву

ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεοῦ

при колодце клятвы и призвал там имя Господа Бога

αἰώνιος. 34 παρώκησεν δὲ Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῆ τῶν Φυλιστιμῶν ἡμέρας

Вечного. Обитал же Авраам в земле филистимской дни

πολλάς.

многие.

ΓΕΝΕΣΙΣ 22

Происхождение

1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Ἀβραὰμ καὶ

И случились после слова эти Бог испытывал Авраама и

εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβραὰμ, Ἀβραὰμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἴδού ἐγώ. 2 καὶ εἶπεν

сказал к нему: Авраам, Авраам; он же сказал: Вот я. И сказал:

Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαακ, καὶ

Возьми сына твоего любимого, которого ты полюбил, Исаака, и

πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένευκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς

отправься в землю высокогорную и вознеси его там во

ὄλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἄν σοι εἶπω. 3 ἀναστὰς δὲ

всесожжение на одной [из] гор, [из] которых тебе скажу. Вставший же

Ἀβραὰμ τὸ πρωῖ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ

Авраам рано утром оседлал ослицу его; взял же с собой

δύο παῖδας καὶ Ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὀλοκάρπωσιν
двух слуг и Исаака сына его и нарубивший дров во всеожжение

ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός 4
вставший пошёл и пришёл на место, [о] котором сказал ему Бог

τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Ἀβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον
[в] день третий и воззревший Авраам глазами увидел место

μακρόθεν. 5 καὶ εἶπεν Ἀβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς
издали. И сказал Авраам слугам его: Сядьте здесь с

ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες
ослицей, я же и мальчик пройдем до сюда и павшие ниц

ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς. 6 ἔλαβεν δὲ Ἀβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως
вернёмся к вам. Взял же Авраам дрова всеожжения

καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ
и возложил [на] Исаака сына его; взял же и огонь в руку и

τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα. 7 εἶπεν δὲ Ἰσαακ πρὸς
меч, и пошли двое вместе. Сказал же Исаак к

Ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἶπας Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν, τέκνον
Аврааму отцу его сказавший: Отец. Он же сказал: Чт^о есть? Дитя

λέγων Ἴδου τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα· ποῦ ἐστίν τὸ πρόβατον τὸ εἰς
говорит: Вот огонь и дрова; где есть овца для

ὀλοκάρπωσιν 8 εἶπεν δὲ Ἀβρααμ Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς
всесожжения? Сказал же Авраам: Бог увидит Себе овцу для

ὀλοκάρπωσιν, τέκνον. πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα 9 ἦλθον ἐπὶ τὸν
всесожжения, дитя. Пошедшие же оба вместе пришли на

τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός. καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβρααμ
место, [о] котором сказал ему Бог. И построил там Авраам

θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας Ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
жертвенник и возложил дрова и связавший Исаака сына его

ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων. 10 καὶ ἐξέτεινεν
возложил его на жертвенник над дровами. И протянул

Ἀβρααμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ. 11
Авраам руку его взять меч заколоть сына его.

καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβρααμ,
И позвал его ангел Господа с неба и сказал ему: Авраам,

Ἀβρααμ. ὁ δὲ εἶπεν Ἴδου ἐγώ. 12 καὶ εἶπεν Μὴ ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου
Авраам. Он же сказал: Вот я. И сказал: Не наложишь руку твою

ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσης αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνω ὅτι φοβῆ
на мальчика и не ты сделаешь ему ничто; теперь ведь Я узнал что боишься

τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. 13 καὶ
Бога ты и не пожалел сына твоего любимого из-за Меня. И

ἀναβλέψας Ἀβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς
воззревший Авраам глазами его увидел, и вот баран один

κατεχόμενος ἐν φυτῶ σαβεκ τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Ἀβρααμ καὶ ἔλαβεν
задержанный в побегах савек рогами; и пошёл Авраам и взял

τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ
барана и вознёс его во всесожжение вместо Исаака сына

αὐτοῦ. 14 καὶ ἐκάλεσεν Ἀβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν,
его. И назвал Авраам имя мѣста того: Г'оспода увидел,

ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη. 15 καὶ ἐκάλεσεν
чтобы сказали сегодня: На горé Господь был сделан видим. И позвал

ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβρααμ δεῦτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 16 λέγων Κατ'
ангел Г'оспода Авраама вторично с неба говорящий: По

ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ
Мне Самом Я поклялся, говорит Господь, чего ради ты сделал слово это и

οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ, 17 ἢ μὴν
не пожалел сына твоего любимого из-за Меня, подлинно

εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς
благословляющий благословлю тебя и умножающий умножу семя твоё как

τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς
звёзды неба и как песок у б'ерега

θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων· 18

моря, и унаследует семя твоё города врагов;

καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ'

и будут благословлены в семени твоём все народы земли, из-за

ᾧ ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς. 19 ἀπεστράφη δὲ Ἀβρααμ πρὸς τοὺς

которого послушался Моего голоса. Отворачивается же Авраам к

παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

слугам его, и вставшие пошли вместе к колодцу клятвы.

καὶ κατώκησεν Ἀβρααμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου. 20 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ

И поселился Авраам при колодце клятвы. Случилось же после

ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβρααμ λέγοντες Ἴδού τέτοκεν Μελχα καὶ

слов этих и возвестили Аврааму говорящие: Вот родила Мелха и

αὐτῆ υἱοῦς Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου, 21 τὸν ὠξ πρωτότοκον καὶ τὸν

она сыновей Нахору брату твоему, Оза первенца и

Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Καμουηλ πατέρα Σύρων 22 καὶ τὸν Χασαδ καὶ

Вауза брата его и Камуила отца Сурона и Хасада и

τὸν Ἀζαυ καὶ τὸν Φαλδас καὶ τὸν Ιεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ· 23 καὶ Βαθουηλ

Азаа и Фалдаса и Иедлафа и Вафуила; и Вафуил

ἐγέννησεν τὴν Ρεβεκκαν. ὀκτώ οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκεν Μελχα τῷ Ναχωρ

родил Ревекку. Восемь этих сыновья, которых родила Мелха Нахору

τῷ ἀδελφῷ Ἀβρααμ. 24 καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἣ ὄνομα Ρεημα, ἔτεκεν
брату Авраама. И наложница его, которой имя Реима, родила

καὶ αὐτὴ τὸν Ταβек καὶ τὸν Гаам καὶ τὸν Τοχος καὶ τὸν Μωχα.
и она Тавека и Гаама и Тохоса и Моха.

ΓΕΝΕΣΙΣ 23

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ. 2 καὶ ἀπέθανεν
Сделалась же жизнь Сарры лет сто двадцать семь. И умерла

Σαρρα ἐν πόλει Ἀρβοκ, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ κοιλώματι αὕτη ἐστὶν Χεβρων ἐν
Сарра в городе Арвок, который есть во впадине этот есть Хеврон в

γῆ Χανααν. ἦλθεν δὲ Ἀβρααμ κόψασθαι Σαρραν καὶ πενθῆσαι. 3
земле Ханаан. Пришёл же Авраам бить себя в грудь [о] Сарре и оплакивать.

καὶ ἀνέστη Ἀβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Χετ
И встал Авраам от мёртвой её и сказал сыновьям Хет

λέγων 4 Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν· δότε οὖν μοι
говорящий: Поселенец и пришелец я есть с вами; дайте итак мне

κτησιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ. 5
приобретение гробницы с вами, и похороню мёртвого моего от меня.

ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χετ πρὸς Ἀβρααμ λέγοντες 6 Μὴ, κύριε·

Ответили же сыновья́ Хет к Аврааму говорящие: Нет, господин;

ἄκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν· ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς

услышь же нас. Царь от Бога есть ты среди нас; в избранных

μνημείois ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου· οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν τὸ μνημεῖον

гробницах наших похорони мёртвого твоего; никто ведь [из] нас гробницу

αὐτοῦ κωλύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ. 7

его [не] запретит перед тобой [чтобы] похоронить мёртвого твоего там.

ἀναστὰς δὲ Ἀβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς Χετ, 8

Вставший же Авраам поклонился народу земли́, сыновьям Хет,

καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτούς Ἀβρααμ λέγων Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν

и сказал к ним Авраам говорящий: Если имеете [в] душе́ вашей

ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου καὶ

чтобы похоронить мёртвого моего от лица́ моего, послушайте меня и

λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Εφρων τῷ τοῦ Σααρ, 9 καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον

скажите о мне Ефрону, [сыну] Саара, и пусть даст мне пещеру

τὸ διπλοῦν, ὃ ἐστὶν αὐτῷ, τὸ ὄν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ·

двойную, которая принадлежит ему, которая есть в части поля его;

ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου.

[за] серебро достойное пусть даст мне её среди вас в приобретение гробницы.

10 Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ· ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ
Ефрон же сидел в среде сыновей Хет; ответивший же Ефрон

Χετταῖος πρὸς Αβρααμ εἶπεν ἀκούοντων τῶν υἱῶν Χετ καὶ πάντων
Хеттейский к Аврааму сказал [при] слушающих [из] сыновей Хет и всех

τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων 11 Παρ' ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ
входящих в город говорящий: У меня будь, господин, и

ἄκουσόν μου. τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι· ἐναντίον
услышь меня. Поле и пещеру на нём тебе даю; перед

πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρὸν σου. 12 καὶ
всеми [из] граждан моих я дал тебе; похорони мёртвого твоего. И

προσεκύνησεν Αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς 13 καὶ εἶπεν τῷ Εφρων
поклонился Авраам перед народом землі и сказал Ефрону

εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ τῆς γῆς Ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου·
в уши народа землі: После того как ко мне ты есть, услышь меня;

τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρὸν μου ἐκεῖ.
серебро поля возьми у меня, и похороню мёртвого моего там.

14 ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων 15 Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα. γῆ
Ответил же Ефрон Аврааму говорящий: Нет, господин; слышал. Земля

τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν
четырёхсот дидрахм серебра, по середине [между] мной и тобой что

εἶη τοῦτο σὺ δὲ τὸν νεκρὸν σου θάψον. 16 καὶ ἤκουσεν Ἀβρααμ τοῦ
было бы это ты же мёртвого твоего похорони. И услышал Авраам

Ἐφρων, καὶ ἀπεκατέστησεν Ἀβρααμ τῷ Ἐφρων τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν
Ефрона, и отвесил Авраам Ефрону серебро, которое сказал

εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χेत, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου
в уши сыновей Хет, четыреста дидрахм серебра пригодного

ἐμπόροις. 17 καὶ ἔστι ὁ ἀγρὸς Ἐφρων, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ,
купцам. И стало поле Ефрона, которое было с двойной пещерой,

ὃς ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Μαμβρη, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ
которая есть на лице Мамврийском, поле и пещера, которая

ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃ ἐστὶν ἐν
была на нём, и всякое дерево, которое было на поле, которое есть в

τοῖς ὀρίοις αὐτοῦ κύκλῳ, 18 τῷ Ἀβρααμ εἰς κτήσιν ἐναντίον τῶν
пределах его вокруг, Аврааму в приобретение перед

υἱῶν Χेत καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν. 19 μετὰ ταῦτα
сыновьями Хет и всеми [из] входящих в город. После этого

ἔθαψεν Ἀβρααμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ
похоронил Авраам Сарру жену его в пещере поля

διπλῷ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μαμβρη αὕτη ἐστὶν Χεβρων ἐν τῇ γῇ
двойной, которая есть напротив Мамврии эта же есть Хеврон в земле

Χανααν. 20 καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,

Ханаан. И утвердилось поле и пещера, которая была на нём,

τῷ Ἀβρααμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

Аврааму в приобретение гробницы у сыновей Хет.

ΓΕΝΕΣΙΣ 24

Происхождение

1 Καὶ Ἀβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκῶς ἡμερῶν, καὶ κύριος εὐλόγησεν

И Авраам был старец продвинувшийся днями, и Господь благословил

τὸν Ἀβρααμ κατὰ πάντα. 2 καὶ εἶπεν Ἀβρααμ τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ

Авраама во всём. И сказал Авраам слуге его

πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ Θεὸς τὴν

старейшему дома его начальнику всего его: Положи

χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, 3 καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ

руку твою под бедро моё, и заляну тебя Господом Богом

οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου

неба и Богом земли, что не возьмёшь жену сыну моему

Ἰσαακ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν

Исааку из дочерей Хананеев, с которыми я обитаю среди

αὐτοῖς, 4 ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν
них, но в землю мою, где родился, пойдёшь и в племя

μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαακ ἐκεῖθεν. 5 εἶπεν δὲ πρὸς
моё и возьмёшь жену сыну моему Исааку оттуда. Сказал же к

αὐτὸν ὁ παῖς Μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω
нему слуга: Не когда-либо не хочет женщина отправиться со мной назад

εἰς τὴν γῆν ταύτην· ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν
в землю эту; возвращу сына твоего в землю, откуда

ἐξῆλθες ἐκεῖθεν 6 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβρααμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ
ты вышел оттуда? Сказал же к нему Авраам: Удержи тебе самому, не

ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ. 7 κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς
вернуть сына моего туда. Господь Бог неба и Бог

γῆς, ὃς ἔλαβέν με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς,
земли, Который взял меня из дома отца моего и из земли,

ἧς ἐγενήθην, ὃς ἐλάλησέν μοι καὶ ὤμοσέν μοι λέγων Σοὶ δώσω
[в] которой я родился, Который произнёс мне и поклялся мне говорящий: Тебе дам

τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον
землю эту и семени твоему, Он пошлёт ангела

αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου, καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαακ ἐκεῖθεν. 8
Его перед тобой, и возьмёшь жену сыну моему Исааку оттуда.

ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην,
Если же не будет желать женщина отправиться с тобой в землю эту,

καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὄρκου τούτου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς
свободный будешь от клятвы этой; только сына моего не возврати

ἐκεῖ. 9 καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβρααμ τοῦ
туда. И положил слуга руку его под бедро Авраама

κυρίου αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 10 Καὶ ἔλαβεν ὁ
господина его и поклялся ему о слове этом. И взял

παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων
слуга десять верблюдиц от верблюдов господина его и из всех

τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς
хороших [вещей] господина его с собой и вставший пошёл в

τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ. 11 καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω
Месопотамию в город Нахор. И упокоил верблюдов вне

τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὄψέ, ἡνίκα ἐκπορεύονται
города у колодца воды к вечеру, когда выходят

αἱ ὕδρευόμεναι. 12 καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ,
черпающие воду. И сказал: Господь Бог господина моего Авраама,

εὐδόωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου
благоустрой перед мной сегодня и сделай милость для господина моего

Αβρααμ. 13 ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, αἱ δὲ θυγατέρες

Авраама. Вот я стою у источника воды, же дочери

τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ, 14 καὶ ἔσται ἡ

населяющих город выходят зачерпнуть воду, и будет

παρθένος, ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω Ἐπικλινον τὴν ὑδρίαν σου, ἵνα πίω, καὶ

дева, которой я скажу: Наклони кувшин твой, чтобы выпил, и

εἶπη μοι Πίε, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ, ἕως ἂν παύσωνται

скажет мне: Попей, и верблюдиц твоих напою, пока [не] прекратят

πίνουσαι, ταύτην ἠτοίμασας τῷ παιδί σου Ἰσαακ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι

пьющие, эту Ты приготовил слуге Твоему Исааку, и в этом узнаю

ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ. 15 καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ

что Ты сделал милость господину моему Аврааму. И случилось прежде

συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ, καὶ ἰδοὺ Ρεβекκα ἐξεπορεύετο ἡ

кончить ему говорящему в уме, и вот Ревекка выходит

τεχθεῖσα Βαθουηλ υἱῷ Μελχας τῆς γυναικὸς Ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ Αβρααμ

родившаяся Вафуилу сыну Мелхасы жены Нахора брата же Авраама

ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς. 16 ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ

имеющая кувшин на плечах её. Же дева была хорошая

ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν

видом очень; дева была, мужчина не познал её. Сошедшая же к

πηγὴν ἔπλησεν τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη. 17 ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς
источнику наполнила кувшин и возшла. Устремился же слуга чтобы

συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.
встретиться с ней и сказал: Напои меня немного водой из кувшина твоего.

18 ἡ δὲ εἶπεν Πίε, κύριε. καὶ ἔσπευσεν καὶ καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ
Она же сказала: Попей, господин. и поспешила и сняла кувшин от

τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν, 19 ἕως ἐπαύσατο πίνων. καὶ
плеча её и напоила его, пока [не] он прекратил пьющий. И

εἶπεν Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν. 20
сказала: И верблюдцам твоим начерпаю, пока [не] все выпьют.

καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον καὶ ἔδραμεν ἔτι
И поспешила и опустошила кувшин в поило и побежала ещё

ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλήσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις. 21 ὁ δὲ
к колодцу зачерпнуть и начерпала всем верблюдцам. Же

ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γινῶναι εἰ
человек осматривал её и молчал [чтобы] узнать [действительно] ли

εὐόδωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὐ. 22 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο
устроил Господь путь его или нет. Сделалось же когда прекратили

πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνά
все верблюдицы пьющие, взял человек сѣрѣги золотые в

δραχμὴν ὀλκῆς καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὀλκῆ
драхму веса и два браслета на руки её, десять золотых вес

αὐτῶν. 23 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτήν καὶ εἶπεν Θυγάτηρ τίνος εἶ
их. И спросил её и сказал: Дочь кого ты есть

ἀνάγγελόν μοι εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι 24
скажи мне; ли есть у отца твоего место нам остановиться?

καὶ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ ἐγὼ τοῦ Μελχας, ὃν ἔτεκεν
И она сказала ему: Дочь Вафуила есть я [сына] Мелхасы, который родился

τῷ Ναχωρ. 25 καὶ εἶπεν αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ'
Нахору. И сказала ему: И солома и пропитание многое у

ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι. 26 καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος
нас и место остановиться. И удовлетворившийся человек

προσεκύνησεν κυρίῳ 27 καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου
поклонился Господу и сказал: Благословен Господь Бог господина

μου Αβρααμ, ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν
моего Авраама, Который не оставил праведность Его и

ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμὲ εὐόδωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ
истину от господина моего; меня управил Господь в дом брата

τοῦ κυρίου μου. 28 Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς
господина моего. И побежавшая девочка сообщила в дом

μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 29 τῇ δὲ Ρεβекκα ἀδελφὸς ἦν,
матери еѐ согласно слов этих. Же Ревекке брат был,

ᾧ ὄνομα Λαβαν· καὶ ἔδραμεν Λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν
которому имя Лаван; и побежал Лаван к человеку вон на

πηγῆν. 30 καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς
источник. И сделалось когда он увидел сѣрѣги и браслеты на

χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα Ρεβекκας τῆς ἀδελφῆς
руках сестры его и когда услышал слова Ревекки сестры

αὐτοῦ λεγούσης Οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν
его говорящей: Так сказал мне человек, и он пришёл к

ἄνθρωπον ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς 31 καὶ εἶπεν
человеку стоящему ему при верблюдах при источнике и сказал

αὐτῷ Δεῦρο εἰσελθε· εὐλογητὸς κύριος· ἵνα τί ἔστηκας ἔξω ἐγὼ δὲ
ему: Сюда войди; благословен Господь; что [же есть] что стоишь вне? Я же

ἠτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις. 32 εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος
приготовил дом и место верблюдцам. Вошёл же человек

εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους, καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα
в дом и расседлал верблюдиц. И дал солому и пропитание

ταῖς καμήλοις καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν
верблюдцам и воду быть помытыми ногам его и ногам

ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ. 33 καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν. καὶ εἶπεν
мужчин с ним. И предложил им хлебы поесть. И сказал:

Οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματά μου. καὶ εἶπαν Λάλησον.
Нет не съем пока [не] сказать мне слова мои. И сказали: Скажи.

34 Καὶ εἶπεν Παῖς Ἀβρααμ ἐγώ εἰμι. 35 κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν
И сказал: Слуга Авраама я есть. Господь же благословил господина

μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους,
моего очень, и был возвышен; и дал ему овец и телят,

ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παιδίσκας, καμήλους καὶ ὄνους. 36 καὶ
серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдиц и ослов. И

ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἷον ἓνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ
родила Сарра жена господина моего сына одного господину моему после

τὸ γηρᾶσαι αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ. 37 καὶ ὥρκισέν
состариться ему, и он дал ему сколько было ему. И заклил

με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν
меня господин мой говорящий: Не возьмешь жену сыну моему из

θυγατέρων τῶν Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγώ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,
дочерей Хананеев, среди которых я поселенец в земле их,

38 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύση καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου
но скорее в дом отца моего пойдешь и в племя мое

καὶ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν. 39 εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου
и возьмёшь жену сыну моему оттуда. [Я] сказал же господину моему:

Μήποτε οὐ πορεύεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ. 40 καὶ εἶπέν μοι Κύριος,
Не когда-либо не пойдёт женщина со мной? И сказал мне: Господь,

ὃ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
которому сделался угодным перед Ним, Он пошлёт ангела Его

μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου, καὶ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ
с тобой и устроит путь твой, и возьмёшь жену сыну моему из

τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. 41 τότε ἀθῶος
племени моего и из дома отца моего. Тогда освобождённый

ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου· ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν καὶ
будешь от заклятия моего; когда ведь если придёшь в моё племя и

μή σοι δῶσιν, καὶ ἔσῃ ἀθῶος ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου. 42 καὶ
не тебе дадут, и будешь освобождённый от клятвы моей. И

ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου
пришедший сегодня к источнику [я] сказал: Господь Бог господина моего

Αβρααμ, εἰ σὺ εὐδοῖς τὴν ὁδόν μου, ἣν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ'
Авраама, если Ты устраиваешь дорогу мою, которой теперь я иду по

αὐτήν, 43 ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, καὶ αἱ θυγατέρες
ней, вот я стал при источнике воды, и дочери

τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ, καὶ ἔσται ἡ
людей гóрода выйдут черпать воду, и будет

παρθένος, ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας
дева, которой я скажу: Напои меня немного водой из кувшина

σου, 44 καὶ εἶπη μοι Καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι,
твоего, и скажет мне: И ты попей, и верблюдицам твоим начерпаю,

αὕτη ἡ γυνή, ἣν ἠτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαακ, καὶ ἐν
эта жена, которую приготовил Господь своему слуге Исааку, и в

τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποιήκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβρααμ. 45 καὶ
этом узнаю что делаешь милость господину моему Аврааму. И

ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθύς Ρεβекκα
случилось прежде кончить мне говорящему в уме тотчас Ревекка

ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν
вышла имеющая кувшин на плечах и сошла к источнику

καὶ ὑδρεύσατο. εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με. 46 καὶ σπεύσασα καθεῖλεν
и начерпала. [Я] сказал же ей: Напои меня. И поспешившая она сняла

τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Πίε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου
кувшин её с себя и сказала: Попей ты, и верблюдиц твоих

ποτιῶ. καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους μου ἐπότισεν. 47 καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ
напою. И выпил, и верблюдиц моих напоила. И спросил её и

εἶπα Τίνος εἶ θυγάτηρ ἢ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ
сказал: Кого ты есть дочь? Она же сказала: Дочь Вафуила я есть сына

Ναχωρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχα. καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ
Нахора, которого родила ему Мелха. И надел ей сѣрѣги и

ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς· 48 καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ
браслеты на рѹки еѳ; и удовлетворившийся поклонился Господу

καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, ὃς εὐόδωσέν
и благословил Гѳспода Бога господина моего Авраама, который управил

μοι ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου
меня в пути истины получить дочь брата господина моего

τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 49 εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην
сыну его. [Действительно] ли итак сделаете вы милость и праведность

πρὸς τὸν κύριόν μου, ἀπαγγεῖλατέ μοι, εἰ δὲ μή, ἀπαγγεῖλατέ μοι,
к господину моему, сообщите мне, если же нет, сообщите мне,

ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν. 50 Ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν καὶ
так что возвращусь на право или на лево. Ответившие же Лаван и

Βαθουηλ εἶπαν Παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο· οὐ δυνασόμεθα
Вафуил сказали: От Гѳспода вышло повеление это; не сможем

οὖν σοι ἀντειπεῖν κακὸν καλῷ. 51 ἰδοὺ Ρεβекκα ἐνώπιόν σου· λαβὼν
итак тебе сказать против злое [или] хорошее. Вот Ревекка перед тобой; взявший

ἀπότρεχε, καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησεν
уходи, и пусть будет жена сыну господина твоего, как сказал

κύριος. 52 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ τῶν
Господь. Сделалось же когда услышать слуге Авраама

ῥημάτων τούτων προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ. 53 καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς
слова эти поклонился к земле Господу. и доставший слуга

σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν Ρεβекκα καὶ δῶρα ἔδωκεν
вещи серебряные и золотые и одежду дал Ревекке и дары дал

τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς. 54 καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, αὐτὸς καὶ
брату её и матери её. и съели и выпили, он и

οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς πρῶτῃ
мужчины с ним находящиеся, и легли спать. И вставший рано утром

εἶπεν Ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου. 55 εἶπαν δὲ
сказал: Отпустите меня, чтобы ушёл к господину моему. Сказали же

οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὥσει
братья её и мать: Останется дева с нами дней около

δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται. 56 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς Μὴ
десяти, и после этого пойдёт. Он же сказал к ним: Не

κατέχετέ με, καὶ κύριος εὐόδωσεν τὴν ὁδόν μου· ἐκπέμψατέ με, ἵνα
удерживайте меня, и Господь управит путь мой; отпустите меня, чтобы

ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου. 57 οἱ δὲ εἶπαν Καλέσωμεν τὴν παῖδα
ушёл к господину моему. Они же сказали: Прозовём девушку

καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς. 58 καὶ ἐκάλεσαν Ρεβекκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ
и спросим [из] уст её. И позвали Ревекку и сказали ей:

Πορεύση μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ δὲ εἶπεν Πορεύσομαι. 59 καὶ
Пойдѣшь с человеком этим? Она же сказала: Пойду. И

ἐξέπεμψαν Ρεβекκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς καὶ τὸν
отпустили Ревекку сестру их и имущество её и

παῖδα τὸν Ἀβρααμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ. 60 καὶ εὐλόγησαν Ρεβекκαν τὴν
слугу Авраама и которых с ним. И благословили Ревекку

ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἄδελφή ἡμῶν εἶ γίνου εἰς χιλιάδας
сестру их и сказали ей: Сестра наша ты есть; делайся в тысячах

μυριάδων, καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.
десятков тысяч, и [да] унаследует семя твоё города¹ врагов.

61 ἀναστᾶσα δὲ Ρεβекκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους
Вставшая же Ревекка и служанки её отправились на верблюдицах

καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ρεβекκαν
и пошли с человеком, и забравший слуга Ревекку

ἀπῆλθεν. 62 Ἰσαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς
ушёл. Исаак же шёл через пустыню около колодца

ὀράσεως· αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς λίβα. 63 καὶ ἐξῆλθεν

видения; он же жил в земле на юго-запад. И вышел

Ἰσαακ ἀδολεσχήσαι εἰς τὸ πεδῖον τὸ πρὸς δείλης καὶ ἀναβλέψας τοῖς

Исаак пустословить на равнину к вечеру и воззревший

ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας. 64 καὶ ἀναβλέψασα Ρεβекκα τοῖς

глазами увидел верблюдиц приходящих. И посмотревшая Ревекка

ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν Ἰσαακ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου 65 καὶ εἶπεν

глазами увидела Исаака и соскочила с верблюда и сказала

τῷ παιδί· Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς

слуге: Кто есть человек тот идущий в долине чтобы

συνάντησιν ἡμῖν εἶπεν δὲ ὁ παῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου. ἡ δὲ

встретиться с нами? Сказал же слуга: Этот есть господин мой. Она же

λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο. 66 καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαακ

взявшая покрывало покрылась. И рассказал слуга Исааку

πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν. 67 εἰσῆλθεν δὲ Ἰσαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς

все слова, которые сделал. Вошёл же Исаак в дом

μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβекκαν, καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ

матери его и взял Ревекку, и сделалась его жена, и

ἠγάπησεν αὐτήν· καὶ παρεκλήθη Ἰσαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

полюбил её; и был утешен Исаак о Сарре матери его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 25

Происхождение

1 Προσθέμενος δὲ Ἀβραὰμ ἔλαβεν γυναῖκα, ἣ ὄνομα Χεττουρα. 2

Добавивший же Авраам взял жену, которой имя Хеттура.

ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ τὸν Ἰεξαν καὶ τὸν Μαδαν καὶ τὸν

Она родила же ему Мемрана и Иезана и Мадана и

Μαδιαμ καὶ τὸν Ἰεσβοκ καὶ τὸν Σωυε. 3 Ἰεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαβα καὶ

Мадиама и Иесвока и Соиена. Иезан же родил Саву и

τὸν Θαιμαν καὶ τὸν Δαιδαν· υἱοὶ δὲ Δαιδαν ἐγένοντο Ραγουηλ καὶ

Фемана и Дайдана; сыновья же Дайдана сделали Ругуил и

Ναβδεηλ καὶ Ἀσσυριμ καὶ Λατουσιμ καὶ Λωμιμ. 4 υἱοὶ δὲ Μαδιαμ·

Навдеил и Ассирим и Латусим и Лоомим. Сыновья же Мадиама;

Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελραγα. πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ

Гаифа и Афер и Енох и Авира и Елрага. Все эти были сыновья

Χεττουρας. 5 Ἔδωκεν δὲ Ἀβραὰμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαὰκ τῷ

Хеттурины. Дал же Авраам всё имущество его Исааку

υἱῷ αὐτοῦ, 6 καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβραὰμ

сыну его, и сыновьям наложниц его дал Авраам

δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς ἀπὸ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος
дары и отослал их от Исаака сына его ещё живущего

αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν. 7 Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς
его к востоку в земле востока. Эти же года дней жизни

Ἀβρααμ, ὅσα ἔζησεν· ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη. 8 καὶ ἐκλιπῶν
Авраама, сколько жил; сто семьдесят пять лет. И изнемогший

ἀπέθανεν Ἀβρααμ ἐν γήρει καλῶ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ
умер Авраам в старости хорошей старик и полный днями и

προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 9 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαακ καὶ Ἰσμαήλ
был прибавлен к народу его. И похоронили его Исаак и Исмаил

οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ
сыновья́ его в пещере двойной на поле Ефрона [сына]

Σααρ τοῦ Χετταίου, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μамβρη, 10 τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ
Саара Хеттеянина, которое есть напротив Мамври, поле и

σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ, ἐκεῖ ἔθαψαν
пещера, которую приобрёл Авраам у сыновей Хет, там похоронили

Ἀβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 11 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
Авраама и Сарру жену его. случилось же после умереть

Ἀβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ κατώκησεν Ἰσαακ παρὰ
Аврааму благословил Бог Исаака сына его; и поселился Исаак у

τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως. 12 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαῆλ τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ,
колодца видения. Эти же рождённые Исмаила сына Авраама,

ὃν ἔτεκεν Ἀγάρ ἡ παιδίσκη Σαρρας τῷ Ἀβρααμ, 13 καὶ ταῦτα τὰ
которого родила Агарь рабыня Сарры Аврааму, и эти

ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαῆλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος
имена сыновей Исмаила по имени родов его; первенец

Ἰσμαῆλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεηλ καὶ Μασσαμ 14 καὶ Μασμα καὶ
Исмаила Наваиоф и Кидар и Навдеил и Массам и Масма и

Ἰδουμα καὶ Μασση 15 καὶ Χοδδαδ καὶ Θαιμαν καὶ Ἰετουρ καὶ Ναφες καὶ
Идума и Масси и Ходдад и Феман и Иетур и Нафес и

Κεδμα. 16 οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαῆλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν
Кедма. Эти есть сыновья Исмаила и эти имена их в

ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ
шатрах их и в стоянках их; двенадцать начальников согласно

ἔθνη αὐτῶν. 17 καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαῆλ· ἑκατὸν τριάκοντα
племенам их. И эти годы жизни Исмаила: сто тридцать

ἑπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ. 18
семь лет; и изнемогши умер и был прибавлен к роду его.

κατώκησεν δὲ ἀπὸ Εὐιλατ ἕως Σουρ, ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου,
Поселился же от Евилаты до Суры, которая есть перед лицом Египта,

ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
до прийти к Ассирии; перед лицом всех братьев его

κατώκησεν. 19 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ· Ἀβρααμ
поселился. И эти рождённые Исаака сына Авраама; Авраам

ἐγέννησεν τὸν Ἰσαακ. 20 ἦν δὲ Ἰσαακ ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβεν τὴν
родил Исаака. Было же Исааку лет сорок, когда взял

Ρεβекκαν θυγατέρα Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας ἀδελφὴν Λαβαν
Ревекку дочь Вафуила Сирина из Месопотамии сестру Лавана

τοῦ Σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα. 21 ἐδεῖτο δὲ Ἰσαακ κυρίου περὶ Ρεβεκκας τῆς
Сирина себе женой. Умолял же Исаак Господа о Ревекке

γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στείρα ἦν· ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ
жене его, потому что бесплодная она была; Услышал же его Бог, и

ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβекκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 22 ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδιά ἐν αὐτῇ·
получила в утробе Ревекка жена его. Бьющиеся же дети в ней;

εἶπεν δέ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα τί μοι τοῦτο
она сказала же: Если так мне готовится случиться, что [же есть] что мне это?

ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου, 23 καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν
Пошла же спросить у Господа, и сказал Господь ей: Два народа в

τῇ γαστρὶ σου εἰσιν, καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται· καὶ
утробе твоей есть, и два народа из утробы твоей разделятся; и

λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι. 24 καὶ
народ [над] народом поднимется, и большой будет служить меньшему. И

ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν
исполнились дни [чтобы] родить ей, и [у] этой вот была двойня в

τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. 25 ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὡσεὶ
утробе её. Вышел же сын первенец красный, весь будто

δορὰ δασύς· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησαυ. 26 καὶ μετὰ τοῦτο
шкура волосатый; назвала же имя его Исав. И после этого

ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ησαυ·
вышел брат его, и рука его ухватившая пятку Исава;

καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ. Ισαακ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε
и назвала имя его Иаков. Исаак же был лет шестидесяти, когда

ἔτεκεν αὐτούς Ρεβекκα. 27 Ηὕξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ησαυ
родила их Ревекка. Были выращены же юноши, и был Исав

ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος, Ιακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἄπλαστος
человек знающий ловить сельский, Иаков же был человек непритворный

οἰκῶν οἰκίαν. 28 ἠγάπησεν δὲ Ισαακ τὸν Ησαυ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ
живущий дома. Полюбил же Исаак Исава, потому что добыча его

βρῶσις αὐτῷ· Ρεβекκα δὲ ἠγάπα τὸν Ιακωβ. 29 ἤψησεν δὲ Ιακωβ ἕψεμα·
пища [была] ему; Ревекка же любила Иакова. Сварил же Иаков варёное;

ἦλθεν δὲ Ησαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων, 30 καὶ εἶπεν Ησαυ τῷ Ιακωβ
пришёл же Исав с равнины изнемогий, и сказал Исав Иакову:

Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου, ὅτι ἐκλείπω. διὰ
Угости меня от варённого красного этого, потому что изнемогаю. Через

τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εδωμ. 31 εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Ησαυ Ἐπόδου
это названо имя его Едом. Сказал же Иаков Исаву: Отдай

μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί. 32 εἶπεν δὲ Ησαυ Ἴδου ἐγὼ
мне сегодня правá первородства твои мне. Сказал же Исав: Вот я

πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια 33 καὶ
иду скончаться, и что́ [же есть] что мне эти правá первородства? И

εἶπεν αὐτῷ Ιακωβ Ὅμοσόν μοι σήμερον. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ
сказал ему Иаков: Клянись мне сегодня. И поклялся ему; вручил же

Ησαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ιακωβ. 34 Ιακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ησαυ ἄρτον
Исав правá первородства Иакову. Иаков же дал Исаву хлеб

καὶ ἔψεμα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἀναστὰς ᾤχετο· καὶ ἐφάλισεν
и варёной чечевицы, и съел и попил и вставший ушёл; и пренебрѣг

Ησαυ τὰ πρωτοτόκια.

Исав правá первородства.

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον,

Сделался же голод на земле сверх того голода которого прежде,

ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ Ἀβρααμ· ἐπορεύθη δὲ Ἰσαακ πρὸς Ἀβιμελεχ

который сделался во время Авраама; пошёл же Исаак к Авимелеху

βασιλέα Φυλιστιιμ εἰς Γεραρα. 2 ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν

царю Филистиимскому в Герару. Был сделан видим же ему Господь и сказал:

Μὴ καταβῆς εἰς Αἴγυπτον· κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῆ, ἣ ἄν σοι εἶπω. 3

Не спустишь в Египет; вселишь же в земле, которую тебе скажу.

καὶ παροίκει ἐν τῇ γῆ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε·

И живи в земле этой, и Я буду с тобой и благословлю тебя;

σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ

тебе ведь и семени твоему Я дам всю землю эту и

στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὤμοσα Ἀβρααμ τῷ πατρί σου. 4 καὶ

установлю клятву Мою, которой Я поклялся Аврааму отцу твоему. И

πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώσω τῷ

умножу семя твоё как звёзды неба и дам

σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ

семени твоему всю землю эту, и будут благословлены в

σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, 5 ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Ἀβρααμ

семени твоём все народы земли, Из-за которого послушался Авраам

ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς

отец твой Моего гóлоса и сберёг повеления Мои и

ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου. 6 καὶ κατώκησεν

заповеди Мои и требования Мои и законы Мои. И поселился

Ἰσαακ ἐν Γεραροῖς. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβέκκας

Исаак в Гераре. Спросили же мужчины этого мѣста о Ревекке

τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἐδελφή μου ἐστίν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν

жене его, и он сказал: Сестра моя она есть; устршился ведь сказать

ὅτι Γυνή μου ἐστίν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ

что: Жена моя она есть, чтобы не убили его мужчины этого мѣста за

Ρεβέκκας, ὅτι ὠραία τῇ ὄψει ἦν. 8 ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος

Ревекку, потому что прекрасна видом она была. Сделался же длительный [период]

ἐκεῖ· παρακύψας δὲ Ἀβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδεν τὸν

там; склонившийся же Авимелех царь Герарский через окно увидел

Ἰσαακ παίζοντα μετὰ Ρεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. 9 ἐκάλεσεν δὲ

Исаака забавляющимся с Ревеккой женой его. Призвал же

Ἀβιμελεχ τὸν Ἰσαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἼΑρα γε γυνή σου ἐστίν· τί

Авимелех Исаака и сказал ему: Тогда конечно жена твоя она есть; что [есть]

ὅτι εἶπας Ἄδελφή μου ἐστίν εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσαακ Εἶπα γάρ
что ты сказал: Сестра моя она есть? Сказал же ему Исаак: [Я] сказал [себе] ведь:

Μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν. 10 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἀβιμελεχ Τί τοῦτο
Чтобы не умер из-за неё. Сказал же ему Авимелех: Что же это

ἐποίησας ἡμῖν μικροῦ ἐκοιμήθη τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου,
ты сделал нам? чуть не почил кто-то рода моего с женой твоей,

καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν. 11 συνέταξεν δὲ Ἀβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ
и ты навёл на нас незнания. Приказал же Авимелех всему народу

αὐτοῦ λέγων Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναικός
его говорящий: Всякий касающийся человека этого или жены

αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται. 12 Ἔσπειρεν δὲ Ἰσαακ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ καὶ
его смерти повинный будет. Посеял же Исаак в земле той и

εὔρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσιν κριθήν· εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν
получил в год тот стократный ячмень; благословил же его

κύριος. 13 καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγίνετο, ἕως
Господь. И был возвышен человек и преуспевая больший делался, до

οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα· 14 ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων
которого [времени] великий сделался очень; сделался же ему скот овец

καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά. ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιμ, 15
и скот быков и пашни многие. Возревновали же его филистимляне,

καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὥρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ
и все колодцы, которые выкопали слуги отца его во

χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ
время отца его, заградили их филистимляне и наполнили их

γῆς. 16 εἶπεν δὲ Αβιμελεχ πρὸς Ισαακ "Ἀπελθε ἀφ' ἡμῶν, ὅτι
землѣй. Сказал же Авимелех к Исааку: Уйди от нас, потому что

δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα. 17 καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ισαακ καὶ
сильнее нас ты сделался очень. И ушёл оттуда Исаак и

κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ κατώκησεν ἐκεῖ. 18 καὶ πάλιν Ισαακ
остановился в ущелье Герарон и поселился там. И опять Исаак

ὥρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὥρυξαν οἱ παῖδες Αβρααμ τοῦ
вырыл колодцы воды, которые выкопали слуги Авраама

πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
отца его и заградили их филистимляне после умереть

Αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ
Аврааму отцу его, и назвал им имена согласно

ὀνόματα, ἃ ἐπωνόμασεν Αβρααμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 19 καὶ ὥρυξαν οἱ
имён, которые назвал Авраам отец его. И выкопали

παῖδες Ισαακ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ εὔρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος.
слуги Исаака в ущелье Герарон и нашли там колодец воды живой.

20 καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ισαακ
И дрались пастухи Герарона с пастухами Исаака

φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος
утверждающие их быть вода; и назвал имя колодца

Ἄδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν. 21 ἀπάρας δὲ Ισαακ ἐκεῖθεν
Неправедность; поступили неправедно ведь [к] нему. Отправившийся же Исаак оттуда

ᾠρυξεν φρέαρ ἕτερον, ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ
вырыл колодец другой, судился же и о том; и назвал

ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία. 22 ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ᾠρυξεν φρέαρ ἕτερον, καὶ
имя его Вражда. Отправившийся же оттуда вырыл колодец другой, и

οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία
не дрались о нём; и назвал имя его Пространство

λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν καὶ ἠΐξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς
говорящий: Потому что теперь расширил Господь нас и увеличил нас на

γῆς. 23 Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. 24 καὶ ᾤφθη
земле. Вышел же оттуда к колодцу клятвы. И был сделан видим

αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Αβρααμ τοῦ
ему Господь ночью той и сказал: Я есть Бог Авраама

πατρός σου· μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γὰρ εἰμι καὶ ἠυλόγηκά σε καὶ
отца твоего; не бойся; с тобой ведь Я есть и благословлю тебя и

πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ Ἀβρααμ τὸν πατέρα σου. 25 καὶ ᾠκοδόμησεν

умножу семя твоё из-за Авраама отца твоего. И построил

ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν

там жертвенник и призвал имя Господа и разбил там

σκηνὴν αὐτοῦ· ὥρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαακ φρέαρ. 26 καὶ Ἀβιμελεχ

шатёр его; вырыли же там слуги Исаака колодець. И Авимелех

ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεραρων καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ

пошёл к нему из Герароны и Охозаф устроитель брака его и

Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 27 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαακ

Фикол воевода войска его. И сказал им Исаак:

Ἴνα τί ἦλθατε πρὸς με ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ

Что [же есть] что пришли ко мне? Вы же возненавидели меня и изгнали

με ἀφ' ὑμῶν. 28 καὶ εἶπαν Ἰδόντες ἐωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ

меня от вас. И они сказали: Увидевшие мы увидели что был Господь с

σοῦ, καὶ εἶπαμεν Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ

тобой, и мы говорили Пусть делается клятва по середине [между] нами и по

μέσον σοῦ, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην 29 μὴ ποιήσῃς μεθ'

середине [между] тобой, и учредим с тобой завет не сделать с

ἡμῶν κακόν, καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα, καὶ ὄν τρόπον

нами злое, так, как мы тобой не возгнушались, и каким образом

ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· καὶ νῦν
воспользовались мы тобой хорошо и отпустили тебя с миром; и теперь

σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου. 30 καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχὴν, καὶ ἔφαγον καὶ
ты благословен от Господа. И он сделал им угощение, и они съели и

ἔπιον· 31 καὶ ἀναστάντες τὸ πρωῒ ὤμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
выпили; и вставшие рано утром поклялся человек ближнему его,

καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαακ, καὶ ἀπόχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας.
и отослал их Исаак, и [они] ушли от него с безопасностью.

32 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαακ
Сделалось же в день тот и прибывшие слуги Исаака

ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος, οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν Οὐχ
сообщили ему о колодце, который вырыли, и сказали: [Разве] не

εὔρομεν ὕδωρ. 33 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ "Ὀρκος· διὰ τοῦτο ὄνομα τῇ πόλει
мы нашли воду? И назвал его: Клятва; через это имя городу

Φρέαρ ὄρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 34 Ἦν δὲ Ἰσακ ἐτῶν
Колодец клятвы до сегодняшнего дня. Был же Исаак лет

τεσσαράκοντα καὶ ἔλαβεν γυναῖκα Ἰουδιν τὴν θυγατέρα Βεηρ τοῦ Χετταίου
сорока и взял жену Иудифу дочь Веира Хеттеянина

καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αἰλων τοῦ Ευαίου. 35 καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ
и Васеммафу дочь Айлона Еия. И были сорящиеся к

Ἰσαακ καὶ τῇ Ρεβекκα.

Исааку и Ревекка.

ΓΕΝΕΣΙΣ 27

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ἰσαακ καὶ ἡμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

Сделалось же после состариться Исааку и ослабли глаза́ его

τοῦ ὄραν, καὶ ἐκάλεσεν Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν

[чтобы] видеть, и призвал Исава сына его старшего и сказал

αὐτῷ Υἱέ μου· καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ. 2 καὶ εἶπεν Ἴδου γεγήρακα καὶ οὐ

ему: Сын мой; и он сказал: Вот я. И сказал: Вот состарился и не

γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου· 3 νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου,

знаю день кончины моей; теперь итак возьми орудие твоё,

τὴν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ θήρευσόν μοι

колчан и лук, и выйди в поле и поймай мне

θήραν 4 καὶ ποιήσον μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνευκέ μοι, ἵνα

добычу и сделай мне пищу, как люблю я, и принеси мне, чтобы

φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με. 5 Ρεβекκα δὲ

я съел, чтобы благословила тебя душа́ моя прежде умереть мне. Ревекка же

ἤκουσεν λαλοῦντος Ἰσαακ πρὸς Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. ἐπορεύθη δὲ Ησαυ εἰς
услышала говорящего Исаака к Исаву сыну его. Пошёл же Исав в

τὸ πεδῖον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· 6 Ρεβекκα δὲ εἶπεν πρὸς
поле [чтобы] поймать добычу отцу его; Ревекка же сказала к

Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω Ἴδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρὸς σου
Иакову сыну её меньшему: Вот я услышала отца твоего

λαλοῦντος πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος 7 Ἔνεγκόν μοι θήραν
говорящего к Исаву брату твоему говорящего: Принеси мне добычу

καὶ ποιήσον μοι ἐδέσματα, καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ
и сделай мне блюда, и поев благословлю тебя перед Господом прежде

τοῦ ἀποθανεῖν με. 8 νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγὼ σοι
умереть мне. Теперь итак, сын, услышь меня, как я тебе

ἐντέλλομαι, 9 καὶ πορευθεῖς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους
указываю, и пошедший к овцам возьми мне оттуда двух козлят

ἀπαλούς καὶ καλούς, καὶ ποιήσω αὐτούς ἐδέσματα τῷ πατρὶ σου, ὡς φιλεῖ,
нежных и хороших, и я сделаю [из] них блюда отцу твоему, как любит,

10 καὶ εισοίσεις τῷ πατρὶ σου, καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ
и внесёшь отцу твоему, и будет есть, чтобы благословил тебя отец

σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. 11 εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ρεβекκαν τὴν
твой прежде умереть ему. Сказал же Иаков к Ревекке

μητέρα αὐτοῦ Ἔστιν Ἰσαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ
матери его: Есть Исав брат мой человек волосатый, я же человек

λεῖος· 12 μήποτε ψηλάφησεν με ὁ πατήρ μου, καὶ ἔσομαι ἐναντίον
безволосый; не когда-либо ощупал меня отец мой, и я буду перед

αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' ἑμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ
ним как презренный и обращаю на меня самого проклятие а не

εὐλογίαν. 13 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον·
благословение. Сказала же ему мать: В меня проклятие твоё, дитя;

μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκε μοι. 14 πορευθεὶς δὲ
только послушай голос мой и пошедший принеси мне. Пошедший же

ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ, καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ
взял и принёс матери, и она сделала мать его блюда, как

ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ. 15 καὶ λαβοῦσα Ρεβекκα τὴν στολὴν Ἰσαυ τοῦ υἱοῦ
любил отец его. И взявшая Ревекка одежду Исава сына

αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ,
её старшего хорошую, которая была у неё в доме,

ἐνέδυσεν Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον 16 καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων
одела Иакова сына её младшего и кожи козлов

περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ
наложила вокруг на руки его и на обнажённые [места]

τραχήλου αὐτοῦ 17 καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς
 шеи его и дала блюда и хлебы, которые
 ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς. 18 καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ
 сделала, в руки Иакова сына её. И внёс отцу
 αὐτοῦ. εἶπεν δὲ Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Ἴδου ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον 19 καὶ
 его. Сказал же: Отец. Он же сказал: Вот я; кто есть ты, дитя? И
 εἶπεν Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγὼ Ἠσαυ ὁ πρωτότοκός σου· ἐποίησα, καθὰ
 сказал Иаков отцу его: Я Исав первенец твой; я сделал, как
 ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ
 ты сказал мне; вставший сядь и поешь добычи моей, чтобы благословила
 με ἡ ψυχὴ σου. 20 εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Τί τοῦτο, ὃ
 меня душа твоя. Сказал же Исаак сыну его: Что [есть] это, которое
 ταχὺ εὔρες, ὧς τέκνον ὁ δὲ εἶπεν Ὁ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου
 быстро ты нашёл, о дитя? Он же сказал: Которое предал Господь Бог твой
 ἐναντίον μου. 21 εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ Ἰακωβ Ἔγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω
 перед мной. Сказал же Исаак Иакову: Приблизься [ко] мне, и ощуπαю
 σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἠσαυ ἢ οὐ. 22 ἤγγισεν
 тебя, дитя, [действительно] ли ты есть сын мой Исав или нет. Приблизился
 δὲ Ἰακωβ πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν
 же Иаков к Исааку отцу его, и [он] ощупал его и сказал:

Ἦ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακωβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ησαυ. 23 καὶ οὐκ ἐπέγνω

Ведь голос голос Иакова, же рѹки рѹки Исава. И не узнал

αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

его; были ведь рѹки его как рѹки Исава брата его

δασεῖαι· καὶ ἠλόγησεν αὐτόν. 24 καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ ὁ δὲ

волосатые; и благословил его. И сказал: Ты есть сын мой Исав. Он же

εἶπεν Ἐγώ. 25 καὶ εἶπεν Προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας

сказал: Я. И сказал: принеси мне, и я буду есть от добычи

σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου. καὶ προσήγαγεν αὐτῷ, καὶ

твоей, дитя, чтобы благословила тебя душа́ моя. И принёс ему, и

ἔφαγεν· καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν. 26 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαακ ὁ

он съел; и внёс ему вино, и попил. И сказал ему Исаак

πατὴρ αὐτοῦ Ἐγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον. 27 καὶ ἐγγίσας

отец его: Приблизься [ко] мне и поцелуй меня, дитя. И приблизившийся

ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ ἠλόγησεν

поцеловал его, и обонял запах одежд его и благословил

αὐτόν καὶ εἶπεν Ἴδου ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν

его и сказал: Вот запах сына моего как запах поля́ полного, которое

ἠλόγησεν κύριος. 28 καὶ δῶκε σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ

благословил Господь. И пусть даст тебе Бог от росы́ неба

καὶ ἀπὸ τῆς πίότητος τῆς γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου. 29 καὶ
и от тучности земли и множество пшеницы и вина. И

δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες· καὶ γίνου
будет служить тебе народы, и поклонятся тебе начальники; и делайся

κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς
господин брата твоего, и поклонятся тебе сыновья отца

σου. ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε
твоего. Проклинающий тебя проклят, же благословляющий тебя

εὐλογημένος. 30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαακ εὐλογοῦντα Ἰακωβ
благословен. И случилось после прекратить Исааку благословляющему Иакова

τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ἰακωβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαακ τοῦ
сына его и случилось как вышел Иаков от лица Исаака

πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἠσαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας. 31 καὶ
отца его, и Исав брат его пришёл с добычей. И

ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ
сделал и он блюда и принёс отцу его и сказал

πατρὶ Ἄναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
отцу: [Да] встанет отец мой и поест добычи сына его,

ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου. 32 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαακ ὁ πατήρ
чтобы благословила меня душа твоя. И сказал ему Исаак отец

αὐτοῦ Τίς εἶ σύ ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ησαυ.

ego: Кто есть ты? Он же сказал: Я есть сын твой первенец Исав.

33 ἐξέστη δὲ Ἰσαακ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα καὶ εἶπεν Τίς οὖν ὁ

Вздрогнул же Исаак изумлением большѣм очень и сказал: Кто итак

θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ

поймавший мне добычу и принёсший мне и съел я от всего прежде

σε ἐλθεῖν καὶ ἠλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος ἔστω. 34 ἐγένετο δὲ

тебе прийти и благословил его, и благословен пусть будет. Сделалось же

ἤνικα ἤκουσεν Ησαυ τὰ ῥήματα Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀνεβόησεν φωνὴν

когда услышал Исав слова́ Исаака отца его, вскричал голосом

μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγησον δὴ κάμῃ, πάτερ. 35

громким и горько очень и сказал: Благослови поэтому и меня, отец.

εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν

Он сказал же ему: Пришедший брат твой с хитростью получил

εὐλογίαν σου. 36 καὶ εἶπεν Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακωβ·

благословение твоё. И сказал: Справедливо названо имя его Иаков;

ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο· τὰ τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν

растоптал ведь меня уже́ вторично [в] этом; права́ первородства мои взял

καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου. καὶ εἶπεν Ησαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ

и теперь взял благословение моё. И сказал Исав отцу его:

Οὐχ ὑπέλιπώ μοι εὐλογίαν, πάτερ 37 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ εἶπεν τῷ
[Разве] не оставил мне благословение, отец? Ответивший же Исаак сказал

Ἠσαυ Εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
Исаву: Если господином его я сделал твоим и всех братьев его

ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισα αὐτόν, σοὶ δὲ τί
я сделал его слугами, пшеницей и вином утвердил его, тебе же что

ποιήσω, τέκνον 38 εἶπεν δὲ Ἠσαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Μὴ
я сделаю, дитя? Сказал же Исав к отцу его: Не [ведь]

εὐλογία μία σοὶ ἐστίν, πάτερ εὐλόγησον δὴ κάμέ, πάτερ.
благословение одно [у] тебя есть, отец? Благослови поэтому и меня, отец.

κατανυχθέντος δὲ Ἰσαακ ἀνεβόησεν φωνὴν Ἠσαυ καὶ ἔκλαυσεν. 39 ἀποκριθεὶς
Молчавшему же Исааку вскричал голосом Исав и заплакал. Ответивший

δὲ Ἰσαακ ὁ πατήρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου ἀπὸ τῆς πίπτητος τῆς γῆς
же Исаак отец его сказал ему: Вот от тучности земли

ἔσται ἡ κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν· 40 καὶ ἐπὶ
будет жилище твоё и от росы неба свыше; и при

τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις· ἔσται δὲ
мече твоём будешь жить и брату твоему будешь служить; будет же

ἤνικα ἐὰν καθέλης, καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου
когда если воспротивишься, и ослабишь ярмо его с шею

σου. 41 Καὶ ἐνεκότει Ησαυ τῷ Ιακωβ περὶ τῆς εὐλογίας, ἧς
твоей. И враждовал Исав к Иакову о благословении, которым

εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ· εἶπεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ διανοίᾳ
благословил его отец его; сказал же Исав в уме:

Ἐγγισιάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω
[Да] приблизятся дни плача отца моего, чтобы я убил

Ιακωβ τὸν ἀδελφόν μου. 42 ἀπηγγέλη δὲ Ρεβекκα τὰ ῥήματα Ησαυ τοῦ
Иакова брата моего. Были сообщены же Ревекке слова Исава

υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου, καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς
сына её старшего, и пославшая призвала Иакова сына её

τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου Ησαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ
младшего и сказала ему: Вот Исав брат твой грозитя тебе

ἀποκτεῖναί σε· 43 νῦν οὖν, τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς
убить тебя; теперь итак, дитя, услышь мой голос и вставший

ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρραν
убеги в Месопотамию к Лавану брату моему в Харран

44 καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν
и поселишься с ним дни некоторые пока [не] отворотиться

θυμὸν 45 καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθεται ἅ
ярости и гневу брата твоего от тебя и забудет которые

πεποίηκας αὐτῷ, καὶ ἀποστείλασα μεταπέμφομαί σε ἐκεῖθεν, μήποτε
сделал ему, и пославшая призову тебя оттуда, чтобы не

ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν ἐν ἡμέρᾳ μι. 46 Εἶπεν δὲ Ρεβекκα
была лишена детей от двух вас в день один. Сказала же Ревекка

πρὸς Ἰσαακ Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χετ.
к Исааку: Возненавидела жизнь мою из-за дочерей сыновей Хет;

εἰ λήμψεται Ἰακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης,
если получит Иаков жену из дочерей земли этой,

ἵνα τί μοι ζῆν
что [же есть] зачем мне жить

ΓΕΝΕΣΙΣ 28

Происхождение

1 προσκαλεσάμενος δὲ Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο
Подозвавший же Исаак Иакова благословил его и приказал

αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψη γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Χανααν· 2 ἀναστὰς
ему говорящий: Не возьмешь жену из дочерей Ханаана; вставший

ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουηλ τοῦ πατρὸς τῆς
убеги в Месопотамию в дом Вафуила отца

μητρός σου καὶ λαβὲ σεαυτῶ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λαβαν
матери твоей и возьми себе оттуда жену из дочерей Лавана

τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου. 3 ὁ δὲ θεός μου εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι
брата матери твоей. Же Бог мой благословит тебя и расширит

σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἔθνων· 4 καὶ δώη σοι
тебя и умножит тебя, и будешь в собрания народов; и пусть даст тебе

τὴν εὐλογίαν Ἀβρααμ τοῦ πατρός μου, σοὶ καὶ τῶ σπέρματί σου μετὰ
благословение Авраама отца моего, тебе и семени твоему после

σέ, κληρονομήσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεός
тебя, унаследовать землю обитания твоего, которую дал Бог

τῶ Ἀβρααμ. 5 καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν
Аврааму. И послал Исаак Иакова, и он пошёл в

Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ
Месопотамию к Лавану сыну Вафуила Сирина брату же

Ρεβекκας τῆς μητρός Ἰακωβ καὶ Ησαυ. 6 Εἶδεν δὲ Ησαυ ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαακ
Ревекки матери Иакова и Исава. Увидел же Исава что благословил Исаак

τὸν Ἰακωβ καὶ ἀπώχετο εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν ἑαυτῶ ἐκεῖθεν
Иакова и ушёл в Месопотамию Сирии взять себе оттуда

γυναῖκα ἐν τῶ εὐλογεῖν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῶ λέγων Οὐ λήμψη
жену в благословить его и заповедать ему говорящий: Не возьмёшь

γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χανααν, 7 καὶ ἤκουσεν Ἰακωβ τοῦ πατρὸς
 жену из дочерей Ханаана, и услышал Иаков [слова] отца
 καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας, 8 καὶ
 и матери его и пошёл в Месопотамию Сирии, и
 εἶδεν Ησαυ ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ θυγατέρες Χανααν ἐναντίον Ἰσαακ τοῦ
 увидел Исав что негодные есть дочери Ханаана перед Исааком
 πατρὸς αὐτοῦ, 9 καὶ ἐπορεύθη Ησαυ πρὸς Ἰσμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν Μαελεθ
 отцом его, и пошёл Исав к Исмаилу и взял Маелеф
 θυγατέρα Ἰσμαηλ τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ ἀδελφὴν Ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναῖξιν
 дочь Исмаила сына Авраама сестру Наваиофа к жёнам
 αὐτοῦ γυναῖκα. 10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ
 его женой. И вышел Иаков от колодца клятвы и
 ἐπορεύθη εἰς Харран. 11 καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδω
 пошёл в Харран. И пришёл на место [некоторое] и почил там; зашло
 γὰρ ὁ ἥλιος· καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς
 ведь солнце; и взял из камней мѣста и поместил у
 κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ. 12 καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ
 головы его и почил в месте том. И увидел во сне, и вот
 κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῆ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν,
 лестница установленная на земле, которой верхушка достаёт в небо,

καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς. 13 ὁ δὲ κύριος
и ангелы Бога восходили и сходили по ней. Же Господь
ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Ἀβρααμ τοῦ πατρός
стал на ней и сказал: Я Господь Бог Авраама отца
σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαακ· μὴ φοβοῦ· ἡ γῆ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς,
твоего и Бог Исаака; не бойся; земля, на которой ты спишь на ней,
σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου. 14 καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ
тебе дам её и семени твоему. И будет семя твоё как
ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνηθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ ἐπὶ λίβα καὶ ἐπὶ
песок землі и будет расширен на море и на юго-запад и на
βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς
север и на восток, и будут благословлены в тебе все племена
γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου. 15 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσω
землі и в семени твоём. И вот Я с тобой сохраняющий
σε ἐν τῇ ὁδῷ πάση, οὗ ἂν πορευθῆς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν
тебя в дороге всей, где если пойдёшь, и возвращу тебя в землю
ταύτην, ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα,
эту, потому что нет не тебя оставлю пока [не] сделать Мне всё,
ὅσα ἐλάλησά σοι. 16 καὶ ἐξηγέρθη Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ
сколько Я произнёс тебе. И пробудился Иаков от сна его и

εἶπεν ὅτι Ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν. 17 καὶ
сказал что: Есть Господь на месте этом, я же не знал. И

ἐφοβήθη καὶ εἶπεν Ὅς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ'
устрашился и сказал: Как устрашающее место это; не есть это кроме

ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ. 18 καὶ ἀνέστη Ἰακωβ τὸ
нежели дом Бога, и это ворота неба. И встал Иаков

πρωῖ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον, ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ
рано утром и взял камень, который подложил там у головы его, и

ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς. 19 καὶ
поставил его столбом и возлил масло на верхушку его. И

ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος θεοῦ· καὶ Ουλαμλους ἦν
назвал Иаков имя места того: Дом Бога; и Улампус было

ὄνομα τῆ πόλει τὸ πρότερον. 20 καὶ ἠΐξατο Ἰακωβ εὐχὴν λέγων Ἐὰν
имя города прежде. И пообещал Иаков обет говорящий: Если

ἢ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ἢ
будет Господь Бог со мной и сохранит меня в дороге этой, которой

ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῶ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι 21 καὶ
я иду, и даст мне хлеб съесть и одежду одеться и

ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἔσται μοι
возвратит меня со спасением в дом отца моего, и будет мне

κύριος εἰς θεόν, 22 καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι
Господь в Бога, и камень этот, который поставил столбом, будет мне

οἶκος θεοῦ, καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῶς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά
дом Бога, и всех, которые если мне дадут, десятину отдам десятину [от] их

σοι.

Тебе.

ΓΕΝΕΣΙΣ 29

Происхождение

1 Καὶ ἐξάρας Ιακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λαβαν
И вставший Иаков [на] ноги пошёл в землю востока к Лавану

τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβекκας μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ. 2
сыну Вафуила Сирина брата же Ревекки матери Иакова и Исава.

καὶ ὅρ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ, ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων
И видит и вот колодец в долине, были же там три стада овец

ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ· ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια,
отдыхающих на ней; из ведь колодца того поили стада,

λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος, 3 καὶ συνήγοντο ἐκεῖ
камень же был большой на устье колодца, и собирались там

πάντα τὰ ποίμνια καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος
все стада́ и откатывали камень с устья колодца

καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ
и поили овец и восстанавливали камень на устье

φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 4 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακωβ Ἄδελφοί, πόθεν ἐστὲ
колодца на место его. Сказал же им Иаков: Братья, откуда есть

ὑμεῖς οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Харран ἐσμέν. 5 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε
вы? Они же сказали: Из Харрана мы есть. Он сказал же им: Знаете

Λαβαν τὸν υἱὸν Ναχωρ οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκομεν. 6 εἶπεν δὲ αὐτοῖς
Лавана сына Нахора? Они же сказали: Знаем. Он сказал же им:

Ἐγείνεται οἱ δὲ εἶπαν Ἐγείνεται. καὶ ἰδοὺ Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἦρχετο
Здравствует? Они же сказали Здравствует. И вот Рахиль дочь его идѣт

μετὰ τῶν προβάτων. 7 καὶ εἶπεν Ἰακωβ Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὐπω
с овцами. И сказал Иаков: Еще есть день многих, еще не

ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε. 8
время быть собранными скоту; напоившие овец ушедшие пасите.

οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνησόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς
Они же сказали: Не сможем пока [не] быть собранными всем

ποιμένας καὶ ἀποκυλίωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ
пастухам и отвалить камень от устья колодца, и

ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα. 9 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ
напоим овец. Ещё его говорящего им и Рахиль дочь

Λαβαν ἦρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν
Лавана приходит с овцами отца её; она ведь пасла

τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 10 ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακωβ τὴν
овец отца её. Сделалось же когда увидел Иаков

Ραχηλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν
Рахиль дочь Лавана брата матери его и овец Лавана

ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ἰακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ
брата матери его, и подошедший Иаков отвалил камень от

τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ
устья колодца и напоил овец Лавана брата

τῆς μητρὸς αὐτοῦ. 11 καὶ ἐφίλησεν Ἰακωβ τὴν Ραχηλ καὶ βοήσας τῇ
матери его. И поцеловал Иаков Рахиль и закричавший

φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν. 12 καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχηλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς
голосом его заплакал. И сообщил Рахиль что брат отца

αὐτῆς ἐστίν καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβекκας ἐστίν, καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ
её он есть и что сын Ревекки он есть, и побежавшая сообщила

πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 13 ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν Λαβαν
отцу её согласно слов этих. Сделалось же когда услышал Лаван

τὸ ὄνομα Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν
 имя Иакова сына сестры его, побежал чтобы встретиться с
 αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον
 ним и обнявший его поцеловал и ввёл его в дом
 αὐτοῦ. καὶ διηγήσατο τῷ Λαβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους. 14 καὶ εἶπεν
 его. И рассказал Лавану все слова эти. И сказал
 αὐτῷ Λαβαν Ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ. καὶ ἦν
 ему Лаван: Из костей моих и из плоти моей есть ты. И был
 μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν. 15 Εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Ὅτι γὰρ
 с ним месяц дней. Сказал же Лаван Иакову: Потому что ведь
 ἀδελφός μου εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγελόν μοι, τίς ὁ
 брат мой ты есть, не будешь служить мне даром; сообщи мне, какая
 μισθός σου ἐστίν. 16 τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες, ὄνομα τῇ μείζονι Λεια,
 плата твоя есть. Же Лавану две дочери, имя старшей Лиа,
 καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ραχηλ· 17 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς, Ραχηλ δὲ
 а имя младшей Рахиль; Же глаза Лии слабые, Рахиль же
 καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει. 18 ἠγάπησεν δὲ Ἰακωβ τὴν Ραχηλ
 хорошая видом и прекрасна увидеть. Полюбил же Иаков Рахиль
 καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ Ραχηλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς
 и сказал: Буду служить тебе семь лет за Рахиль дочь твою

νεωτέρας. 19 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ ἢ
младшую. Сказал же ему Лаван: Очень хорошо дать мне её тебе чем

δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ' ἐμοῦ. 20 καὶ ἐδούλευσεν Ἰακωβ
дать мне её человеку другому; живи со мной. И послужил Иаков

περὶ Ραχηλ ἔτη ἑπτὰ, καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ
за Рахиль лет семь, и они были перед ним как дни немногие от

τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτὴν. 21 εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Λαβαν Ἐπίδοξ τὴν
любить ему её. Сказал же Иаков к Лавану: Отдай

γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου, ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτὴν. 22
жену мою, исполнились ведь дни мои, чтобы войти к ней.

συνήγαγεν δὲ Λαβαν πάντας τοὺς ἀνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν
Собрал же Лаван всех людей места и сделал

γάμον. 23 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λαβαν Λειαν τὴν
свадебное торжество. И сделался вечер, и взявший Лаван Лию

θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς Ἰακωβ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν
дочь его ввёл её к Иакову, и вошёл к ней

Ἰακωβ. 24 ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφαν τὴν παιδίσκην
Иаков. Дал же Лаван Лии дочери его Зелфу рабыню

αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην. 25 ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεια. εἶπεν δὲ
его ей служанкой. Сделалось же утро, и вот была Лия. Сказал же

Ἰακωβ τῷ Λαβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι οὐ περὶ Ραχὴλ ἐδούλευσα
Иаков Лавану: Чт^о это ты сделал мне? [Разве] не о Рахиль служил

παρὰ σοί καὶ ἵνα τί παρελογίσω με 26 εἶπεν δὲ Λαβαν Οὐκ
у тебя и чт^о [же есть] что обманул меня? Сказал же Лаван: Не

ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν
есть так в месте нашем, [чтобы] дать младшую прежде чем

πρεσβυτέραν· 27 συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι καὶ
старшую; заверши итак седмицы эти, и дам тебе и

ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἔργον παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.
эту вместо заработка, который сделаешь у меня ещё семь лет других.

28 ἐποίησεν δὲ Ἰακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἑβδομα ταύτης, καὶ ἔδωκεν
Сделал же Иаков так и исполнил седмицы эти, и дал

αὐτῷ Λαβαν Ραχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα. 29 ἔδωκεν δὲ
ему Лаван Рахиль дочь его ему женой. Дал же

Λαβαν Ραχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ
Лаван Рахиль дочери его Валлу рабыню его ей

παιδίσκην. 30 καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ραχὴλ· ἠγάπησεν δὲ Ραχὴλ μᾶλλον ἢ
служанкой. И вошёл к Рахиль; полюбил же Рахиль более чем

Λειαν· καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα. 31 Ἰδὼν δὲ κύριος ὅτι
Лию; и послужил ему семь лет других. Увидевший же Господь что

μισεῖται Λεια, ἤνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς· Ραχηλ δὲ ἦν στεῖρα.

ненавидима Лия, открыл материнское лоно её; Рахиль же была бесплодная.

32 καὶ συνέλαβεν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ιακωβ· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα

И зачала Лия и родила сына Иакову; назвала же имя

αὐτοῦ Ρουβην λέγουσα Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν· νῦν

его Рувин говорящая: Потому что увидел мою Господь ничтожность; теперь

με ἀγαπήσει ὁ ἀνὴρ μου. 33 καὶ συνέλαβεν πάλιν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν

меня будет любить муж мой. И зачала опять Лия и родила сына

δεύτερον τῷ Ιακωβ καὶ εἶπεν Ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι, καὶ

второго Иакову и сказала: Потому что услышал Господь что ненавиждима, и

προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεων. 34 καὶ

прибавил мне и этого; назвала же имя его Симеон. И

συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ

зачала ещё и родила сына и сказала: Нынешнее время ко мне

ἔσται ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ

будет муж мой, родила ведь ему трёх сыновей; из-за этого назвала

ὄνομα αὐτοῦ Λευι. 35 καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Νῦν ἔτι

имя его Левий. И зачавшая ещё родила сына и сказала: Теперь ещё

τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ

[об] этом буду признаваться в любви Господу; из-за этого назвала имя его

Ιουδα. καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.
Иуда. и остановилась рожать.

ΓΕΝΕΣΙΣ 30

Происхождение

1 Ἴδουσα δὲ Раχὴλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ιακωβ, καὶ ἐζήλωσεν Раχὴλ τὴν
Увидевшая же Рахиль что не рождает Иакову, и возревновала Рахиль

ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν τῷ Ιακωβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω
сестру её и сказала Иакову: Дай мне детей; если же нет, умру

ἐγώ. 2 ἐθυμώθη δὲ Ιακωβ τῇ Раχὴλ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ
я. Рассердился же Иаков [о] Рахиль и сказал ей: Не вместо Бога я

εἶμι, ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας 3 εἶπεν δὲ Раχὴλ τῷ Ιακωβ
есть, Который лишил тебя плода утробы. Сказала же Рахиль Иакову:

Ἴδου ἡ παιδίσκη μου Βαλλα· εἰσελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν
Вот рабыня моя Валла; войди к ней, и родит на

γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κάγώ ἐξ αὐτῆς. 4 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
колени мои, и рожу и я из неё. И дала ему

Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα· εἰσηλθεν δὲ πρὸς αὐτήν Ιακωβ. 5
Валлу рабыню её ему женой; вошёл же к ней Иаков.

καὶ συνέλαβεν Βαλλα ἡ παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἷόν. 6 καὶ
И зачала Валла рабыня Рахиль и родила Иакову сына. И

εἶπεν Ραχηλ Ἔκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέν
сказала Рахиль: Судил мне Бог и услышал голос мой и дал

μοι υἷόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν. 7 καὶ συνέλαβεν ἔτι
мне сына; из-за этого назвала имя его Дан. И зачала ещё

Βαλλα ἡ παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν υἷόν δεύτερον τῷ Ιακωβ. 8 καὶ εἶπεν
Валла рабыня Рахиль и родила сына второго Иакову. И сказала

Ραχηλ Συνελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανέστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ
Рахиль: Поднял меня Бог, и повернул к сестре моей и

ἠδυνάσθη· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλι. 9 Εἶδεν δὲ Λεια ὅτι
сравнялась; и назвала имя его Неффалим. Увидела же Лия что

ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβεν Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν
остановилась рожать, и взяла Зелфу рабыню её и дала

αὐτὴν τῷ Ιακωβ γυναῖκα. 10 εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ιακωβ, καὶ συνέλαβεν
её Иакову женой. Вошёл же к ней Иаков, и зачала

Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἷόν. 11 καὶ εἶπεν Λεια Ἐν
Зелфа рабыня Лии и родила Иакову сына. И сказала Лия: На

τύχη· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γαδ. 12 καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ
счастье; и назвала имя его Гад. И зачала Зелфа

παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ιακωβ υἷον δεύτερον. 13 καὶ εἶπεν Λεια
рабыня Лии и родила ещё Иакову сына второго. И сказала Лия:

Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα
Блаженна я, потому что прославляют меня женщины; и назвала имя

αὐτοῦ Ασρ. 14 Ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὔρεν
его Асир. Пошёл же Рувин в дни жатвы пшеницы и нашёл

μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνευκεν αὐτὰ πρὸς Λειαν τὴν μητέρα
плоды мандрагоры в поле и принёс их к Лии матери

αὐτοῦ. εἶπεν δὲ Ραχηλ τῇ Λεια Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.
его. Сказала же Рахиль Лии: Дай мне мандрагор сына твоего.

15 εἶπεν δὲ Λεια Οὐχ ἰκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου μὴ
Сказала же Лия: [Разве] не достаточно тебе что получила ты мужа моего не

καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψη εἶπεν δὲ Ραχηλ Οὐχ οὕτως·
и мандрагоры сына моего возьмёшь. Сказала же Рахиль: Не так;

κοιμηθῆτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ
Ляжет спать с тобой ночью этой за мандрагоры сына

σου. 16 εἰσῆλθεν δὲ Ιακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας, καὶ ἐξῆλθεν Λεια εἰς
твоего. Пришёл же Иаков с поля вечером, и вышла Лия для [того чтобы]

συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν Πρὸς με εἰσελεύσῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γάρ σε
встретиться с ним и сказала: Ко мне войди сегодня; наняла ведь тебя

ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου. καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα
за мандрагоры сына моего. И он спал с ней ночь

ἐκείνην. 17 καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λειας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱὸν
ту. И услышал Бог Лию, и зачавшая родила Иакову сына

πέμπτον. 18 καὶ εἶπεν Λεῖα Ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ
пятого. И сказала Лия: Дал Бог плату мою за которое

ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρὶ μου· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
я дала рабыню мою мужу моему; и назвала имя его

Ἰσσαχαρ, ὃ ἐστὶν Μισθός. 19 καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεῖα καὶ ἔτεκεν υἱὸν
Иссахар, которое есть Плата. И зачала ещё Лия и родила сына

ἕκτον τῷ Ιακωβ. 20 καὶ εἶπεν Λεῖα Δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν·
шестого Иакову. И сказала Лия: Даровал мне Бог дар хороший;

ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἰρετιεῖ με ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ υἱούς
в нынешнее время изберёт меня муж мой, родила ведь ему сыновей

ἕξ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων. 21 καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν
шесть; и назвала имя его Завулон. И после этого родила

θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δινα. 22 Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς
дочь и назвала имя её Дина. Вспомнил же Бог

Ραχηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέφωξεν αὐτῆς τὴν μήτραν, 23
Рахиль, и услышал её Бог и открыл её материнское лоно,

καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἷόν. εἶπεν δὲ Ραχηλ Ἐφεῖλεν ὁ θεὸς μου
И зачавшая родила Иакову сына. Сказала же Рахиль: Отнял Бог мой

τὸ ὄνειδος· 24 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσηφ λέγουσα Προσθέτω ὁ
поношение; И назвала имя его Иосиф говорящая: Добавил

θεὸς μοι υἷόν ἕτερον. 25 Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχηλ τὸν Ἰωσηφ, εἶπεν
Бог мне сына другого. Сделалось же как родила Рахиль Иосифа, сказал

Ἰακωβ τῷ Λαβαν Ἐπίστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς
Иаков Лавану: Отпусти меня, чтобы ушёл в место моё и в

τὴν γῆν μου. 26 ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδιά, περὶ ὧν
землю мою. Отдай жён моих и детей, за которых

δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν
служил тебе, чтобы ушёл; ты ведь знаешь службу, которой

δεδούλευκά σοι. 27 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εὔρον χάριν ἐναντίον
служил тебе. Сказал же ему Лаван: Если я нашёл благосклонность перед

σου, οἰωνισάμην ἄν· εὐλόγησεν γὰρ με ὁ θεὸς τῇ σῆ εἰσόδῳ. 28
тобой, усмотрел [же]; благословил ведь меня Бог [с] твоим приходом.

διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με, καὶ δώσω. 29 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰακωβ Σὺ
Отдели плату твою ко мне, и дам. сказал же ему Иаков: Ты

γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ'
знаешь которым [образом] служил тебе и скольким был скот твой после

ἐμοῦ· 30 μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς
меня; малое ведь было сколько [с] тобой было перед мной, и увеличилось во
πλῆθος, καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου. νῦν οὖν πότε
множество, и благословил тебя Господь при прибытии моём. Теперь итак когда
ποιήσω κάγω ἑμαυτῷ οἶκον 31 καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Τί σοι δώσω
сделаю и я мне самому дом? И сказал ему Лаван: Чт^о тебе я дам?
εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιακωβ Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν ποιήσης μοι τὸ ῥῆμα
Сказал же ему Иаков: Не дашь мне ничто; если ты сделаешь мне слово
τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω. 32 παρελθάτω πάντα
это, опять буду паст^и овец твоих и стеречь. Пусть пройдут все
τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιὸν
ὄвцы твои сегодня, и отделишь оттуда всякую овцу тёмную
ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν·
среди овец и всякую с оттенком белизны и пёструю среди коз;
ἔσται μοι μισθός. 33 καὶ ἐπακούσεταιί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ
[это] будет мне плата. И услышит меня праведность моя в день
τῇ αὔριον, ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν, ὃ ἐὰν μὴ
завтрашний, потому что есть плата моя перед тобой; всё, которое если не
ἢ ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξίν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν,
будет пёстрое и с оттенком белизны в козах и тёмным в овцах,

κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί. 34 εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Ὑἕστω κατὰ τὸ
украденное [твоё] будет у меня. Сказал же ему Лаван: Пусть будет по

ῥῆμά σου. 35 καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς
слову твоему. И отделил в день тот коз пёстрых

καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἴγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς
и с оттенком белизны и всех коз пёстрых и

διαλεύκους καὶ πᾶν, ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ πᾶν, ὃ
с оттенком белизны и всё, которое было белое среди них, и всякое, которое

ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 36
было тёмное среди овец, и дал через руку сыновей его.

καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ
И отклонились к отделению путь трёх дней по середине их и по

μέσον Ἰακωβ· Ἰακωβ δὲ ἐποίμαιεν τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα.
середине Иакова; Иаков же пас овец Лавана которые остались.

37 ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ἰακωβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ
Взял же себе Иаков посох стиракиновый зелёный и ореховый и

πλατάνου, καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν·
платанавый, и ободрал их Иаков местами белыми отовсюду зелень;

ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον. 38
показалась же на жезлах белизна, которая [со] снятием [коры], пёстрая.

καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν
И положил жезлы, которые ободрал, в водопойные корыта

ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα, ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον
пришедшие воды, чтобы, как придут овцы попить перед

τῶν ῥάβδων, ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, 39 ἐγκισθήσωσιν τὰ πρόβατα
жезлами, пришедших их чтобы попить, зачинали овцы

εἰς τὰς ῥάβδους· καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ
при жезлах; и рождались овцы с оттенком белизны и пёстрые и

σποδοειδῆ ῥαντά. 40 τοὺς δὲ ἄμνους διέστειλεν Ἰακωβ καὶ ἔστησεν ἐναντίον
пепельные пятнами. Же ягнят отделил Иаков и поставил перед

τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἄμνοις·
овцами барана с оттенком белизны и всякого пёстрога среди ягнят;

καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς
и разделил себе стада по себе и не смешал их в [отношении]

τὰ πρόβατα Λαβαν. 41 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐνεκίσθησεν τὰ
овец Лавана. Делалось же во время, [в] которое зачинали

πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ἰακωβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν
овцы в утробе принимающие, ложил Иаков жезлы перед

προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισθῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους·
овцами в водопойные корыта зачинать им перед жезлами;

42 ἡνίκα δ' ἄν ἔτεκον τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει· ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα
 когда же рожали о́вцы, не клал; сделалось же не меченные
 τοῦ Λαβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ιακωβ. 43 καὶ ἐπλούτησεν ὁ
 Лавана, же имеющие отметины Иакова. И разбогател
 ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ
 человек очень очень, и сделался ему скот многих и быки и
 παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.
 слуги и служанки и верблюды и ослы.

ΓΕΝΕΣΙΣ 31

Происхождение

1 Ἦκουσεν δὲ Ιακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λαβαν λεγόντων· Εἴληφεν
 Услышал же Иаков слова сыновей Лавана говорящих: Взял
 Ιακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 Иаков всё которое отца нашего и из [которых] отца нашего
 πεπτοίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην. 2 καὶ εἶδεν Ιακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ
 сделал всю славу эту. И увидел Иаков лицо
 Λαβαν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. 3 εἶπεν
 Лавана, и вот не было к нему как вчера и третьего дня. Сказал

δὲ κύριος πρὸς Ἰακωβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς
же Господь к Иакову: Возвратись в землю отца твоего и в

τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ. 4 ἀποστείλας δὲ Ἰακωβ ἐκάλεσεν
поколение твоё, и Я буду с тобой. Пославший же Иаков призвал

Ραχηλ καὶ Λειαν εἰς τὸ πεδῖον, οὗ τὰ ποίμνια, 5 καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὅρω
Рахиль и Лию в поле, где стада, и сказал им: Вижу

ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ
я лицо отца вашего что не есть ко мне как вчера и

τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἐμοῦ. 6 καὶ αὐταὶ δὲ
третьего дня; же Бог отца моего был со мной. И эти же

οἶδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν. 7 ὁ δὲ
вы знаете что со всей силой моей работал отцу вашему. Же

πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἥλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα
отец ваш обманул меня и изменил плату мою десяти

ἀμνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με. 8 ἐὰν οὕτως εἴπη
ягнят, и не дал ему Бог сделать зло мне. Если итак скажет:

Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα· ἐὰν
Пёстрые будут твоя плата, и родят все овцы пёстрых; если

δὲ εἴπη Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά·
же скажет: Белые будут твоя плата, и родят все овцы белых;

9 καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι
и отнял Бог весь скот отца вашего и дал мне

αὐτά. 10 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα, καὶ εἶδον τοῖς
их. И сделалось когда зачинали овцы, и я увидел

ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ
глазами [моими] их во сне, и вот козлы и бараны

ἀναβαίνοντες ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διάλευκοι καὶ
восходящие были на овец и коз с оттенком белизны и

ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί. 11 καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ'
пегие и пепельные пятнами. И сказал мне ангел Бога во

ὕπνον Ἰακωβ· ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστιν 12 καὶ εἶπεν Ἐνάβλεψον τοῖς
сне: Иаков; я же сказал: Что́ есть? И сказал: Взгляни

ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ
глазами твоими и посмотри [на] козлов и баранов восходящих на

τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς
овец и коз с оттенком белизны и пегих и пепельных

ῥαντούς· ἐώρακα γὰρ ὅσα σοι Λαβαν ποιεῖ. 13 ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ὁ
пятнами; увидел ведь сколько тебе Лаван делает. Я есть Бог

ὁφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠύξω
сделанный видимый тебе в месте Бога, где помазал ты Мне там столб и обещал

μοι ἐκεῖ εὐχὴν· νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ
Мне там обет; теперь итак встань и выйди из земли́ этой и

ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ. 14 καὶ
придѣшь в землю происхождения твоего, и Я буду с тобой. И

ἀποκριθεῖσα Раχὴλ καὶ Λεια εἶπαν αὐτῷ Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἧ
ответившие Рахиль и Лия сказали ему: Не [ведь] есть нам уже́ часть или

κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν 15 οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι
наследство в доме отца нашего [Разве] не как чужие

λελογίσμεθα αὐτῷ πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ
засчитаны ему продал ведь нас и съел едой

ἀργύριον ἡμῶν. 16 πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ
серебро наше. Всё богатство и слава, которую отнял

θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα
Бог [у] отца нашего, нам будет и детям нашим. Теперь итак сколько

εἶρηκέν σοι ὁ θεός, ποίει. 17 Ἄναστὰς δὲ Ἰακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
сказал тебе Бог, делай. Вставший же Иаков взял жён его

καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους 18 καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ
и детей его на верблюдах и отвёл всё

ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιεποιήσατο ἐν
имущество его и всякую вещь его, которую Он приобрёл в

τῇ Μεσοποταμίᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα
Месопотамии, и всё его [чтобы] пойти к Исааку отцу

αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν. 19 Λαβαν δὲ ᾤχετο κείραι τὰ πρόβατα
его в землю Ханаан. Лаван же отправился остричь [шерсть] овец

αὐτοῦ· ἔκλεψεν δὲ Ραχὴλ τὰ εἰδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 20 ἔκρυψεν δὲ Ἰακωβ
его; украла же Рахиль идолы отца её. Скрыл же Иаков

Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει, 21 καὶ
[от] Лавана Сирина не [чтобы] возвестить ему что убегает, и

ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὤρμησεν
убежал он и всё его и перешёл реку и устремился

εἰς τὸ ὄρος Γαλαад. 22 ἀνηγγέλη δὲ Λαβαν τῷ Σύρῳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
на гору Галаад. Было возвещено же Лавану Сирина [в] третий день

ὅτι ἀπέδρα Ἰακωβ, 23 καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ'
что убежал Иаков, и забравший всех братьев его с

ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ
собой погнался за ним путь дней семи и нагнал его на

ὄρει τῷ Γαλαад. 24 ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λαβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον
горе Галаад. Пришёл же Бог к Лавану Сирина во сне

τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσης μετὰ Ἰακωβ
ночью и сказал ему: Сохрани тебя самого, чтобы не говорил для Иакова

πονηρά. 25 καὶ κατέλαβεν Λαβαν τὸν Ιακωβ· Ιακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν
злое. И настиг Лаван Иакова; Иаков же разбиł шатёр

αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει· Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει
его на горé; Лаван же поставил братьев его на горé

Γαλααδ. 26 εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Τί ἐποίησας ἵνα τί κρυφῆ
Галаад. Сказал же Лаван Иакову: Чтó ты сделал [это]? Чтó [есть] что тайно

ἀπέδρας καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς
убежал и обокрал меня и увёл дочерей моих как

αἰχμαλώτιδας μαχαίρα 27 καὶ εἰ ἀνήγγειλås μοι, ἔξαπέστειλα ἄν σε
пленниц мечём? И если [бы] сказал [бы] мне, отпустил [бы] тебя

μετ' εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ κιθάρas. 28 οὐκ
с весельем и с музыкантами, барабанами и кифарами. Не

ἤξιώθην καταφιῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου. νῦν δὲ
был удостоен поцеловать детей моих и дочерей моих. Теперь же

ἀφρόνως ἔπραξas. 29 καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κατοποιῆσαί σε· ὁ δὲ
неразумно сделал. И теперь может рука моя сделать зло тебе; же

θεὸς τοῦ πατρὸς σου ἐχθὲς εἶπεν πρὸς με λέγων Φύλαξαι σεαυτόν,
Бог отца твоего вчера сказал ко мне говорящий: Сохрани тебя самого,

μήποτε λαλήσης μετὰ Ιακωβ πονηρά. 30 νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμία γὰρ
чтобы не говорил для Иакова злое. Теперь итак ушедший; желание ведь

ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου· ἵνα τί ἔκλεψας
пожелал пойти в дом отца твоего; что [же есть] что украл

τοὺς θεοὺς μου 31 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν Εἶπα γάρ
богов моих? Ответивший же Иаков сказал Лавану: [Я] сказал ведь:

Μήποτε ἀφέλης τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά· 32
Чтобы [не] отнял дочерей твоих от меня и всё моё;

ἐπίγνωθι, τί ἐστὶν τῶν σῶν παρ' ἐμοί, καὶ λαβέ. καὶ οὐκ ἐπέγνω
Узнай, что́ есть [из] существующего у меня, и возьми. И не узнал

παρ' αὐτῷ οὐθέν. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακωβ Παρ ᾧ ἐὰν εὔρης τοὺς
у него ничто. И сказал ему Иаков: У которого если найдёшь

θεοὺς σου, οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακωβ
богов твоих, не будет жить перед братьями нашими. Не знал же Иаков

ὅτι Ραχὴλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς. 33 εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἠρεύνησεν
что Рахиль жена его украла их. Вошедший же Лаван обыскал

εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὔρεν· καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λειας ἠρεύνησεν
в доме Лии и не нашёл; и вышедший из дома Лии обыскал

τὸν οἶκον Ἰακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν καὶ οὐχ εὔρεν. εἰσῆλθεν
дом Иакова и в доме двух служанок и не нашёл. Вошёл

δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχὴλ. 34 Ραχὴλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἰδωλα καὶ ἐνέβαλεν
же и в дом Рахиль. Рахиль же взяла идолы и положила

αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς 35 καὶ εἶπεν τῷ
их под сѣдла верблюда и сѣла [на] них и сказала

πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου,
отцу её: Не тяжело носи, господин; не могу подняться перед тобою,

ὅτι τὸ κατ' ἔθισμόν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν. ἤρεύνησεν δὲ
потому что которое по обыкновению женщин [у] меня есть. обыскал же

Λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὔρεν τὰ εἰδωλα. 36 ὠργίσθη δὲ Ἰακωβ
Лаван во всём доме и не нашёл идолов. Разгневался же Иаков

καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν· ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν Τί τὸ
и противоречил Лавану; ответивший же Иаков сказал Лавану: Какая

ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου
несправедливость моя и какой грех мой, что гнался за мной?

37 καὶ ὅτι ἤρεύνησας πάντα τὰ σκεύη μου τί εὔρες ἀπὸ πάντων τῶν
и что же обыскавший все вещи мои что ты нашёл из всех

σκευῶν τοῦ οἴκου σου θεῶς ὧδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν
вещей дома твоего возвести здесь перед братьями моими и

ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν. 38
братьями твоими, и обличи по середине [между] двумя нами.

ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἰγές
Это мне двадцать лет я есть с тобой; овцы твои и козы

σου οὐκ ἠτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον· 39

твои не были лишены детей; баранов [из] овец твоих не я съел;

θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι, ἐγὼ ἀπετίννουον παρ' ἐμαυτοῦ

растерзанного зверем не принёс тебе, я отдавал от меня самого

κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός· 40 ἐγινόμεν τῆς ἡμέρας συγκαίόμενος

кражи днём и кражи ночью; был днём обжигаемый

τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν

зноем и холодом ночью, и отступал сон от

ὀφθαλμῶν μου. 41 ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου·

глаз моих. Это мне двадцать лет я есть в доме твоём;

ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ ἕξ

служил тебе десять четыре года за двух дочерей твоих и шесть

ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιον.

лет из-за овец твоих, и обманул плату мою десяти агниц.

42 εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβρααμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαακ ἦν

Если [бы] не Бог отца моего Авраама и страх Исаака был

μοι, νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπεινῶσίν μου καὶ τὸν

[со] мной, теперь уже пустого меня ты отпустил; ничтожность мою и

κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἤλεγξεν σε ἐχθές. 43 ἀποκριθεὶς δὲ

труд рук моих увидел Бог и обличил тебя вчера. Ответивший же

Λαβαν εἶπεν τῷ Ιακωβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ οἱ υἱοὶ υἱοὶ
 Лаван сказал Иакову: Дочери дочери мои, и сыновья сыновья
 μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὄρς, ἐμά ἐστιν καὶ
 мои, и скот скот мой, и всё, сколько ты видишь, моё оно есть и
 τῶν θυγατέρων μου. τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν,
 дочерей моих. Чтὸ я сделаю этим сегодня или детям их,
 οἷς ἔτεκον 44 νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ
 которых родили? Теперь итак [иди] сюда учредим завет я и ты, и
 ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδου
 будет во свидетельство по середине [между] мной и тобой. Сказал же ему: Вот
 οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν, ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ
 никого с нами есть, посмотри Бог свидетель по середине [между] мной и
 σοῦ. 45 λαβὼν δὲ Ιακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην. 46 εἶπεν δὲ Ιακωβ
 тобой. Взявший же Иаков камень поставил его столбом. Сказал же Иаков
 τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους. καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν
 братьям его: Соберите камни. И собрали камни и сделали
 βουνόν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν
 холм, и они поели и выпили там на холме. И сказал ему Лаван:
 Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον. 47
 Холм этот свидетельствует по середине [между] мной и тобой сегодня.

καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν

И назвал его Лаван Холм свидетельства, Иаков же назвал его:

Βουνὸς μάρτυς. 48 εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ

Холм свидетель. Сказал же Лаван Иакову: Вот холм этот и

στήλη αὕτη, ἣν ἔστησα ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ

столб этот, который поставил по середине [между] мной и тобой, свидетельствует

βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα

холм этот и свидетельствует столб этот; через это названо имя

αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ 49 καὶ Ἡ ὄρασις, ἣν εἶπεν Ἐπίδοι ὁ

его Холм свидетельствует и Видение, [о] котором он сказал: [Да] увидит

θεὸς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ

Бог по середине [между] мной и тобой, потому что разойдёмся другой от

τοῦ ἑτέρου. 50 εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ

другого. [Действительно] ли принизишь дочерей моих, [действительно] ли

λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατέρας μου, ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν· 52

возьмёшь жён сверх дочерей моих, смотри никто с нами есть;

ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σέ μηδὲ σὺ διαβῆς πρὸς με τὸν

если ведь я не пройду к тебе и не ты перейдёшь ко мне

βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ, 53 ὁ θεὸς Ἀβρααμ καὶ ὁ

холм этот и столб этот [для] зла, Бог Авраама и

θεὸς Ναχωρ κρινεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν. καὶ ὤμοσεν Ιακωβ κατὰ
Бог Нахора будут судить по середине [между] нами. И поклялся Иаков согласно
τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαακ. 54 καὶ ἔθυσεν Ιακωβ θυσίαν ἐν τῷ ὄρει
страха отца его Исаака. И заколол Иаков жертву на горе
καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν
и призвал братьев его, и они поели и выпили и легли спать на
τῷ ὄρει. 55 ἀναστὰς δὲ Λαβαν τὸ πρωῒ κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
горе. Вставший же Лаван рано утром поцеловал сыновей его
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λαβαν
и дочерей его и благословил их, и обратившийся Лаван
ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
отошёл в место его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 32

Происхождение

1 Καὶ Ιακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν
И Иаков отошёл в свой путь. И воззревший увидел лагерь
θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ. 2 εἶπεν δὲ
Бога поражающий, и встретились ему ангелы Бога. Сказал же

Ἰακωβ, ἠνίκα εἶδεν αὐτούς Παρεμβολῆ θεοῦ αὐτῆ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ

Иаков, когда увидел их: Полк Бога это; и назвал имя

τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί. 3 Ἀπέστειλεν δὲ Ἰακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ

места того Полки. Послал же Иаков вестников перед ним

πρὸς Ἠσαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν Σηιρ εἰς χώραν Ἐδωμ 4 καὶ

к Исаву брату его в землю Сеир в страну Едом и

ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ἠσαυ Οὕτως

приказал им говорящий: Так скажете господину моему Исаву: Так

λέγει ὁ παῖς σου Ἰακωβ Μετὰ Λαβαν παρώκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ

говорит раб твой Иаков: Вместе [с] Лаваном жил и замедлил до

νῦν, 5 καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ

теперь, и сделались мне быки и ослы и овцы и рабы и

παιδίσκai, καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ἠσαυ, ἵνα εὔρη

рабыни, и я послал [чтобы] возвестить господину моему Исаву, чтобы нашёл

ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου. 6 καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς

раб твой благосклонность перед тобой. И вернулись вестники к

Ἰακωβ λέγοντες Ἦλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφὸν σου Ἠσαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς

Иакову говорящие: Мы пришли к брату твоему Исаву, и вот он

ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. 7 ἐφοβήθη

приходит чтобы встретиться с тобой и четыреста мужчин с ним. Устрашился

δὲ Ἰακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο. καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ
же Иаков очень и недоумевал. И разделил народ который с ним и

τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς, 8 καὶ εἶπεν Ἰακωβ Ἐὰν
быков и овец на два становища, и сказал Иаков: Если

ἔλθῃ Ἠσαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ
придёт Исав в лагерь один и вырежет его, будет лагерь

δευτέρα εἰς τὸ σῶζεσθαι. 9 εἶπεν δὲ Ἰακωβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρός
второй для [того, чтобы] спастись. Сказал же Иаков: Бог отца

μου Ἀβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσαακ, κύριε ὃ εἶπας μοι
моего Авраама и Бог отца моего Исаака, Господь сказавший мне:

Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ σε ποιήσω, 10
Вернись в землю происхождения твоего и хорошо тебе Я сделаю,

ἵκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας, ἧς
сделал достаточным меня из всякой праведности и из всякой истины, которую

ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ράβδῳ μου διέβην τὸν Ἰορδάνην
Ты сделал рабу Твоему; в ведь посохе моём перешёл Иордан

τοῦτον, νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς. 11 ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ
этот, теперь же я сделался в два лагеря. Избавь меня от руки

ἀδελφοῦ μου Ἠσαυ, ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ
брата моего Исава, потому что боюсь я его, чтобы не пришедший поразил

με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις. 12 σὺ δὲ εἶπας Καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ
меня и мать на детях. Ты же сказал: Хорошо хорошо тебе Я сделаю и

θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ
положу семя твоё как песок м'оря, которого не

ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους. 13 καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην. καὶ
будет сочтено от множества. И он спал там ночь ту. И

ἔλαβεν ὧν ἔφερεν δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ἠσαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, 14
взял которые приносил дары и отослал Исаву брату его,

αἰγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι, 15
коз двести, козлов двадцать, овец двести, баранов двадцать,

καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα,
верблюдиц кормящих и детей их тридцать, волов сорок,

ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα. 16 καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς
быков десять, ослов двадцать и жеребят десять. И дал через руку

τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας. εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ
слуг его стадо по одному. Сказал же слугам его:

Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης
Пойдите перед мной и расстояние делайте по середине [между] стадом

καὶ ποίμνης. 17 καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ
и стадом. И приказал первому говорящий: Если тебе встретится

Ἡσαυ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἔρωτ σε λέγων Τίνος εἶ καὶ ποῦ
Исав брат мой и будет спрашивать тебя говорящий: Кого есть и куда

πορεύη, καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου 18 ἔρεῖς Τοῦ παιδός
идёшь, и кого эти идущие впереди тебя? Скажешь: Раба

σου Ἰακωβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ἡσαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτός
твоего Иакова; дары послал господину моему Исаву, и вот он

ὀπίσω ἡμῶν. 19 καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ
позади нас. И приказал первому и второму и третьему

καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων Κατὰ
и всем идущим впереди за стадами этих говорящий: По

τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαυ ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν 20 καὶ ἐρεῖτε
слову этому скажете Исаву когда найти вас ему и скажете:

Ἴδου ὁ παῖς σου Ἰακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. εἶπεν γάρ Ἐξιλάσομαι τὸ
Вот раб твой Иаков находится позади нас. Сказал ведь: Укрошу

πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο
лицо его в дарах идущих впереди его, и после этого

ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν
увиджу лицо его; возможно ведь благосклонно примет лицо

μου. 21 καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ
моё. И проходили дары перед лицом его, он же

ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ. 22 Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα

спал ночью ту в стане. Вставший же ночью

ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἕνδεκα

той взял двух жён и двух рабынь и одиннадцать

παιδία αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ιαβοκ· 23 καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ

детей его и перешёл переправу Иавока; и взял их и

διέβη τὸν χειμάρρον καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ. 24 ὑπελείφθη δὲ

перешёл поток и перевёл всё которое его. Был оставлен же

Ἰακωβ ἄριστος, καὶ ἐπάλαυνεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωῆ. 25 εἶδεν δὲ ὅτι

Иаков один, и боролся человек с ним до утра. Увидел же что

οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἦψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ

не может против него, и коснулся широкой части бедра его, и

ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτόν μετ'

онемела широкая часть бедра Иакова когда бороться ему с

αὐτοῦ. 26 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀπόστειλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος. ὁ δὲ

Ним. И сказал ему: Отпусти Меня; вышел ведь рассвет. Он же

εἶπεν Οὐ μὴ σε ἀποστείλω, ἐὰν μὴ με εὐλογήσῃς. 27 εἶπεν δὲ αὐτῷ

сказал: Нет не Тебя отпущу, если не меня благословишь. Он сказал же ему:

Τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν ὁ δὲ εἶπεν Ἰακωβ. 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ Οὐ

Какое имя твоё есть? Он же сказал Иаков. Сказал же ему: Не

κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ιακωβ, ἀλλὰ Ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου,
будет названо уже́ имя твоё Иаков, но Израиль будет имя твоё,

ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός. 29 ἠρώτησεν δὲ
потому что укреплѐн с Богом и с людьми сильный. Спросил же

Ιακωβ καὶ εἶπεν Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου. καὶ εἶπεν Ἰνα τί
Иаков и сказал: Скажи мне имя Твоё. И Он сказал: Чт́о [же есть] что

τοῦτο ἐρωτῶς τὸ ὄνομά μου καὶ ἠύλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ. 30 καὶ ἐκάλεσεν
это спрашиваешь имя Моё? И благословил его там. И назвал

Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ· εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον
Иаков имя мѐста того: Образ Бога; я увидел ведь Бога лицом

πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή. 31 ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ
к лицу, и была сохранена моя душа. Возшло же ему

ἥλιος, ἠνίκα παρήλθεν τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ
солнце, когда исчез образ Бога; он же хромал бедром

αὐτοῦ. 32 ἔνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ νεῦρον,
его. Из-за этого нет не едят сыновья́ Израиля сухожилие,

ὃ ἐνάρκησεν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς
которое онемело, которое есть у широкой части бедра, до

ἡμέρας ταύτης, ὅτι ἦψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ιακωβ τοῦ
дня этого, потому что коснулся широкой части бедра Иакова

νεύρου καὶ ἐνάρκησεν.

сухожилия и онемело.

ΓΕΝΕΣΙΣ 33

Происхождение

1 Ἐναβλέψας δὲ Ἰακωβ εἶδεν καὶ ἰδοῦ Ἠσαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ

Взглянувший же Иаков увидел и вот Исав брат его приходящий и

τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐπιδιέϊλεν Ἰακωβ τὰ παιδιά ἐπὶ Λειαν καὶ

четыреста мужчин с ним. И разделил Иаков детей на Лию и

Ραχηλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας 2 καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς

Рахиль и двух рабынь и сделал двух рабынь и

υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις καὶ Λειαν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς ὀπίσω καὶ Ραχηλ

сыновей их в первых и Лию и детей её позади, а Рахиль

καὶ Ἰωσηφ ἐσχάτους. 3 αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ

и Иосифа последних. Он же предшествовал перед ними и

προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰκις ἕως τοῦ ἐγγίσει τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

поклонился к земле семь раз пока приблизиться [к] брату его.

4 καὶ προσέδραμεν Ἠσαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβῶν αὐτὸν

И подбежал Исав чтобы встретиться с ним и обнявший его

ἔφίλησεν καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι. 5

поцеловал и припал на шею его, и плакали оба.

καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά καὶ εἶπεν Τί ταῦτά

И воззревший увидел жён и детей и сказал: Что же эти

σοί ἐστίν ὁ δὲ εἶπεν Τὰ παιδιά, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου.

тебе есть? Он же сказал: Дети, которыми помиловал Бог раба твоего.

6 καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν, 7 καὶ

И приблизились рабыни и дети их и поклонились, и

προσήγγισεν Λεια καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν, καὶ μετὰ ταῦτα

приблизилась Лия и дети её и поклонились, и после этих

προσήγγισεν Раχὴλ καὶ Ἰωσηφ καὶ προσεκύνησαν. 8 καὶ εἶπεν Τί ταῦτά

приблизилась Рахиль и Иосиф и поклонились. И сказал: Что же эти

σοί ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα ὁ δὲ εἶπεν Ἴνα

тебе есть, все лагеря эти, которые я встретил? Он же сказал: Чтобы

εὔρη ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε. 9 εἶπεν δὲ Ἠσαυ

нашёл раб твой благосклонность перед тобой, господин. Сказал же Исав:

Ἔστιν μοι πολλά, ἀδελφε· ἔστω σοι τὰ σά. 10 εἶπεν δὲ Ἰακώβ Εἰ

Есть мне многое, брат; пусть будет тебе твоё. Сказал же Иаков: Если

εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν·

я нашёл благосклонность перед тобой, прими дары через мои руки;

ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου, ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον
из-за этого я увидел лицо твоё, как если кто-либо видел лицо

θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με· 11 λαβὲ τὰς εὐλογίας μου, ἅς ἤνεγκά
Бога, и будешь довольным мной; возьми благословения мои, которые привёл

σοι, ὅτι ἠλέησέν με ὁ θεὸς καὶ ἔστιν μοι πάντα. καὶ
тебе, потому что помиловал меня Бог и есть мне все. И

ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν. 12 καὶ εἶπεν Ἀπάραντες πορευσόμεθα
насильно [уговаривал] его, и он взял. И сказал: Отправившиеся пойдём

ἐπ' εὐθείαν. 13 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδιά
на прямую. Сказал же ему: Господин мой знает что дети

ἀπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· ἐὰν οὖν
нежные и ὄвцы и коровы рожают при мне; если итак

καταδιώξω αὐτούς ἡμέραν μίαν, ἀποθаноῦνται πάντα τὰ κτήνη. 14
погоню их день один, умрут все [из] скота.

προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός, ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ
Пойдёт вперёд господин мой перед рабом, я же укреплюсь в

ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν
пути по медленности движения перед мной и согласно ноге

παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηιρ. 15 εἶπεν δὲ
детей пока мне прийти к господину моему в Сеир. Сказал же

Ἦσαυ καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ. ὁ δὲ εἶπεν

Исав: Оставляю с тобой от народа которого со мной. Он же сказал:

Ἵνα τί τοῦτο ἱκανὸν ὅτι εὔρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε. 16

[Для] чего это? Достаточно что я нашёл благосклонность перед тобой, господин.

ἀπέστρεψεν δὲ Ἦσαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηρ. 17 Καὶ

Вернулся же Исав в день тот в путь его в Сеир. А

Ἰακωβ ἀπαίρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ τοῖς κτήνεσιν

Иаков отправился в Шатры; и сделал себе там дома́ и животным

αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου

его сделал шатры; через это назвал имя места того

Σκηναί. 18 καὶ ἦλθεν Ἰακωβ εἰς Σαλημ πόλιν Σικιμων, ἣ ἐστὶν ἐν γῆ

Шатры. И пришёл Иаков в Салим город Сикимы, которая есть в земле

Χανααν, ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλεν κατὰ

Ханаан, когда пришёл из Месопотамии Сирии, и остановился перед

πρόσωπον τῆς πόλεως. 19 καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ

лицом города. И приобрёл часть [земли] поля, где

ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Ἐμμωρ πατρὸς Συχημ ἑκατὸν ἀμνῶν

он поставил там шатёр его, у Эммора отца Сихем [за] сто ягнят

20 καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκάλεσατο τὸν θεὸν Ἰσραηλ.

и поставил там жертвенник и призвал Бога Израиля.

ΓΕΝΕΣΙΣ 34

Происхождение

1 Ἐξῆλθεν δὲ Δινα ἡ θυγάτηρ Λειας, ἣν ἔτεκεν τῷ Ιακωβ, καταμαθεῖν

Вышла же Дина дочь Лии, которую она родила Иакову, посмотреть

τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων. 2 καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ υἱὸς Εμμορ

дочерей местных. И увидел её Сихем сын Эммора

ὁ Χорραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ'

который Хоррасы который начальник земли и взявший её спал с

αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν. 3 καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δινᾶς τῆς θυγατρὸς

ней и принизил её. И прилип душой [к] Дине дочери

Ιακωβ καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς

Иакова и полюбил девицу и сказал согласно намерения

παρθένου αὐτῆ. 4 εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς Εμμορ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων

девицы ей. Сказал же Сихем к Эммору отцу его говорящий:

Λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα. 5 Ιακωβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν

Возьми мне девушку эту в жену. Иаков же услышал что запятнал

ὁ υἱὸς Εμμορ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ

сын Эммора Дину дочь его; же сыновья его были со

τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, παρεσιώπησεν δὲ Ἰακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν
скотом его в долине, хранил молчание же Иаков пока [не] прийти

αὐτούς. 6 ἐξῆλθεν δὲ Εμμορ ὁ πατήρ Συχεμ πρὸς Ἰακωβ λαλῆσαι αὐτῷ. 7
им. Вышел же Эммор отец Сихема к Иакову произнести ему.

οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύχθησαν
Же сыновья́ Иакова пришли с поля; когда же они услышали, смутились

οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν
мужчины, и обеспокоены были они очень потому что неподобающее сделал

ἐν Ἰσραηλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ, καὶ οὕτως ἔσται.
среди Израиля переспавший с дочерью Иакова, и не так [это] будет.

8 καὶ ἐλάλησεν Εμμορ αὐτοῖς λέγων Συχεμ ὁ υἱός μου προεῖλατο τῇ ψυχῇ
И сказал Эммор им говорящий: Сихем сын мой избрал душе́

τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. 9 ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν·
дочь вашу; дайте итак её ему женой. возьмёт в жены нам;

τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς
дочерей ваших дайте нам и дочерей наших возьмите

υἱοῖς ὑμῶν. 10 καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον
сыновьям вашим. И среди нас поселяйтесь, и земля вот широкая перед

ὑμῶν· κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ. 11 εἶπεν
вами; поселяйтесь и торгуйте на ней и приобретайте в ней. Сказал

δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς Εὐροίμι
же Сихем к отцу её и к братьям её: [Да] найду

χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν. 12 πληθύνετε
благосклонность перед вами, и которое если скажете, дадим. Увеличьте

τὴν φερνὴν σφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι, καὶ δώσετέ
брачный дар невесте очень, и дам, так, как если скажете мне, и отдадите

μοι τὴν παιῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. 13 ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακωβ τῷ
мне девушку эту в жену. Ответили же сыновья́ Иакова

Συχεμ καὶ Εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς,
Сихему и Эммору отцу его с хитростью и произнесли им,

ὅτι ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν, 14 καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεων
потому, что запятнал Дину сестру их, и сказали им Симеон

καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας υἱοὶ δὲ Λειας Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα
и Левий братья Дины сыновья́ же Лии: Не сможем сделать слово

τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν·
это, [чтобы] дать сестру нашу человеку, который имеет необрезание;

ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν 15 ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν
есть ведь поношение нам в этом уподобится вам и жить

ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν
среди вас, если сделаетесь как мы и вы в быть обрезанным вами

πᾶν ἀρσενικόν, 16 καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν
всякому мужского пола, и дадим дочерей наших вам и из

θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ
дочерей ваших получим нам жён и поселимся у вас и

ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν. 17 ἔὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι,
будем как род один. Если же не услышите нас [чтобы] обрзаться,

λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα. 18 καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι
взявшие дочерей наших уйдём. И понравились слова́

ἐναντίον Εμμωρ καὶ ἐναντίον Συχημ τοῦ υἱοῦ Εμμωρ. 19 καὶ οὐκ ἐχρόνισεν
перед Эммором и перед Сихемом сыном Эммора. И не замедлил

ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακωβ·
юноша [чтобы] сделать слово это; полюбил ведь дочь Иакова;

αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 20
он же был славней всех в доме отца его.

ἦλθεν δὲ Εμμωρ καὶ Συχημ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως
Пришёл же Эммор и Сихем сын его к воротам́ города

αὐτῶν καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες 21 Οἱ
их и говорили к мужчинам́ города их говорящие:

ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσιν μεθ' ἡμῶν· οἰκεῖτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
Люди эти мирные есть с нами; [да] поселятся на земле и

ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἢ δὲ γῆ ἰδοῦ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν. τὰς
будут торговать [на] ней, же земля вот широка перед ними.

θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν
дочерей их получим нам жёнами и дочерей наших дадим

αὐτοῖς. 22 μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν
им. Только в этом будут уподоблены нам люди [чтобы] обитать

μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν
с нами так чтобы был народ один, в обрезаться нашему всякому

ἄρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνηται. 23 καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ
мужского пола, как и они обрезаны. И скот их и

ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται μόνον ἐν τούτῳ
имущество их и четвероногие [разве] не наши будут? Только в этом

ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν. 24 καὶ εἰσήκουσαν Εμμορ καὶ
уподобимся им, и поселятся с нами. И слушали Эммора и

Συχημ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως
Сихема сына его все выходящие воротам города

αὐτῶν καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν, πᾶς
их и обрезал плоть необрезания их, всякий

ἄρσην. 25 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ
мужского пола. Сделалось же на день третий, когда они были в

πόνω, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακωβ Συμεων καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας
страдании, взяли два сына Иакова Симеон и Левий братья Дины

ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ
каждый меч его и вошли в город неколебимо и

ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν· 26 τὸν τε Εμμωρ καὶ Συχημ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
убили всякого мужского пола; Же Эммора и Сихема сына его

ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ ἔλαβον τὴν Διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ
они убили в острие меча и взяли Дину из дома

Συχημ καὶ ἐξῆλθον. 27 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ
Сихема и вышли. Же сыновья Иакова вошли к раненым и

διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ἧ ἔμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν, 28 καὶ
разграбили город, в котором запятнали Дину сестру их, и

τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε
овец их и быков их и ослов их, сколько

ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον. 29 καὶ πάντα τὰ
были в городе и сколько были в долине, забрали. И всех

σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
рабов их и всякую вещь их и жён их

ἤχημαλώτευσαν, καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν
пленили, и разграбили сколько было в городе и сколько было

ἐν ταῖς οἰκίαις. 30 εἶπεν δὲ Ἰακωβ Συμεων καὶ Λευὶ Μισητόν με
в домах. Сказал же Иаков Симеону и Левиу: Ненавистным меня
πεποιήκατε ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν, ἐν τε
вы сделали так, что злым мне быть всем населяющим землю, в
τοῖς Χαναναίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῶ, καὶ
Хананеях и Ферезеях; я же малочислен есть числом, и
συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός
собранные против меня иссекут меня, и буду поглощён я и дом
μου. 31 οἱ δὲ εἶπαν Ἄλλ' ὥσει πόρνη χρήσωνται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν.
мой. Они же сказали: Но будто блудницу использовали сестру нашу.

ΓΕΝΕΣΙΣ 35

Происхождение

1 Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακωβ Ἄναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ καὶ
Сказал же Бог к Иакову: Вставший взойди в место Вефиль и
οἶκει ἐκεῖ καὶ ποιήσον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ
живи там и сделай там жертвенник Богу явившемуся тебе когда
ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 2 εἶπεν δὲ
убежать тебе от лица Исава брата твоего. Сказал же

Ἰακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ Ἔρατε τοὺς θεοὺς τοὺς
Иаков дому его и всем которые с ним: Возьмите богов

ἄλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθαρῖσασθε καὶ ἀλλάξατε
иноплеменных которые с вами из среды вас и очиститесь и смените

τὰς στολὰς ὑμῶν, 3 καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ καὶ ποιήσωμεν
одеяния ваши, и вставшие взойдём в Вефиль и давайте сделаем

ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὃς ἦν
там жертвенник Богу услышавшему меня в день угнетения, Который был

μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθην. 4 καὶ ἔδωκαν τῷ
со мной и сохранил меня в пути, которым вышел. И они дали

Ἰακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ
Иакову богов иноплеменных, которые были в руках их, и

τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακωβ ὑπὸ τὴν
серьги которые в ушах их, и спрятал их Иаков под

τερέμινθον τὴν ἐν Σικιμοῖς καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
терebinтой которая в Сикимах и погубил их до сегодняшнего дня.

5 καὶ ἐξῆρεν Ἰσραηλ ἐκ Σικιμῶν, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς
И удалился Израиль от Сикимы, и сделался страх Бога на города

κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 6 ἦλθεν δὲ
вокруг них, и не они погнались за сыновьями Израиля. Пришёл же

Ἰακωβ εἰς Λουζα, ἣ ἐστὶν ἐν γῆ Χανααν, ἣ ἐστὶν Βαιθηλ, αὐτὸς
Иаков в Лузу, которая есть в земле Ханаан, которая есть Вефиль, он

καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ. 7 καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον
и весь народ, который был с ним. И построил там жертвенник

καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθηλ· ἐκεῖ γὰρ ἐπέφάνη αὐτῷ ὁ θεός
и назвал имя мѣста Вефиль; там ведь был явлен ему Бог

ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ἠσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 8
когда убежать ему от лица Исава брата его.

ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ρεβекκας κατώτερον Βαιθηλ ὑπὸ τὴν
Умерла же Деввора кормилица Ревекки ниже Вефиля у

βάλανον, καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους. 9
дуба, и назвал Иаков имя его Дуб плача.

᾽ὤφθη δὲ ὁ θεός Ἰακωβ ἔτι ἐν Λουζα, ὅτε παρεγένετο ἐκ
Был сделан видим же Бог Иакову ещё в Лузе, когда прибыл из

Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ ἠλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός. 10 καὶ εἶπεν αὐτῷ
Месопотамии которая Сирии, и благословил его Бог. И сказал ему

ὁ θεός Τὸ ὄνομά σου Ἰακωβ· οὐ κληθήσεται ἔτι Ἰακωβ, ἀλλ' Ἰσραηλ ἔσται
Бог: Имя твоё Иаков; не будет названо уже Иаков, но Израиль будет

τὸ ὄνομά σου. 11 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός Ἐγὼ ὁ θεός σου· ἀύξάνου καὶ
имя твоё. Сказал же ему Бог: Я Бог твой; возрастай и

πληθύνου· ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς
умножайся; народы и собрания народов будут из тебя, и цари из

ὀσφύος σου ἐξελεύσονται. 12 καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Ἀβρααμ καὶ
бедрa твоего выйдут. И землю, которую Я дал Аврааму и

Ἰσαακ, σοὶ δέδωκα αὐτήν· σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ
Исааку, тебе Я дал её; тебе будет, и семени твоему после тебя

δώσω τὴν γῆν ταύτην. 13 ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ
дам землю эту. Вышел же Бог от него из мѣста, где

ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ. 14 καὶ ἔστησεν Ἰακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ
говорил с ним. И поставил Иаков столб на месте, [на] котором

ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ, στήλην λιθίνην, καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτήν σπονδὴν καὶ
Он говорил с ним, столб каменный, и возлил на него возлияние и

ἐπέχεεν ἐπ' αὐτήν ἔλαιον. 15 καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν
возливал на него елей. И назвал Иаков имя мѣста, на

ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθηλ. 16 Ἀπάρας δὲ Ἰακωβ ἐκ
котором говорил с ним там Бог, Вефиль. Поднявшийся же Иаков из

Βαιθηλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ
Вефиля разбил шатёр его по ту сторону башни Гадер. Случилось же

ἥνικα ἤγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα, ἔτεκεν Ραχηλ καὶ
когда он приблизился Хаврафа в земле приходя [к] Ефрафе, родила Рахиль и

ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ. 17 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν

мучалась в родовых муках. Сделалось же когда ожесточённо ей

τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός.

рожать сказала ей повивальная бабка: Мужайся, и ведь этот тебе есть сын.

18 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν- ἀπέθνησκειν γάρ- ἐκάλεσεν

Сделалось же когда оставлять её душу- умирала ведь- назвала

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς οὐδύνης μου· ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βενιαμιν. 19

имя его Сын бедствия моего; же отец назвал его Вениамин.

ἀπέθανεν δὲ Ραχηλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ Εφραθα αὕτη ἐστὶν Βηθλεεμ.

Умерла же Рахиль и была погребена на пути Ефрафе эта есть Вифлеем.

20 καὶ ἔστησεν Ἰακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν στήλη

И поставил Иаков столб у гробницы её; этот есть столб

μνημείου Ραχηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 22 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατῴκησεν

гробницы Рахиль до сегодняшнего дня. Сделалось же когда поселился

Ἰσραηλ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβην καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλας τῆς

Израиль в земле той, пошёл Рувин и спал с Валлой

παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἤκουσεν Ἰσραηλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη

наложницей отца его; и услышал Израиль, и злое было явлено

ἐναντίον αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακωβ δώδεκα. 23 υἱοὶ Λειας·

перед ним. Были же сыновья Иакова двенадцать. Сыновья Лии;

πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ζαβουλων. 24

первенец Иакова Рувин, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон.

υιοὶ δὲ Ραχηλ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν. 25 υιοὶ δὲ Βαλλας παιδίσκης Ραχηλ·

Сыновья́ же Рахиль; Иосиф и Вениамин. Сыновья́ же Валлы рабыни Рахиль;

Δαν καὶ Νεφθαλι. 26 υιοὶ δὲ Ζελφας παιδίσκης Λειας· Γαδ καὶ Ασηρ.

Дан и Неффалим. Сыновья́ же Зелфы рабыни Лии; Гад и Асир.

οὗτοι υιοὶ Ιακωβ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας. 27

Эти сыновья́ Иакова, которые сделались ему в Месопотамии Сирии.

Ἦλθεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μамβρη εἰς πόλιν τοῦ

Пришёл же Иаков к Исааку отцу его в Мамврии в город

πεδίου αὕτη ἐστὶν Χεβρων ἐν γῆ Χανααν, οὗ παρῶκησεν Αβρααμ καὶ

равнины эта есть Хеврон в земле Ханаан, где поселился Авраам и

Ισαακ. 28 ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ισαακ, ἃς ἔζησεν, ἔτη ἑκατὸν

Исаак. Сделались же дни Исаака, которые жил, лет сто

ὀγδοήκοντα· 29 καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ

восемьдесят; и изнемогший умер и был прибавлен к роду его

πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ησαυ καὶ Ιακωβ οἱ

старец и полный днями, и похоронили его Исав и Иаков

υιοὶ αὐτοῦ.

сыновья́ его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 36

Происхождение

1 Αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ αὐτός ἐστιν Εδωμ· 2 Ησαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας

Эти же рождённые Исава он есть Едом; Исав же взял жён

ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, τὴν Ἀδα θυγατέρα Αἰλων τοῦ

себе из дочерей Хананеев, Аду дочь Айлона

Χετταίου καὶ τὴν Ελιβεμα θυγατέρα Ἀνα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων τοῦ Ευαίου 3

Хеттеянина и Еливему дочь Ана сына Севегона [сына] Еия

καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ισμαηλ ἀδελφὴν Ναβαιωθ. 4 ἔτεκεν δὲ Ἀδα τῷ

и Васеммафу дочь Исмаила сестру Наваиофа. Родила же Ада

Ησαυ τὸν Ελιφας, καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουηλ, 5 καὶ Ελιβεμα ἔτεκεν

Исаву Елифаса, а Васеммафа родила Рагуила, а Еливема родила

τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε· οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, οἱ ἐγένοντο

Иеуса и Иглома и Корея; эти сыновья Исава, которые сделались

αὐτῷ ἐν γῆ Χανααν. 6 ἔλαβεν δὲ Ησαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς

ему в земле Ханаан. Взял же Исав жён его и

υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ

сыновей и дочерей и всех рабов дома его и

πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα, ὅσα ἐκτήσατο καὶ
 всё имущество и весь скот и всё, сколько приобрёл и
 ὅσα περιεποίησατο ἐν γῆ Χανααν, καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς Χανααν ἀπὸ
 сколько сохранил в земле Ханаан, и пошёл из земли Ханаан от
 προσώπου Ἰακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 7 ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα
 лица Иакова брата его; было ведь их имущество
 πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν
 многое [чтобы] жить вместе, и не могла земля соседства их
 φέρειν αὐτούς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν. 8 ᾤκησεν δὲ
 нести их от множества имуществ их. Поселился же
 Ησαυ ἐν τῷ ὄρει Σηρ Ησαυ αὐτός ἐστιν Εδωμ. 9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις
 Исав на горé Сеир Исав он есть Едом. Эти же рождённые
 Ησαυ πατὴρ Εδωμ ἐν τῷ ὄρει Σηρ, 10 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
 Исава отца Едома на горé Сеир, и эти имена сыновей
 Ησαυ· Ελιφας υἱὸς Ἀδας γυναικὸς Ησαυ καὶ Ραγουηλ υἱὸς Βασεμμαθ γυναικὸς
 Исава; Елифас сын Ады жены Исава и Рагуил сын Васеммафы жены
 Ησαυ. 11 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ελιφας· Θαιμαν, ὤμαρ, Σωφαρ, Γοθομ καὶ
 Исава. Сделались же сыновья Елифасу; Феман, Омар, Софар, Гофом и
 Κενεζ· 12 Θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ Ελιφας τοῦ υἱοῦ Ησαυ καὶ ἔτεκεν τῷ
 Кенез; Фамна же была наложница Елифаса сына Исава и она родила

Ελιφας τὸν Αμαληκ· οὗτοι υἱοὶ Ἀδας γυναικὸς Ησαυ. 13 οὗτοι δὲ υἱοὶ
Елифасу Амалика; эти сыновья́ Ады жены Исава. Эти же сыновья́

Ραγουηλ· Ναχοθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς
Рагуила: Нахоф, Заре, Соме и Мозе; эти были сыновья́ Васеммафы жены

Ησαυ. 14 οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ Ελιβεμας θυγατρὸς Ἀνα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων,
Исава. Эти же были сыновья́ Еливемы дочери Аны сына Севегоны,

γυναικὸς Ησαυ· ἔτεκεν δὲ τῷ Ησαυ τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν
жены Исава; она родила же Исаву Иеуса и Иеглома и

Κορε. 15 οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ησαυ· υἱοὶ Ελιφας πρωτοτόκου Ησαυ·
Корея. Эти предводители сыновья́ Исава; сыновья́ Елифаса первенца Исава;

ἡγεμῶν Θαιμαν, ἡγεμῶν Ὡμαρ, ἡγεμῶν Σωφαρ, ἡγεμῶν Κενεζ,
предводитель Феман, предводитель Омар, предводитель Софар, предводитель Кенез,

16 ἡγεμῶν Κορε, ἡγεμῶν Γοθομ, ἡγεμῶν Αμαληκ· οὗτοι ἡγεμόνες
предводитель Корей, предводитель Гофом, предводитель Амалик; эти предводители

Ελιφας ἐν γῆ Ιδουμαία· οὗτοι υἱοὶ Ἀδας. 17 καὶ οὗτοι υἱοὶ Ραγουηλ
Елифаса в земле Идумеи; эти сыновья́ Ады. И эти сыновья́ Рагуила

υἱοῦ Ησαυ· ἡγεμῶν Ναχοθ, ἡγεμῶν Ζαρε, ἡγεμῶν Σομε, ἡγεμῶν
сына Исава; предводитель Нахоф, предводитель Заре, предводитель Соме, предводитель

Μοζε· οὗτοι ἡγεμόνες Ραγουηλ ἐν γῆ Εδωμ· οὗτοι υἱοὶ Βασεμμαθ
Мозе; эти предводители Рагуила в земле Едом; эти сыновья́ Васеммафы

γυναϊκὸς Ησαυ. 18 οὗτοι δὲ υἱοὶ Ελιβεμας γυναϊκὸς Ησαυ· ἡγεμῶν Ἰεους,
жены Исава. Эти же сыновья́ Еливемы жены Исава; предводитель Иеус,

ἡγεμῶν Ἰεγλομ, ἡγεμῶν Κορε· οὗτοι ἡγεμόνες Ελιβεμας. 19 οὗτοι
предводитель Иеглом, предводитель Корей; эти предводители Еливемы. Эти

υἱοὶ Ησαυ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν. οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Εδωμ. 20
сыновья́ Исава, и эти предводители их. Эти есть сыновья́ Едома.

Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν·
Эти же сыновья́ Сеира [сына] Хоррева живущего [на] земле:

Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ана 21 καὶ Δησων καὶ Ασαρ καὶ Ρισων· οὗτοι
Лотан, Совал, Севергон, Ана и Дисон и Асар и Рисон; эти

ἡγεμόνες τοῦ Χορραίου τοῦ υἱοῦ Σηρ ἐν τῇ γῆ Εδωμ. 22 ἐγένοντο δὲ
предводители Хоррея сына Сеира в земле Едом. Сделались же

υἱοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αιμαν· ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θамνα. 23 οὗτοι δὲ
сыновья́ Лотана: Хорри и Эман; сестра же Лотана Фамна. Эти же

υἱοὶ Σωβαλ· Γωλων καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ, Σωφ καὶ Ωμαν. 24 καὶ
сыновья́ Совала: Голон и Манахаф и Гэвил, Соф и Оман. И

οὗτοι υἱοὶ Σεβεγων· Αιε καὶ Ωναν· οὗτός ἐστιν ὁ Ωνας, ὃς εὔρεν τὸν
эти сыновья́ Севергона: Айе и Онан; этот есть Онан, который нашёл

Ἰαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς
Иамина в пустыне, когда паслись подъярёмные животные Севергона отца

αὐτοῦ. 25 οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνα· Δησων· καὶ Ελιβεμα θυγάτηρ Ἀνα. 26 οὗτοι
ego. Эти же сыновья́ Аны: Дисон; и Еливема дочь Аны. Эти

δὲ υἱοὶ Δησων· Αμαδα καὶ Ασβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν. 27 οὗτοι δὲ
же сыновья́ Дисона: Амада и Асван и Иефран и Харран. Эти же

υἱοὶ Ἀσαρ· Βαλααν καὶ Ζουκαμ καὶ Ιωυκαμ καὶ Ουκαν. 28 οὗτοι δὲ υἱοὶ
сыновья́ Асара: Валаан и Зукам и Иукам и Укан. Эти же сыновья́

Ρισων· ὡς καὶ Αραμ. 29 οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι· ἡγεμῶν Λωταν,
Рисона: Ос и Арам. Эти предводители Хорри: предводитель Лотан,

ἡγεμῶν Σωβαλ, ἡγεμῶν Σεβεγων, ἡγεμῶν Ἀνα, 30 ἡγεμῶν
предводитель Совал, предводитель Севергон, предводитель Ана, предводитель

Δησων, ἡγεμῶν Ἀσαρ, ἡγεμῶν Ρισων. οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι ἐν ταῖς
Дисон, предводитель Асар, предводитель Рисон. Эти предводители Хорри в

ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῆ Εδωμ. 31 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ
предводительствованиях их в земле Едом. И эти цари

βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ισραηλ. 32 καὶ
воцарившиеся в Едоме прежде воцариться царю в Израиле. И

ἐβασίλευσεν ἐν Εδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ
воцарился в Едоме Валак сын Веора, и имя городу его

Δενναβα. 33 ἀπέθανεν δὲ Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς
Деннава. Умер же Валак, и воцарился вместо него Иовав сын

Ζαρά ἐκ Βοσορρας. 34 ἀπέθανεν δὲ Ἰωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀσομ
Зары от Восорры. Умер же Иовав, а воцарился вместо него Асом

ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων. 35 ἀπέθανεν δὲ Ἀσομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ
из земли Фэман. Умер же Асом, и воцарился вместо него

Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ
Адад сын Варада который вырезал Мадиаμ в долине Моав, и имя

πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ. 36 ἀπέθανεν δὲ Ἀδαδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ
городу его Гетфэм. Умер же Адад, и воцарился вместо него

Σαμαλα ἐκ Μασεκκας. 37 ἀπέθανεν δὲ Σαμαλα, καὶ ἐβασίλευσεν
Самала [родившийся] от Масеккаса. Умер же Самала, а воцарился

ἀντὶ αὐτοῦ Σαουλ ἐκ Ρωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν. 38 ἀπέθανεν δὲ Σαουλ,
вместо него Саул из Роовофы у реки. Умер же Саул,

καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ. 39 ἀπέθανεν δὲ
а воцарился вместо него Валаэннон сын Аховора. Умер же

Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀραδ υἱὸς Βαραδ, καὶ
Валаэннон сын Аховора, а воцарился вместо него Арад сын Варада, а

ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογωρ, ὄνομα δὲ τῇ γυναικί αὐτοῦ Μαιτεβηλ
имя городу его Фогор, имя же жене его Мэтевейль

θυγάτηρ Μатραιθ υἱοῦ Μαιζοοβ. 40 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων
дочь Матрэфа сына Мэзоова. Эти имена предводителей

Исау ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν

Исава в племенах их согласно месту их, в землях их

καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμῶν Θαμνα, ἡγεμῶν Γωλα, ἡγεμῶν

и в народах их; предводитель Фамна, предводитель Гола, предводитель

Ιεθερ, 41 ἡγεμῶν Ελιβεμας, ἡγεμῶν Ηλας, ἡγεμῶν Φινων, 42

Иефер, предводитель Еливемас, предводитель Илас, предводитель Финон,

ἡγεμῶν Κενεζ, ἡγεμῶν Θαϊμαν, ἡγεμῶν Μαζαρ, 43 ἡγεμῶν

предводитель Кенез, предводитель Феман, предводитель Мазар, предводитель

Μεγεδιηλ, ἡγεμῶν Ζαφωιμ. οὗτοι ἡγεμόνες Εδωμ ἐν ταῖς

Мегедиил, предводитель Зафоим. Эти предводители Едома в

κατωκοδομημέναις ἐν τῇ γῆ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Исау πατήρ

живущие в земле владчества их. Этот Исау отец

Εδωμ.

Едома.

ΓΕΝΕΣΙΣ 37

Происхождение

1 Κατῶκει δὲ Ιακωβ ἐν τῇ γῆ, οὗ παρῶκησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἐν γῆ

Жил же Иаков в земле, где поселился отец его, в земле

Χανααν. 2 αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ἰακωβ· Ἰωσηφ δέκα ἑπτὰ ἐτῶν ἦν
 Ханаан. Эти же рождённые Иакова; Иосиф десять [и] семь лет он был
 ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα ὧν νέος, μετὰ τῶν
 пасущий с братьями его овец будучи юный, с
 υἱῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς
 сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы жён отца
 αὐτοῦ· κατήνευκεν δὲ Ἰωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ἰσραηλ τὸν πατέρα
 его; возвели же [на] Иосифа порицание злое к Израилю отцу
 αὐτῶν. 3 Ἰακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,
 их. Иаков же любил Иосифа сверх всех сыновей его,
 ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον. 4
 потому что сын старости он был ему; сделал же ему одежду разукрашенную.
 ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατήρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν
 Увидевшие же братья его что его отец любит из всех
 υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν
 сыновей его, возненавидели его и не могли говорить ему ничего
 εἰρηνικόν. 5 Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς
 мирного. Видевший же Иосиф сон сообщил его братьям
 αὐτοῦ 6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἄκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην·
 его и сказал им: Послушайте сна этого, который видел;

7 ὥμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν

вот нам вязать снопы по середине поля, и встал мой

δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ

сноп и был поднят, повернутые же снопы ваши поклонялись

ἐμὸν δράγμα. 8 εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μη βασιλεύων βασιλεύσεις

моему снопу. Сказали же ему братья: Не [ведь] царствующий воцаришься

ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν

над нами или господствующий овладеешь нами и приложили ещё ненавидеть

αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 εἶδεν

его из-за снов его и из-за слов его. Он увидел

δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς

же сон другой и рассказал его отцу его и братьям

αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον, ὡσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ

его и сказал: Вот снился сон другой, как солнце и

σελήνη καὶ ἑνδεκα ἀστέρες προσεκύνησαν με. 10 καὶ ἐπέτιμησεν αὐτῷ ὁ

луна и одиннадцать звезд падали ниц меня. И запретил ему

πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὃ ἐνυπνιασθῆς

отец его и сказал ему: Что [есть] сон этот, который приснился?

ἄρα γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου

Неужели же пришедшие придём я и мать твоя и братья твои

προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν 11 ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ
поклониться тебе к земле? Возревновали же его братья его,

δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα. 12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
же отец его сохранил слово. Пошли же братья его

βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχεμ. 13 καὶ εἶπεν Ἰσραηλ πρὸς
пастί овец отца их в Сихем. И сказал Израиль к

Ἰωσηφ Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ δεῦρο ἀποστείλω
Иосифу: [разве] не братья твои пасут в Сихеме [иди] сюда пошлю-ка

σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδου ἐγώ. 14 εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσραηλ
тебя к ним. Он сказал же ему: Вот я. Сказал же ему Израиль:

Πορευθεῖς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα,
Пошедший посмотри [действительно] ли здравствуют братья твои и ὄвцы,

καὶ ἀνάγγειλόν μοι. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ
и скажи мне. И послал его из долины Хеврона, и

ἦλθεν εἰς Συχεμ. 15 καὶ εὔρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ·
он пришёл в Сихем. И нашёл его человек блуждающего в долине;

ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων Τί ζητεῖς 16 ὁ δὲ εἶπεν Τοὺς
спросил же его человек говорящий: Чтὸ ищешь? Он же сказал:

ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν. 17 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
Братьев моих ищю; скажи мне, где пасут? Сказал же ему

ἄνθρωπος Ἐπίρκασις ἐντεῦθεν ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων Πορευθῶμεν εἰς
человек: Ушедших отсюда; я услышал ведь их говорящих: Пойдём в

Δωθαιμ. καὶ ἐπορεύθη Ἰωσηφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὔρεν
Дофаим. И пошёл Иосиф вослед братьев его и нашёл

αὐτούς ἐν Δωθαιμ. 18 προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει
их в Дофаиме. Увидев же его издали прежде приблизиться

αὐτὸν πρὸς αὐτούς καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν. 19 εἶπαν δὲ
ему к ним и согрешили [чтобы] убить его. Сказали же

ἐκάστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἴδου ὁ ἐνυπνιαστής ἐκεῖνος ἔρχεται· 20
каждый к брату его: Вот сновидец тот приходит;

νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ρίψωμεν αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν λάκκων
теперь итак идите убьём его и бросим его в один [из] ров

καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν· καὶ ὀφόμεθα, τί ἔσται τὰ
и скажем зверь злой съел его; и увидим, что́ будут

ἐνύπνια αὐτοῦ. 21 ἀκούσας δὲ Ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν
сны его. Услышавший же Рувин изъял его из рук

αὐτῶν καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχὴν. 22 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ρουβην
их и сказал: Не ударим его в душу. Сказал же им Рувин:

Μὴ ἐκχέητε αἷμα· ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ
Не [ведь] изольётся кровь; бросьте его в ров этот в

ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέληται αὐτὸν ἐκ τῶν
пустыне, руку же не прострите [на] него; [желая] чтобы он изъял его из

χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῶ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 23 ἐγένετο δὲ ἡνίκα
рук их и отдал его отцу его. Сделалось же когда

ἦλθεν Ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐξέδυσαν τὸν Ἰωσηφ τὸν χιτῶνα
пришёл Иосиф к братьям его, они сняли Иосифа хитон

τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν 24 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν
разукрашенный на нём и взявшие его они бросили в

λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν. 25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον
ров; же ров пустой, воду не имел. Они сели же съесть хлеб

καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ἰσμαηλῖται
и взглянувшие глазами увидели, и вот караван Измаильтян

ἦρχοντο ἐκ Γαλααδ, καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης
приходит из Галаада, и верблюды их полнятся благовониями и камедью

καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον. 26 εἶπεν δὲ Ἰουδας
и стактью; они шли же низвести в Египет. Сказал же Иуда

πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Τί χρήσιμον, ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν
к братьям его: Что [есть] пользы, если уьём брата

ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ 27 δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς
нашего и сокроем кровь его? Идите продадим его

Ἰσμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ’ αὐτόν, ὅτι
Измаильтянам этим, же руки наши не пусть будут на него, потому что
ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστίν. ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. 28 καὶ
брат наш и плоть наша он есть. Услышали же братья его. И
παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν καὶ
проходили люди Мединеи торговцы, и они извлекли и
ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσηφ τοῖς
вытащили Иосифа из рва и отдали Иосифа
Ἰσμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσηφ εἰς Αἴγυπτον. 29
Измаильтянам [за] двадцать золотых, и свели Иосифа в Египет.
ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὄρ τὸν Ἰωσηφ ἐν τῷ
Вернулся же Рувин ко рву и не видит Иосифа во
λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 30 καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς
рву и разорвал одежды его. И вернулся к братьям
αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι 31
его и сказал: Мальчик не есть; я же куда иду ещё?
Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσηφ ἔσφαξαν ἕριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν
Взявшие же одежду Иосифа закололи козлёнка [от] коз и запачкали
τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι. 32 καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ
хитон кровью. И послали хитон разукрашенный и

εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν Τοῦτον εὔρομεν· ἐπίγνωθι
принесли отцу их и сказали: Этот мы нашли; узнай

εἰ χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν ἢ οὐ. 33 καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ
[действительно] ли хитон сына твоего он есть или нет. И узнал его и

εἶπεν Χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶν· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον
сказал: Хитон сына моего есть; зверь злой съел его, зверь

ἤρπασεν τὸν Ἰωσηφ. 34 διέρρηξεν δὲ Ἰακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο
схватил Иосифа. Разорвал же Иаков одежды его и возложил

σακκὸν ἐπὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.
мешковину на бедро его и оплакивал сына его дни многие.

35 συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἦλθον
Были собраны же все сыновья^я его и дочери и пришли

παρακαλέσαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι Καταβήσομαι
утешить его, и не желал утешиться говорящий что: Сойду

πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾄδου. καὶ ἔκλαυσεν αὐτόν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
к сыну моему плачущий в ад. И оплакивал его отец его.

36 οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσηφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῇ τῷ
Же Мединеи отдали Иосифа в Египет Петефру

σπάδοντι Φαραῶ, ἀρχιμαγείρῳ.
евнуху фараона, главному повару.

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ιουδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ

Случилось же во время то сошёл Иуда от братьев его

καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπὸν τινα Οδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Ιρας. 2

и пришёл к человеку некоему Одолламитину, которому имя Ирас.

καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ιουδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ἧ ὄνομα Σαυα,

И увидел там Иуда дочь человека хананеянина, которой имя Сава,

καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτήν. 3 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν

и взял её и вошёл к ней. И зачавшая она родила сына

καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ηρ. 4 καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ

и назвала имя его Ир. И зачавшая ещё родила сына и

ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αυναν. 5 καὶ προσθεῖσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ

назвала имя его Авнан. И добавившая ещё родила сына и

ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ. αὕτη δὲ ἦν ἐν Χασβι, ἥνικα ἔτεκεν

назвала имя его Силом. Она же была в Хасве, когда родила

αὐτούς. 6 καὶ ἔλαβεν Ιουδας γυναῖκα Ηρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἧ

их. И взял Иуда жену Иру первенцу его, которой

ὄνομα Θαμαρ. 7 ἐγένετο δὲ Ἦρ πρωτότοκος Ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου,
имя Фамарь. Сделался же Ир первенец Иуды злой перед Господом,
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός. 8 εἶπεν δὲ Ιουδας τῷ Авнан Εἴσελθε πρὸς τὴν
и убил его Бог. Сказал же Иуда Авнану: Войди к
γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ γάμβρευσαι αὐτήν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ
жене брата твоего и посватай её и восстанови семя
ἀδελφῷ σου. 9 γνοὺς δὲ Авнан ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγένετο
брату твоему. Узнавший же Авнан что не ему будет семя, делался
ὅταν εἰσῆρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν
когда входил к жене брата его, изливал на землю
τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 10 πονηρὸν δὲ ἐφάνη
[чтобы] не дать семя брату его. Злое же было явлено
ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον. 11 εἶπεν
перед Богом что он сделал это, и умертвил и этого. Сказал
δὲ Ιουδας Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ Κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός
же Иуда Фамарь невестке его: Сиди вдова в доме отца
σου, ἕως μέγας γένηται Σηλωμ ὁ υἱός μου· εἶπεν γάρ Μήποτε
твоего, пока [не] большой сделается Силом сын мой; сказал ведь: Чтобы не
ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὡσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. ἀπελθοῦσα δὲ Θαμαρ ἐκάθητο
умер и этот как братья его. Ушедшая же Фамарь сидела

ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν

в доме отца её. Умножились же дни и умерла

Σαυα ἡ γυνὴ Ἰουδα· καὶ παρακληθεὶς Ἰουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ

Сава жена Иуды; и утешившийся Иуда вышел к стригуцим

πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Οδολλαμίτης, εἰς

овец его, он и Ирас пастух его который одолламитин, в

Θαμνα. 13 καὶ ἀπηγγέλη Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες Ἴδου ὁ πενθερός

Фамну. И сообщили Фамарь невестке его говорящие: Вот тесь

σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνα κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ. 14 καὶ περιελομένη τὰ

твой восходит в Фамну остричь овец его. И сняла

ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ

одежды вдовства с себя одела покрывало и украсилась и

ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αἰναν, ἣ ἐστὶν ἐν παρόδῳ Θαμνα· εἶδεν

се́ла у дверей Энань, которая есть по ходу [к] Фамне; увидела

γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

ведь что большой сделался Силом, он же не дал её ему женой.

15 καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο

И увидевший её Иуда посчитал её развратницей быть; покрыла

γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν. 16 ἐξέκλινεν δὲ πρὸς

ведь лицо её, и не узнал её. Отклонился же к

αὐτήν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ
ней [с] пути и сказал ей: Оставь мне войти к тебе; не ведь

ἔγνω ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστίν. ἡ δὲ εἶπεν Τί μοι δώσεις, ἐὰν
он узнал что невеста его она есть. Она же сказала: Чтὸ мне дашь, если

εἰσέλθης πρὸς με 17 ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ
войдѣшь ко мне? Он же сказал: Я тебе пошлю козлёнка коз от

τῶν προβάτων. ἡ δὲ εἶπεν Ἐὰν δῶς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ
овец. Она же сказала: Разве только дай задаток до [тех пор как]

ἀποστεῖλαί σε. 18 ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω ἡ δὲ
послать тебе. Он же сказал: Какой задаток тебе дам? Она же

εἶπεν Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον καὶ τὴν ράβδον τὴν ἐν τῇ
сказала: Перстень твой и подвеску и посох который в

χειρὶ σου. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν
руке твоей. И он дал ей и вошёл к ней, и в утробе получила

ἐξ αὐτοῦ. 19 καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς
от него. И вставшая ушла и сняла покрывало с себя

καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρείσεως αὐτῆς. 20 ἀπέστειλεν δὲ Ἰουδας τὸν
и надела одежды вдовства её. Послал же Иуда

ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Οδολλαμίτου κομίσασθαι
козлёнка от коз в руке пастуха его одолламита получить

τὸν ἄρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός, καὶ οὐχ εὔρεν αὐτήν. 21 ἐπηρώτησεν δὲ

задаток у женщины, и не нашёл её. Он спросил же

τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου Ποῦ ἐστὶν ἡ πόρνη ἢ γενομένη ἐν

мужчин из этого мѣста: Где есть блудница которая была в

Αἰναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπαν Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη. 22 καὶ

Энане на пути? И они сказали: Не была здесь блудница. И

ἀπεστράφη πρὸς Ἰουδαν καὶ εἶπεν Οὐχ εὔρον, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ

возвращается к Иуде и сказал: Не нашёл я, и люди которые из

τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην. 23 εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς Ἐχέτω

этого мѣста говорят не была здесь развратница. Сказал же Иуда: Пусть имеет

αὐτά, ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν· ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον

их, но чтобы не был осмеян; я ведь послал козлёнка

τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὔρηκας. 24 Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ

этого, ты же не нашёл. Сделалось же после трёх месяцев сообщили

Ἰουδα λέγοντες Ἐκπεπόρνευκεν Θαμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει

Иуде говорящие: Впала в блуд Фамарь невеста твоя и вот в утробе имеет

ἐκ πορνείας. εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς Ἐξαγάγετε αὐτήν, καὶ κατακαυθήτω. 25 αὐτὴ

от блуда. Сказал же Иуда: Выведите её, и будет сожжена. Она

δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα Ἐκ τοῦ

же пришедшая послала к тестю её говорящая: От

ἀνθρώπου, τίνος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω. καὶ εἶπεν Ἐπίγνωθι,
человека, кого эти есть, я в утробе имею. И сказала: Узнай,

τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ ἡ ράβδος αὕτη. 26 ἐπέγνω δὲ Ἰουδας
кого перстень и подвеска и жезл этот. Узнал же Иуда

καὶ εἶπεν Δεδικαίωται Θαμαρ ἢ ἐγὼ, οὐ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτήν
и сказал: Оправдана Фамарь скорее я, чего ради не я дал её

Σηλωμ τῷ υἱῷ μου. καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γινῶναι αὐτήν. 27
Силому сыну моему. И не он прибавил ещё [чтобы] познать её.

Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν, καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς. 28
Случилось же когда рожала, и [у] этой вот была двойня в утробе её.

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτήν ὁ εἷς προεξήνευκεν τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ
Случилось же в рожать ей один высунул руку; взявшая же

ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα Οὗτος
повивальная бабка навязала на руку его алое говорящая: Этот

ἐξελεύσεται πρότερος. 29 ὥς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ
выйдет первый. Когда же возвратил руку, и тотчас вышел

ἀδελφὸς αὐτοῦ. ἡ δὲ εἶπεν Τί διεκόπη διὰ σέ φραγμός καὶ ἐκάλεσεν
брат его. Она же сказала Как расторглось из-за тебя ограждение? И назвала

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες. 30 καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ'
имя его Фарес. И после этого вышел брат его, на

ὧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
котором была на руке его алая [повязка]; и назвала имя его

Ζαρα.

Зара.

ΓΕΝΕΣΙΣ 39

Происхождение

1 Ἰωσηφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν Πετεφρης ὁ
Иосиф же был приведён в Египет, и приобрёл его Петефрий

εὐνοῦχος Φαραω, ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρὸς Ἰσμηλιτῶν,
евнух фараона, главный повар, человек египтянин, из руки¹ иσμαилитян,

οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ. 2 καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσηφ, καὶ ἦν ἀνὴρ
которые привели его туда. И был Господь с Иосифом, и был человек

ἐπιτυγχάνων καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ Αἰγυπτίῳ. 3
преуспевающий и сделался в доме у господина египтянина.

ἤδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ὅσα ἂν ποιῇ,
Знал же господин его что Господь с ним и сколькое если будет делать,

κύριος εὐδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 4 καὶ εὗρεν Ἰωσηφ χάριν
Господь устроит хорошо в руках его. И нашёл Иосиф благосклонность

ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέσκει δὲ αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ
перед господином его, был по душе́ же ему, и поставил его над

τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ἰωσηφ. 5
домом его и всё, сколько было ему, он дал через руку Иосифу.

ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
Случилось же после поставить его над домом его и над

πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ηὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου
всем, сколько было ему, и благословил Господь дом египтянина

διὰ Ἰωσηφ, καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ
из-за Иосифа, и сделалось благословение Господа на всё имуществе его

ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ. 6 καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς
в доме и на поле. И разрешил всё, сколько было ему, в

χεῖρας Ἰωσηφ καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ
руки Иосифу и не знал по [отношению к] себе самому ничего кроме

ἄρτου, οὗ ἤσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν Ἰωσηφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὠραῖος
хлеба, который ел он. И был Иосиф хороший видом и прекрасный

τῇ ὄψει σφόδρα. 7 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ
увидеть очень. И случилось после слов этих и положила

γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσηφ καὶ εἶπεν
жена господина его глаза́ её на Иосифа и сказала:

Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. 8 ὁ δὲ οὐκ ᾔθελεν, εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου

Спи со мной. Он же не желал, сказал же жене господина

αὐτοῦ· Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

ego: Если господин мой не знает через меня ничего в доме его

καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου 9 καὶ οὐχ

и всё, сколькое есть ему, он дал в рѹки мои и не [даже]

ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθέν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξήρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν

превосходит в доме этом никто меня и [даже] не удержано от меня ничто

πλὴν σοῦ διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι, καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ

кроме тебя из-за тебе женой его быть, и как я сделаю слово

πονηρὸν τοῦτο καὶ ἀμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ 10 ἥνικα δὲ ἐλάλει τῷ

злое это и согрешу перед Богом? Когда же говорил

Ἰωσηφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ

Иосиф день изо дня, и не послушался её спать с ней

συγγενέοθαι αὐτῇ. 11 ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, εἰσῆλθεν Ἰωσηφ εἰς τὴν

будучи с ней. Случился же такой некий день, вошёл Иосиф в

οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ

дом [чтобы] делать дела́ его, а никто был [из] которых в доме

ἔσω, 12 καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.

внутри, и извлекла его [из] одежд говорящая: Спи со мной.

καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν
И он оставивший одежды его в руках её убежал и вышел

ἔξω. 13 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς
вон. И случилось когда она увидела что он оставил одежды его в

χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω, 14 καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ
руках её и убежал и вышел вон, и призвала сущих в

οἰκίᾳ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Ἴδετε, εἰσήγαγεν ἡμῖν παιῶνα Εβραίου
доме и сказала им говорящая: Посмотрите, ввёл нам раба еврея

ἐμπαίζειν ἡμῖν· εἰσῆλθεν πρὸς με λέγων Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ
глумиться [над] нами; он вошёл ко мне говорящий: Спи со мной, и

ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ· 15 ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὑψώσα τὴν
я закричала голосом громким; когда же услышать ему что возвысившая

φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἔφυγεν καὶ
голос мой и я закричала, оставивший одежды его у меня убежал и

ἐξῆλθεν ἔξω. 16 καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῆς, ἕως ἦλθεν ὁ
вышел вон. и удержала одежды у себя, пока [не] пришёл

κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 17 καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα
господин в дом его. И сказала ему согласно слов

ταῦτα λέγουσα Εἰσῆλθεν πρὸς με ὁ παῖς ὁ Εβραῖος, ὃν εἰσήγαγες πρὸς
этих говорящая: Вошёл ко мне раб еврей, которого ты привёл к

ἡμᾶς, ἐμπαῖξαι μοι καὶ εἶπέν μοι Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ· 18 ὡς
нам, поглумиться [над] мной и он сказал мне: Лягу спать с тобой; когда

δὲ ἤκουσεν ὅτι ὑψώσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, κατέλιπεν τὰ
же он услышал что возвысившая голос мой и я закричала, он оставил

ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 19 ἐγένετο δὲ ὡς
одежды его у меня и убежал и вышел вон. Случилось же когда

ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησεν
услышал господин его слова́ жены его, сколько она сказала

πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ.
к нему говорящая: Так сделал мне раб твой, и разъярился гневом.

20 καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσηφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς τὸν
И взявший господин Иосифа бросил его в крепость, в

τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ
место, в котором узники царя заключены там в

ὀχυρώματι. 21 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσηφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος καὶ
крепости. И был Господь с Иосифом и проливал Его милость и

ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος, 22 καὶ ἔδωκεν ὁ
дал ему благосклонность перед главным стражем, и дал

ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσηφ καὶ πάντας τοὺς
главный страж тюрьму в руки́ Иосифа и [дал] всех

ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα, ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ. 23

заключённых, сколько в тюрьме, и всё, сколько делается там.

οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν·

Не был главный страж тюрьмы¹ знающий из-за него ничто;

πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι, καὶ

всё ведь было через руку Иосифа из-за Господу с ним быть, и

ὅσα αὐτὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

сколько он делал, Господь благоприятствовал в руках его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 40

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἤμαρτεν ὁ ἀρχινοχὸς τοῦ

Случилось же после слов этих провинился главный виночерпий

βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ

царя Египта и главный хлебодар господину их царю

Αἰγύπτου. 2 καὶ ὠργίσθη Φαραῶ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ

Египта. И разгневался фараон на двух евнухов его, на

ἀρχινοχῶν καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ, 3 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ

главного виночерпия и на главного хлебодара, и поместил их в тюрьму

παρὰ τῷ δεσμοφύλακι εἰς τὸ δεσμοτήριον, εἰς τὸν τόπον, οὗ Ἰωσηφ ἀπῆκτο
у тюремщика в тюрьму, в место, где Иосиф заключён

ἐκεῖ. 4 καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσηφ αὐτούς, καὶ παρέστη
там. И предоставил главный страж Иосифа им, и предстал

αὐτοῖς· ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ. 5 καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον,
им; были же дни в тюрьме. И увидели оба сон,

ἐκάτερος ἐνύπνιον, ἐν μι νυκτὶ ὄρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ, ὁ
разный сон, в одну ночь видение сна своего,

ἀρχιοινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός, οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ
главный виночерпий и главный хлебодар, которые были царю Египта,

ὄντες ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ. 6 εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτούς Ἰωσηφ τὸ πρωῒ
находящиеся в тюрьме. Вошёл же к ним Иосиф рано утром

καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι. 7 καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους
и увидел их, и они были потрясённые. И спрашивал евнухов

Φαραῶ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ,
φараона, которые были с ним в тюрьме от господина своего,

λέγων Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον 8 οἱ δὲ εἶπαν
говорящий: Чт́ [есть] что лица ваши мрачные сегодня? Они же сказали

αὐτῷ Ἐνύπνιον εἶδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. εἶπεν δὲ
ему: Сон увидели мы, и разъясняющего не есть его. Сказал же

αὐτοῖς Ἰωσηφ Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἢ διασάφῃσις αὐτῶν ἐστὶν διηγήσασθε
им Иосиф: [Разве] не через Бога истолкование их есть? Передайте

οὖν μοι. 9 καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσηφ
итак мне. И рассказал главный виночерпий сон его Иосифу

καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου· 10 ἐν δὲ τῇ
и сказал: Во сне моём была виноградная лоза перед мной; на же

ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχίᾳ βλαστούς·
виноградной лозе три стебля, и она изобилующая дающая ростки;

πέπειροι οἱ βότρυνες σταφυλῆς. 11 καὶ τὸ ποτήριον Φαραῶ ἐν τῇ χειρὶ
спелые кисти виноградной грозди. И чаша фараона в руке

μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ
моей; и я взял гроздь винограда и выжал её в чашу и

ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραῶ. 12 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσηφ Τοῦτο
дал чашу в руки фараона. И сказал ему Иосиф: Это

ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν· 13 ἔτι τρεῖς ἡμέραι
разъяснение его; три стебля три дня есть; ещё три дня

καὶ μνησθήσεται Φαραῶ τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ
и будет напомнимено фараону начальствование твоё и восстановит тебя на

τὴν ἀρχιοινοχοίαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραῶ εἰς τὴν χεῖρα
главном виночерпийстве твоём, и дашь чашу фараона в руку

αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.

ego согласно начальствованию твоему прежнему, как [ты] был виночерпий.

14 ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ σοι γένηται, καὶ ποιήσεις

Но вспомни меня из-за тебя самого, когда хорошо тебе сделается, и сделаешь

ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραῶ καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ

на мне милость и упомянешь о мне фараону и выведешь меня из

ὄχυρώματος τούτου· **15** ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς Εβραίων καὶ

крепости этой; потому что обманом был украден из земли евреев и

ᾧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον. **16** καὶ

здесь не я сделал ничего, но бросили меня в ров этот. И

εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν, καὶ εἶπεν τῷ Ἰωσηφ Κἀγὼ

увидел главный хлебодар что правильно он рассудил, и сказал Иосифу И я

εἶδον ἐνύπνιον καὶ ζῆμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου·

увидел сон и вот три корзины хлебов взять на голове моей;

17 ἐν δὲ τῷ κανῶ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὧν ὁ βασιλεὺς

в же корзине наверху из всех родов, которое царь

Φαραῶ ἐσθίει, ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ

фараон ест, дело пекаря, и птицы неба ели это

ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου. **18** ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσηφ

из корзины которой наверху головы моей. Ответивший же Иосиф

εἶπεν αὐτῷ· Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν· 19

сказал ему: Это разъяснение его: три корзины три дня есть;

ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελῆι Φαραῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ κρεμάσει

ещё три дня отрубит фараон голову твою с тебя и повесит

σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ

тебя на дереве, и будут есть птицы неба тело твоё на

σοῦ. 20 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ γενέσεως ἦν Φαραῶ, καὶ

тебе. Случилось же в день третий день рождения был фараона, и

ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ. καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ

он делал напиток всем слугам его. и вспомнил начальствование

ἀρχιοινοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν

главного виночерпия и начальствование главного хлебодара в среде

παίδων αὐτοῦ 21 καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν

слуг его и восстановил главного виночерпия на

ἀρχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραῶ, 22 τὸν

начальствование его, и он дал чашу в руку фараона,

δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσηφ. 23 οὐκ ἐμνήσθη

же главного хлебодара повесил, как рассудил им Иосиф. Не вспомнил

δὲ ὁ ἀρχιοινοχός τοῦ Ἰωσηφ, ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ.

же главный виночерпий Иосифа, но забыл его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 41

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραω εἶδεν ἐνύπνιον. ᾧετο ἐστάναι

Случилось же после двух лет дней фараон увидел сон. Будто стоять

ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ, 2 καὶ ἰδοὺ ὡσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες

у реки, и вот как из реки восходили семь быков

καλαὶ τῶ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξίν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῶ ἄχει· 3

хорошие видом и отборные телами и паслись на берегу.

ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχροὶ τῶ

Другие же семь быков восходили после этих из реки уродливые

εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος

видом и худые телами и съели [еду] у быков у берега

τοῦ ποταμοῦ· 4 καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροὶ καὶ λεπταὶ

реки; и съели семь быков которые уродливые и худые

ταῖς σαρξίν τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῶ εἶδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς. ἠγέρθη

телами семь быков хороших видом и отборных. Проснулся

δὲ Φαραω. 5 καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον

же фараон. И увидел во сне вторично, и вот семь колосьев восходили

ἐν πυθμένι ἐνὶ ἐκλεκτοῖ καὶ καλοῖ· 6 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ
на стебле одном отборные и хорошие; другие же семь колосьев мелкие и

ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς· 7 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ
побитые ветром выросли после них; и поглотили семь колосьев

λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις.
мелких и побитых ветром семь колосьев отборных и полных.

ἠγέρθη δὲ Φαραω, καὶ ἦν ἐνύπνιον. 8 Ἐγένετο δὲ πρωΐ καὶ
Проснулся же фараон, и [это] был сон. Сделалось же раннее утро и

ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς
встревожилась душа его, и посланный призвал всех

ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς
истолкователей Египта и всех мудрых его, и рассказал им

Φαραω τὸ ἐνύπνιον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραω. 9 καὶ
фараон сон, и не был описывающий его фараону. И

ἐλάλησεν ὁ ἀρχινοχόος πρὸς Φαραω λέγων Τὴν ἀμαρτίαν μου
сказал главный виночерпий к фараону говорящий: грех мой

ἀναμιμνήσκω σήμερον· 10 Φαραω ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο
вспоминаю сегодня; Фараон разгневался [к] слугам его и он определил

ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν
нас в тюрьму в доме главного повара, меня же и

ἀρχιστοποιόν. 11 καὶ εἶδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μι, ἐγὼ τε καὶ αὐτός,
главного хлебодара. И увидели мы сон в ночь одну, я и он,

ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἶδομεν. 12 ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν
каждый его сон увидели мы. Был же там с нами

νεανίσκος παῖς Εβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ
юноша раб еврей главного повара, и передали ему, и

συνέκρινεν ἡμῖν. 13 ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτως καὶ συνέβη,
рассудил нам. Сделалось же как рассудил нам, так и произошло,

ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι.
меня восстановить на начальствование моё, того же повесить.

14 Ἀποστείλας δὲ Φαραῶ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωσηφ, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ
Пославший же фараон призвал Иосифа, и вывели его из

ὄχυρώματος καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ
крепости и обрили его и поменяли одежду его, и

ἦλθεν πρὸς Φαραῶ. 15 εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσηφ Ἐνύπνιον ἐώρακα,
он пришёл к фараону. Сказал же фараон Иосифу: Сон я увидел,

καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων
и разъясняющего не есть его; я же слышал о тебе говорящих

ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρίναι αὐτά. 16 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσηφ τῷ
слушающего тебя сны [способен] сопоставлять их. Ответивший же Иосиф

Φαραω εἶπεν Ἐνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραω. 17

фараону сказал: Без Бога не будет отвечено спасение фараону.

ἐλάλησεν δὲ Φαραω τῷ Ἰωσηφ λέγων Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ᾤμην ἐστάναι

Сказал же фараон Иосифу говорящий: Во сне моём вот стоять

παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, 18 καὶ ὡσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ

у берега реки, и как из реки восходили семь

βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκίν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει·

быков хорошие видом и отборные телами и съели [еду] на берегу;

19 καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ

и вот семь быков других восходили за ними из реки

πονηραὶ καὶ αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκίν, οἷας οὐκ εἶδον

злые и уродливые видом и худые телами, каких не увидел я

τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας· 20 καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες

таковых во всей земле Египта некрасивых; и съели семь быков

αἱ αἰσχροὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ

которые уродливые и худые семь быков первых хороших и

ἐκλεκτάς, 21 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι

отборных, и они вошли в утробы их и не заметные сделались что

εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχροὶ καθὰ καὶ

вошли в утробы их, и внешности их некрасивые как и

τὴν ἀρχὴν. ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθη 22 καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ

в начале. Пробудившийся же заснул и я увидел опять во сне

μου, καὶ ὡσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρεις καὶ καλοὶ·

моём, и как семь колосьев восходили на стебле одном полные и хорошие;

23 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι

другие же семь колосьев мелкие и побитые ветром выросли имеющие

αὐτῶν· 24 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς

их; и поглотили семь колосьев которые мелкие и побитые ветром

ἑπτὰ στάχους τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς,

семь колосьев хороших и полных. [Я] сказал итак истолкователям,

καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι. 25 Καὶ εἶπεν Ἰωσηφ τῷ Φαραῶ Τὸ

и не был возвещающий мне. И сказал Иосиф фараону:

ἐνύπνιον Φαραῶ ἐν ἔστιν· ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραῶ. 26

сон фараона един есть; сколько Бог делает, Он показал фараону.

αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἔστιν, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ

Семь быков которые хорошие семь лет [они] есть, и семь колосьев которые

καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἔστιν· τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ ἐν ἔστιν. 27 καὶ αἱ ἑπτὰ

хорошие семь лет [они] есть; сон фараона един есть. И семь

βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἔστιν, καὶ οἱ

быков которые худые восходящие за ними семь лет [они] есть, и

ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ. 28 τὸ
семь колосьев которые мелкие и побитые ветром они будут семь лет голода.

δὲ ῥῆμα, ὃ εἶρηκα Φαραῶ "Ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραῶ,
Же слово, которое я сказал фараону: Сколько Бог делает, Он показал фараону,

29 ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλή ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτῳ· 30 ἦξει
вот семь лет придут изобилия многого во всей земле Египта; придёт

δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῆ
же семь лет голода после этих, и забудется насыщение во всей земле

Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν, 31 καὶ οὐκ ἐπιγνώσθησεται ἡ
Египта, и пожрёт голод землю, и не будет узнано

εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς
изобилие на земле от голода который будет после этих; сильный

γὰρ ἔσται σφόδρα. 32 περὶ δὲ τοῦ δευτεῶσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ
ведь будет очень. Относительно же повторить сон фараону

δὶς, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ
дважды, потому что истинное будет слово у Бога, и незамедлит

θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 33 νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ
Бог [чтобы] сделать его. Теперь итак проверь человека мужественного и

συνετὸν καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου· 34 καὶ ποιησάτω
разумного и поставь его над землёй Египта; и пусть сделает

Φαραω καὶ καταστήσάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
фараон и поставит местных начальников на земле, и

ἀποπεμπτώσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ
[да] собирают все плоды земли Египта семь

ἔτων τῆς εὐθηνίας 35 καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ
лет благополучия и соберут всякую пищу семь

ἔτων τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων, καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα
лет пришедших хороших этих, и будет собрано зерно под руку

Φαραω, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω· 36 καὶ ἔσται τὰ βρώματα
фараону, пища в городах будет сохранена. И будет пища

πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, ἃ ἔσονται ἐν γῇ
сохранённая земли для семи лет голода, которые будут в земле

Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ. 37 Ἦρεσεν δὲ τὰ
Египте, и не истребится земля в голоде. Понравились же

ῥήματα ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ, 38 καὶ
слова перед фараоном и перед всеми [из] слуг его, и

εἶπεν Φαραω πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Μὴ εὐρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον,
сказал фараон всем слугам его: Не [ведь] найдём человека такового,

ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ. 39 εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ἰωσηφ Ἐπειδὴ
который имеет дух Бога в нём. Сказал же фараон Иосифу: Так как

ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ
показал Бог тебе всё это, не есть человек рассудительный и

συνετώτερός σου· 40 σὺ ἔση ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί
разумный [больше] тебя; ты будешь над домом моим, и при устах

σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου· πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου
твоих покорится весь народ мой; разве что престолом буду превосходить тебя

ἐγώ. 41 εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσηφ Ἴδου καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης
я. Сказал же фараон Иосифу: Вот ставлю тебя сегодня над всей

γῆς Αἰγύπτου. 42 καὶ περιελόμενος Φαραῶ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς
землѣй Египта. И снявший фараон перстень с руки

αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ἰωσηφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν
его передал его на руку Иосифа и надел [на] него одежду

βισσοίνην καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ· 43 καὶ
виссоновую и повязал хомут золотой вокруг шеи его; и

ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν
возвѣл его на колесницу вторую его, и возвестил

ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου. 44
перед ним глашатай; и поставил его над всей землѣй Египта.

εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσηφ Ἐγὼ Φαραῶ· ἄνευ σοῦ οὐκ ἔξαρεῖ οὐθεὶς τὴν
Сказал же фараон Иосифу: Я фараон; без тебя не удалит никто

χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῆ Αἰγύπτου. 45 καὶ ἐκάλεσεν Φαραω τὸ ὄνομα
руку его на всей земле Египта. И назвал фараон имя

Ἰωσηφ Ψονθομφανηχ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασεννεθ θυγατέρα Πετεφρη
Иосифа Псонфомфаних; и дал ему Асеннефу дочь Петефера

ἱερέως Ἰλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα. 46 Ἰωσηφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα,
священника Илии гóрода ему женой. Иосиф же был лет тридцати,

ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου. Ἐξῆλθεν δὲ Ἰωσηφ ἐκ
когда стал перед фараоном царём Египта. Вышел же Иосиф от

προσώπου Φαραω καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου. 47 καὶ ἐποίησεν ἡ
лицά фараона и прошёл всю землю Египта. И сделала

γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα· 48 καὶ συνήγαγεν πάντα
земля в семь лет изобилия урожаи; и он собрал всю

τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῆ Αἰγύπτου,
пищу семи лет, в которые было изобилие в земле Египта,

καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν, βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως
и положил пищу в городах, пищу равнин гóрода

τῶν κύκλω αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ. 49 καὶ συνήγαγεν Ἰωσηφ σῖτον ὡσεὶ
[которые] вокруг него положил в нём. И собрал Иосиф пшеницу будто

τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα, ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι, οὐ
песок мóря многую очень, до не могли сосчитать, не

γὰρ ἦν ἀριθμός. 50 Τῷ δὲ Ἰωσηφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν
ведь было число. Же Иосифа сделались сыновья́ два прежде прийти

τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη
семи годам голода, которых родила ему Асеннефа дочь Петефера

ἱερέως Ἰλίου πόλεως. 51 ἐκάλεσεν δὲ Ἰωσηφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου
священника Илии гóрода. Назвал же Иосиф имя первенца

Μανασση, ὅτι Ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων
Манассия, потому что: [Чтобы] забыть мне сделал Бог все муки

μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου. 52 τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου
мои и всех отца моего. Же имя второго

ἐκάλεσεν Εφραιμ, ὅτι Ηὔξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῆ ταπεινώσεώς μου.
назвал Эфраим, потому что: Приумножил меня Бог в земле низости моей.

53 Παρήλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν γῆ
Миновали же семь лет изобилия, которые сделались в земле

Αἰγύπτῳ, 54 καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν
Египте, и начали семь лет голода приходить, как сказал

Ἰωσηφ. καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ἐν δὲ πάσῃ γῆ Αἰγύπτου ἦσαν
Иосиф. и сделался голод во всей земле, во же всей земле Египта были

ἄρτοι. 55 καὶ ἐπείνασεν πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἐκέκραξεν δὲ ὁ λαὸς
хлебы. И испытывала голод вся земля Египта, взывал же народ

πρὸς Φαραω περὶ ἄρτων· εἶπεν δὲ Φαραω πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Πορεύεσθε
к фараону о хлебе; сказал же фараон всем египтянам: Идите

πρὸς Ἰωσηφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπη ὑμῖν, ποιήσατε. 56 καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ
к Иосифу, и которое если скажет вам, сделайте. А голод был на

προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέωξεν δὲ Ἰωσηφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ
лице всей земли; Открыл же Иосиф все хранилища и

ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις. 57 καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον
продавал всем египтянам. И все области пришли в Египет

ἀγοράζειν πρὸς Ἰωσηφ· ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
покупать к Иосифу; усилился ведь голод во всей земле.

ΓΕΝΕΣΙΣ 42

Происхождение

1 Ἴδὼν δὲ Ἰακωβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπεν τοῖς υἱοῖς

Увидевший же Иаков что есть продажа в Египте, сказал сыновьям

αὐτοῦ Ἰνα τί ῥαθυμεῖτε 2 ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ·

его: [Для] чего отдыхаете? Вот слышал что есть зерно в Египте;

κατάβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ

спуститесь туда и купите нам немного пищи, чтобы жили и не

ἀποθάνωμεν. 3 κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ
умерли. Сошли же братья Иосифа десять купить пшеницу из

Αἰγύπτου· 4 τὸν δὲ Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν
Египта; Же Вениамина брата Иосифа не он послал с

ἀδελφῶν αὐτοῦ· εἶπεν γάρ Μήποτε συμβῆ αὐτῷ μαλακία. 5 Ἦλθον δὲ οἱ
братьями его; сказал ведь: Чтобы не случился ему недуг. Пришли же

υἱοὶ Ἰσραηλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ
сыновья́ Израиля покупать с приходящими; был ведь голод в земле

Χανααν. 6 Ἰωσηφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ
Ханаан. Иосиф же был начальник землі́, этот продающий всему народу

τῆς γῆς· ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον
землі́; пришедшие же братья Иосифа поклонились ему лицом

ἐπὶ τὴν γῆν. 7 ἰδὼν δὲ Ἰωσηφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ
к земле. Увидевший же Иосиф братьев его узнал и

ἤλλοτριούτο ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς
отстранился от них и сказал им суровые [слова] и сказал им:

Πόθεν ἦκατε οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ γῆς Χανααν ἀγοράσαι βρώματα. 8 ἐπέγνω
Откуда пришли? Они же сказали: Из землі́ Ханаан купить пищу. Узнал

δὲ Ἰωσηφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. 9 καὶ
же Иосиф братьев его, они же не узнали его. И

ἐμήσθη Ἰωσηφ τῶν ἐνυπνίων, ὧν εἶδεν αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς
вспомнил Иосиф сны, которые увидел он, и сказал им:

Κατάσκοποί ἐστε· κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἤκατε. 10 οἱ δὲ εἶπαν
Соглядатаи вы есть; поглядеть следы страны¹ пришли. Они же сказали:

Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδες σου ἦλθομεν πρίασθαι βρώματα· 11 πάντες ἐσμέν
Нет, господин; слуги твои пришли купить пищу; Все мы есть

υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνικοὶ ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι.
сыновья¹ одного человека; мирные мы есть, не есть слуги твои соглядатаи.

12 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἦλθατε ἰδεῖν. 13 οἱ
Он сказал же им: Нет, но следы земли¹ пришли увидеть. Они

δὲ εἶπαν Δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδες σου ἀδελφοὶ ἐν γῆ Χанаан, καὶ ἰδοὺ
же сказали: Двенадцать мы есть слуги твои братья в земле Ханаан, и вот

ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει. 14
младший с отцом нашим сегодня, же другой не пребывает.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσηφ Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι
Сказал же им Иосиф: Это есть, которое я сказал вам говорящий что:

Κατάσκοποί ἐστε· 15 ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραω, οὐ
Соглядатаи вы есть; в этом будет явлено; клянусь здоровьем фараона, нет

μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε. 16
не выйдете отсюда, если не брат ваш младший придёт сюда.

ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἓνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν, ὑμεῖς δὲ
Пошлите из вас одного и возьмите брата вашего, вы же

ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν,
будете задержаны до [тех пор, пока] явными сделать слова¹ ваши,

εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ· εἰ δὲ μή, νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραω,
[действительно] ли говорите истину или нет; если же нет, клянусь здоровьем фараона,

ἢ μὴν κατάσκοποί ἐστε. 17 καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας
подлинно соглядатаи вы есть. И он поместил их в тюрьму [на] дня

τρεῖς. 18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ Τοῦτο ποιήσατε καὶ
три. Он сказал же им [в] день третий: Это сделайте и

ζήσεσθε τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι· 19 εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς
будете жить Бога ведь я боюсь; если мирные вы есть, брат

ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ, αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε
ваш один будет задержан в тюрьме, сами же пойдите и отвезите

τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν 20 καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν
купленную пшеницу вашу и брата вашего

νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με, καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ
младшего приведите ко мне, и поверю [в] слова¹ ваши; если же

μή, ἀποθανεῖσθε. ἐποίησαν δὲ οὕτως. 21 καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν
нет, умрете. они сделали же так. И сказал каждый к

ἀδελφὸν αὐτοῦ Ναί· ἐν ἀμαρτίᾳ γὰρ ἔσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν,
брату его: Да; во грехе ведь мы есть относительно брата нашего,

ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλιψίν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν, καὶ
потому что презрели бедствие души его, когда упрасивал нас, и

οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· ἔνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλιψίς αὕτη. 22
не услышали его; из-за этого пришло на нас бедствие это.

ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβὴν εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων Μὴ
Ответивший же Рувин сказал им: [Разве] не я произнёс вам говорящий: Не

ἀδικήσητε τὸ παιδάριον καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ
повредите мальчика и не послушали меня; и вот кровь его

ἐκζητεῖται. 23 αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ἰωσηφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτῆς
взыскивается. Они же не знали что понимает Иосиф; ведь переводчик

ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν. 24 ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν
по середине [между] ними был. Отвернувшийся же от них заплакал

Ἰωσηφ. καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτούς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἔλαβεν τὸν
Иосиф. И опять подошёл к ним и сказал им и взял

Συμεῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν. 25 ἐνετείλατο δὲ
Симеона от них и связал его перед ними. Приказал же

Ἰωσηφ ἐμπλησαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον
Иосиф наполнить сосуды их пшеницей и отдать серебро

ἐκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν.

каждого в мешке его и дать им пропитание в дороге.

καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως. 26 καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς

и было осуществлено им так. И возложившие пшеницу на

ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν. 27 λύσας δὲ εἷς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ

ослов их они ушли оттуда. Развязавший же один сумку его

δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ, οὗ κατέλυσαν, εἶδεν τὸν

[чтобы] дать пропитание ослам его, [в] которое [время] развязал, увидел

δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ

связку серебра его, и она была наверху устья

μάρσιππου· 28 καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἼΑπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον,

сумки; и он сказал братьям его: Возвращено мне серебро,

καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μάρσιππῳ μου. καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ

и вот это в сумке моей. И вздрогнуло сердце их, и

ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν 29

были потрясены к друг другу говорящие: Что это сделал Бог нам?

Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναан καὶ ἀπήγγειλαν

Пришли же к Иакову отцу их в землю Ханаан и сообщили

αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες 30 Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος

ему всё случившееся им говорящие: Сказал человек

ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν
который господин земли к нам суровые [слова] и он поместил нас в

φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν. 31 εἶπαμεν δὲ αὐτῷ Εἰρητικοί
тюрьму как соглядатаев земли. Мы говорили же ему: Мирные

ἐσμεν, οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι· 32 δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ
мы есть, не мы есть соглядатаи; двенадцать братьев мы есть, сыновья

πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
отца нашего; один не пребывает, же меньший с отцом нашим

σήμερον ἐν γῇ Χανααν. 33 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς
сегодня в земле Ханаан. Сказал же нам человек который господин

γῆς Ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρητικοί ἐστε· ἀδελφὸν ἓνα ἄφετε ὧδε
земли: В этом узнаю что мирные вы есть; брата одного оставьте здесь

μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες
со мной, же купленную пшеницу дома вашего взявшие

ἀπέλθατε 34 καὶ ἀγάγετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον, καὶ
отвезите и приведите ко мне брата вашего младшего, и

γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποι ἐστε, ἀλλ' ὅτι εἰρητικοί ἐστε, καὶ τὸν
узнаю что не соглядатаи вы есть, но что мирные вы есть, и

ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε. 35 ἐγένετο δὲ
брата вашего отдам вам, и [на] земле торгуйте. Случилось же

ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμός
когда освобождали их мешки их и была каждого связка

τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν· καὶ εἶδον τοὺς δεσμούς τοῦ ἀργυρίου
серебра в мешковине их; и увидели связки серебра

αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατήρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς
их, они и отец их, и устрашились. Сказал же им

Ἰακωβ ὁ πατήρ αὐτῶν Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ἰωσηφ οὐκ ἔστιν, Συμεων οὐκ
Иаков отец их: Мне лишиться детей; Иосиф не есть, Симеон не

ἔστιν, καὶ τὸν Βενιαμιν λήμψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα. 37 εἶπεν
есть, и Вениамина получите; против меня случилось всё это. Сказал

δὲ Ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, ἐὰν
же Рувин отцу его говорящий: Двух сыновей моих убей, если

μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ· δός αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ γὰρ ἀνάξω
не принесу его к тебе дай его в руку мою, и я верну

αὐτὸν πρὸς σέ. 38 ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν,
его к тебе. Он же сказал: Не сойдёт сын мой с вами,

ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλείπεται· καὶ
потому что брат его умер и он один остался; и

συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἢ ἂν πορεύησθε, καὶ
[если] случится ему плохо в пути, которым если будете идти, и

κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾄδου.
низринете мою старость с печалью в ад.

ΓΕΝΕΣΙΣ 43

Происхождение

1 Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς. 2 ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν
Же голод окреп на земле. Случилось же когда закончили

καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ
едящие пшеницу, которую привели из Египта, и сказал им

πατὴρ αὐτῶν Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 3 εἶπεν δὲ
отец их: Опять пошедшие купите нам немного пищи. Сказал же

αὐτῷ Ιουδας λέγων Διαμαρτυρία διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος
ему Иуда говорящий: Свидетельство засвидетельствовал нам человек

λέγων Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ
говорящий: Не увидите лицо моё, если не брат ваш

νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ. 4 εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν
младший с вами будет. Если ведь итак пошлешь брата нашего

μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα· 5 εἰ δὲ μὴ
с нами, мы бы пошли и купили бы тебе пищу; если же не

ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος
пошлѣшь брата нашего с нами, не отправимся; ведь человек

εἶπεν ἡμῖν λέγων Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν
сказал нам говорящий: Не увидите моё лицо, если не брат ваш

ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ. 6 εἶπεν δὲ Ἰσραηλ Τί ἐκακοποιήσατέ με
младший с вами будет. Сказал же Израиль: Что же зло причинили мне

ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός 7 οἱ δὲ εἶπαν
сказав человеку если есть вам брат? Они же сказали:

Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων
Спрашивающий спросил нас человек и род наш говорящий:

Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῆ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ
Ли ещё отец ваш жив? Ли есть вам брат и возвестили ему

κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην. μὴ ἤδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν Ἀγάγετε τὸν
согласно вопросу этому. Не знали если он скажет нам: Приведите

ἀδελφὸν ὑμῶν 8 εἶπεν δὲ Ἰουδας πρὸς Ἰσραηλ τὸν πατέρα αὐτοῦ
брата вашего. Сказал же Иуда к Израилю отцу его:

Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν
Отправь мальчика со мной, и вставшие отправимся, чтобы жили

καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν. 9 ἐγὼ δὲ
и не умерли и мы и ты и вещи наши. Я же

ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτόν πρὸς
принимаю его, из руки́ моей взыщешь его; если не приведу его к

σὲ καὶ στήσω αὐτόν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς σὲ πάσας
тебе и поставлю его перед тобой, согрешивший буду против тебя все

τὰς ἡμέρας. 10 εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δῖς. 11
дни. Если не ведь замедлили мы, уже вернулись мы [бы] дважды.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Εἰ οὕτως ἐστίν, τοῦτο ποιήσατε·
Сказал же им Израиль отец их: Если так есть, это сотворите;

λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε
возьмите от плодов земли в сосудах ваших и отвезите

τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα, τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ
человеку дары, камедь и мёд, фимиам и стакт и

τερέμινθον καὶ κάρυα. 12 καὶ τὸ ἀργύριον δισσοῦν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν
терebinт и орехи. И серебро двойное возьмите в руках

ὑμῶν· τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε
ваших; серебро вернувшееся в сумках ваших вернув

μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστιν. 13 καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε
с вами; не когда-либо заблуждение это есть. И брата вашего возьмите

καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον. 14 ὁ δὲ θεὸς μου δώη
и вставшие спуститесь к человеку. Же Бог мой пусть даст

ὕμῃν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλει τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν
вам благосклонность перед человеком, и [да] пошлёт брата вашего

τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμιν· ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι. 15
одного и Вениамина; я то ведь, как обезчадив, обезчадил.

Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν
Взявшие же мужчины дары эти и серебро двойное взяли в

ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον
руках их и Вениамина и вставшие сошли в Египет

καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσηφ. 16 εἶδεν δὲ Ἰωσηφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμιν
и остановились перед Иосифом. Увидел же Иосиф их и Вениамина

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
брата его единоутробного и сказал которому над домом его:

Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάξον θύματα καὶ ἐτοίμασον·
Введи людей в дом и заколи жертвы и приготовь;

μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν. 17 ἐποίησεν δὲ
со мной ведь съедят люди хлебы полудня. Сделал же

ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν Ἰωσηφ, καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον
человек, как сказал Иосиф, и ввёл людей в дом

Ἰωσηφ. 18 ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ἰωσηφ,
Иосифа. Увидевшие же люди что были введены в дом Иосифа,

εἶπαν Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν
сказали: Через серебро вернувшееся в сумках наших

ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν
[от] нача́ла мы приведены [чтобы] оклеветать нас и возложить [на] нас

τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παιῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν. 19 προσελθόντες δὲ
[чтобы] получить нас в рабов и ослов наших. Подошедшие же

πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου Ἰωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ
к человеку который над домом Иосифа они произнесли ему у

πυλῶνι τοῦ οἴκου 20 λέγοντες Δεόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν
воро́т до́ма говорящие: Молим, господин; спустились мы [от] нача́ла

πρίασθαι βρώματα· 21 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ
купить пищу; случилось же когда мы пришли чтобы остановиться и

ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ
открыв сумки наши, и вот серебро каждого в

μαρσίππῳ αὐτοῦ· τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς
сумке его; серебро наше на место вернули теперь в

χερσὶν ἡμῶν 22 καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι
руках наших и серебро другое принесли с собой купить

βρώματα· οὐκ οἶδαμεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν.
пищу; не знаем, кто положил серебро в сумки наши.

23 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς
Он сказал же им: Милостив вам, не бойтесь; Бог ваш и Бог

τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, τὸ δὲ
отцов ваших дал вам сокровища в сумках ваших, же

ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω. καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεων 24
серебро ваше известное имею. и вывел к ним Симеона

καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς
и принёс воду умыть но́ги их и дал пропитание

ὄνοις αὐτῶν. 25 ἠτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν Ἰωσηφ
ослам их. Они приготовили же дары пока [не] прийти Иосифу

μεσημβρίας· ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν. 26 Εἰσῆλθεν δὲ Ἰωσηφ
среди дня; они услышали ведь что там готовится пообедать. Вошёл же Иосиф

εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς
в дом, и преподнесли ему дары, которые они имели в

χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν
руках их, в доме и поклонились ему лицом к

γῆν. 27 ἠρώτησεν δὲ αὐτοὺς Πῶς ἔχετε καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ ὑγιαίνει
земле. Он спросил же их: Как чувствуете? И сказал им: Ли здравствует

ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἶπατε ἔτι ζῆν 28 οἱ δὲ εἶπαν
отец ваш старец, [о] котором вы сказали ещё жив? Они же сказали:

Ἵγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν, ἔτι ζῆ. καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ
Здравствует раб твой отец наш, ещё жив. И он сказал: Благословен

ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ. καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ. 29
человек тот [y] Бога. И наклонившиеся поклонились ему.

ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ἰωσηφ εἶδεν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν
Воззревший же глазами Иосиф увидел Вениамина брата его

ὁμομήτριον καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἶπατε
единоутробного и сказал: Этот брат ваш младший, которого вы сказали

πρὸς με ἀγαγεῖν καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλέησαι σε, τέκνον. 30 ἐταράχθη
ко мне привести и сказал: Бог [да] помилует тебя, дитя. Встревожился

δὲ Ἰωσηφ συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ
же Иосиф вскипели ведь внутренности его к брату его и

ἐζήτηι κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ. 31 καὶ νιψάμενος
он искал плакать; вошедший же в кладовку он заплакал там. И умывший

τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπεν Παράθετε ἄρτους. 32 καὶ
лицо вышедший удержался и сказал: Предложите хлеба. И

παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς καὶ τοῖς
они предложили ему одному и им по [отношению к] себе самим и

Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ
египтянам сотрапезничающим с ним по [отношению к] себе самим; не ведь

ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Εβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γάρ
могут египтяне вместе есть с евреями хлебы, мерзость ведь

ἐστὶν τοῖς Αἰγυπτίοις. 33 ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ
есть египтянам. Они сели же перед ним, первородный согласно

τὰ προεβεία αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητά αὐτοῦ· ἐξίσταντο δὲ
привилегий его и младший согласно юности его; изумлялись же

οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 34 ἦραν δὲ μερίδας παρ'
люди каждый к брату его. Они взяли же части от

αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερίς Βενιαμὴν παρὰ τὰς μερίδας
него к ним; была увеличена же доля Вениамина сверх частей

πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων. ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ'
всех пятикратно против тех. Выпили же и были опьянены с

αὐτοῦ.

ним.

ΓΕΝΕΣΙΣ 44

Происхождение

1 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωσηφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων Πλήσατε
И приказал Иосиф сущему над домом его говорящий: Наполни

τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἔαν δύνωνται ἄραι, καὶ
сумки людей пищей, сколько если могут взять, и

ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου 2 καὶ τὸ
положи каждого серебро на устье сумки и

κόνδῳ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου καὶ τὴν
кубок мой серебрянный положи в сумку младшего и

τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἰωσηφ, καθὼς
цену пшеницы его. Было осуществлено же согласно слову Иосифа, как

εἶπεν. 3 τὸ πρωῒ διέφασεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ
он сказал. Рано утром как только рассвело, и люди пошли, они

καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν. 4 ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν οὐκ ἀπέσχον
и ослы их. Вышедших же их [из] города не удалившись

μακρὰν καὶ Ἰωσηφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἄναστὰς ἐπιδίωξον
далеко и Иосиф сказал которому при доме его: Вставший преследуй

ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήμψη αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι
за людьми и нагонишь их и скажешь им: Чтὸ [есть] что

ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν 5 ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδῳ τὸ
воздали злое за хорошее? Для чего украли мой кубок

ἀργυροῦν οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου αὐτὸς δὲ
серебрянный? [Разве] не этот есть, в котором пьёт господин мой? Он же

οἰωνισμῶ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ. πονηρὰ συντετέλεσθε, ἃ πεποιήκατε. 6
гадание гадает в нём. Злое совершили, которое сделали.

εὐρών δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 7 οἱ δὲ
Нашедший же их он сказал им согласно слов этих. Они же

εἶπον αὐτῷ Ἵνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα μὴ
сказали ему: [Для] чего говорит господин слова́ эти? Не

γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. 8 εἰ τὸ
пусть осуществится слугам твоим сделать согласно слову этому. Если

μὲν ἀργύριον, ὃ εὔρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς
ведь серебро, которое мы нашли в сумках наших, вернули мы к

σὲ ἐκ γῆς Χανααν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου
тебе из земли́ Ханаан, как уже́ украли мы из дома господина твоего

ἀργύριον ἢ χρυσίον 9 παρ' ᾧ ἂν εὔρεθῆ τὸ κόνδου τῶν παίδων
серебро или золото? У которого если будет найден кубок [из] слуг

σου, ἀποθνησκέτω· καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 10 ὁ δὲ
твоих, пусть умирает; а мы же будем рабы господину нашему. Он же

εἶπεν Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ ἂν
сказал: И теперь как говорите, так будет; человек, у которого если

εὔρεθῆ τὸ κόνδου, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί. 11 καὶ
будет найден кубок, он будет мой раб, вы же будете чистые. И

ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
поспешил и развязал каждый сумку его на землю и

ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ. 12 ἠρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου
открыл каждый сумку его. Искал же от старшего

ἀρχάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ εὔρεν τὸ κόνδου ἐν τῷ
начавший пока [не] прошёл к младшему, и нашёл кубок в

μαρσίππῳ τῷ Βενιαμιν. 13 καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν
сумке Вениамина. И разодрали одежды их и положили

ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν
каждый сумку его на осла его и возвратились в

πόλιν. 14 Εἰσηλθεν δὲ Ιουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσηφ ἔτι αὐτοῦ
город. Вошёл же Иуда и братья его к Иосифу ещё его

ὄντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 15 εἶπεν δὲ αὐτοῖς
находящегося там и пал перед ним на землю. Сказал же им

Ἰωσηφ Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε οὐκ οἶδατε ὅτι
Иосиф: Чт^о [есть] дело это, которое вы сделали? [Разве] не знаете что

οἰωνισμῷ οἰωνιέται ἄνθρωπος οἷος ἐγώ 16 εἶπεν δὲ Ιουδας Τί ἀντεροῦμεν
гадание будет гадать человек каков я? Сказал же Иуда: Чт^о ответим

τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν ὁ δὲ θεὸς εὔρεν τὴν
господину или чт^о скажем или чем оправдаемся? Же Бог нашёл

ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ἰδοὺ ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ
неправедность рабов твоих. Вот мы есть слуги господину нашему, и

ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδυ. 17 εἶπεν δὲ Ἰωσηφ Μή μοι
мы и у которого был найден кубок. Сказал же Иосиф: Не мне

γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὐρέθη
пусть осуществится сотворить слово это; человек, у которого был найден

τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν
кубок, он будет мой раб, вы же взойдите со спасением к

πατέρα ὑμῶν. 18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰουδας εἶπεν Δέομαι, κύριε,
отцу вашему. Приблизившийся же [к] нему Иуда сказал: Молю, господин,

λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῆς τῷ παιδί
сказал раб твой слово перед тобой, и не будь разгневан [на] раба

σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραῶ. 19 κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς
твоего, потому что ты есть после фараона. Господин, ты спросил рабов

σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν 20 καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ
твоих говорящий: Ли имеете отца или брата? И мы говорили господину:

Ἔστιν ἡμῖν πατήρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ
Есть нам отец старец и ребенок [на] старость меньший его, и

ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ
брат его умер, он же один остался матери его, же

πατήρ αὐτὸν ἠγάπησεν. 21 εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου Καταγάγετε αὐτὸν
отец его полюбил. Ты сказал же рабам твоим: Приведите его

πρὸς με, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ. 22 καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται
ко мне, и посмотрю его. И мы говорили господину: Не сможет

τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα· ἐὰν δὲ καταλίπη τὸν πατέρα,
ребёнок оставить отца; если же оставит отца,

ἀποθανεῖται. 23 σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου Ἐὰν μὴ καταβῆ ὁ ἀδελφὸς
умрёт. Ты же сказал рабам твоим: Если не сойдёт брат

ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.
ваш младший с вами, не приложите ещё увидеть лицо моё.

24 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν,
Случилось же когда мы взошли к рабу твоему отцу же нашему,

ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου. 25 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατήρ
возвестили мы ему слова господина. Сказал же нам отец

ἡμῶν Βαδίσατε πάλιν, ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 ἡμεῖς δὲ εἶπαμεν
наш: Пойдите опять, купите нам немного пищи. Мы же говорили:

Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι· ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος
Не сможем сойти; кроме если ведь брат наш младший

καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ
сходит с нами, [тогда] пойдём; не ведь сможем увидеть

πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μή ὄντος μεθ'
лицо человека, брата младшего не находящегося с

ἡμῶν. 27 εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς Ὑμεῖς γινώσκετε
нами. Сказал же раб твой отец наш к нам: Вы знаете

ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή· 28 καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εἶπατε ὅτι
что двух родила мне жена; и отошел один от меня, и вы сказали что

θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν· 29 ἐὰν
съеденный дикими животными сделался, и не я увидел его уже и теперь; если

οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου καὶ συμβῆ αὐτῷ μαλακία ἐν
итак получили вы и этого от лица моего и случится ему недуг в

τῇ ὁδῷ, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου. 30 νῦν οὖν
пути, и низринете мою старость с печалью в ад. Теперь итак

ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν καὶ τὸ παιδάριον
если приходим к рабу твоему отцу же нашему и парнишка

μή ἦ μεθ' ἡμῶν- ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς, 31
не будет с нами- же душа его связана с этого душой,

καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μή ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν
и будет когда увидеть его не находящегося парнишки с нами

τελευτήσει, καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδες σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς
погибнет, и низринут рабы твои старость раба твоего отца

δὲ ἡμῶν μετ' ὀδύνης εἰς ἄδου. 32 ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον
же нашего с бедствием в ад. Ведь раб твой принял ребёнка

παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω
у отца говорящий: Если не приведу его к тебе и поставлю

αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς
его перед тобой, согрешивший я буду против отца все

ἡμέρας. 33 νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης
дни. Теперь итак останусь я тебе раб вместо ребёнка, подневольный

τοῦ κυρίου· τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν. 34 πῶς γὰρ
господина; же ребёнок поднимется с братьями. Как ведь

ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν ἵνα
взойду к отцу, ребёнка не находящегося с нами чтобы

μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὕρησει τὸν πατέρα μου.
не увидел бедствия, которые найдут отца моего.

ΓΕΝΕΣΙΣ 45

Происхождение

1 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσηφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ'
И не мог Иосиф удерживать всех [из] стоящих около его, но

εἶπεν Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ. καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς ἔτι τῷ

сказал: отошлите всех от меня. И не предстоял никто ещё

Ἰωσηφ, ἥνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 2 καὶ ἀφῆκεν φωνὴν μετὰ

Иосифу, когда открылся братьям его. И испустил голос с

κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν

плачем; слышали же все египтяне, и услышать случилось в

οἶκον Φαραῶ. 3 εἶπεν δὲ Ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Ἐγὼ εἰμι

доме фараона. Сказал же Иосиф к братьям его: Я есть

Ἰωσηφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῆ καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι

Иосиф; ещё отец мой жив? И не могли братья ответить

αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ. 4 εἶπεν δὲ Ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ

ему; были потрясены ведь. Сказал же Иосиф к братьям его:

Ἐγγίσατε πρὸς με. καὶ ἤγγισαν. καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ἰωσηφ ὁ

Приблизьтесь ко мне. И приблизились. И он сказал: Я есть Иосиф

ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον. 5 νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ

брат ваш, которого вы продали в Египет. Теперь итак не печальтесь и не

σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με

жестко вам покажется что вы продали меня сюда; для ведь жизни послал меня

ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν· 6 τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ

Бог прежде вас; это ведь второй год голод на земле, и

ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη, ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος· 7
ещё остальные пять лет, в которые не будет пахание и не сеяние;

ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα
послал ведь меня Бог прежде вас, оставить ваш остаток

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην. 8 νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς
на земле и взрастить ваш остаток большой. Теперь итак не вы

με ἀπεστάλακατε ὧδε, ἀλλ' ἦ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα
меня послали сюда, но скорее Бог, и Он сделал меня как отца

Φαραῶ καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς
фараону и господином всего дома его и начальником всей земли

Αἰγύπτου. 9 σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἶπατε
Египта. Поспешившие итак взойдите к отцу моему и скажите

αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ· Ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης
ему: Это говорит сын твой Иосиф: Сделал меня Бог господином всей

γῆς Αἰγύπτου· κατάβηθι οὖν πρὸς με καὶ μὴ μείνης· 10 καὶ κατοικήσεις ἐν
земли Египта; сойди итак ко мне и не замедли; и поселишься в

γῆ Ἠεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ
земле Гесем Аравии и будешь близко [от] меня, ты и сыновья твои и

υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ
сыновья сыновей твоих, овцы твои и быки твои и сколько тебе

ἐστίν, 11 καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ- ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός, ἵνα μὴ
есть, и будешь покупать тебе там- ещё ведь пять лет голод, чтобы не

ἐκτριβῆς, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου. 12 ἰδοὺ οἱ
истребился, ты и сыновья твои и всё имущество твоё. Вот

ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμίν τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ
глаза ваши видят и глаза Вениамина брата моего что

στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. 13 ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου
уста мои говорящие к вам. Сообщите итак отцу моему

πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἶδετε, καὶ ταχύναντες
всю славу мою в Египте и сколько вы увидели, и поспешившие

καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε. 14 καὶ ἐπιπεσῶν ἐπὶ τὸν τράχηλον
отвезите отца моего сюда. И павший на шею

Βενιαμίν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ’ αὐτῷ, καὶ Βενιαμίν ἔκλαυσεν ἐπὶ
Вениамина брата его заплакал на ней, и Вениамин заплакал на

τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ. 15 καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
шее его. И целовавший всех братьев его

ἔκλαυσεν ἐπ’ αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.
заплакал на них, и после этого произнесли братья его к нему.

16 Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ λέγοντες “Ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ
И возвысили голос в доме фараона говорящие: Пришли братья

Ἰωσηφ. ἐχάρη δὲ Φαραω καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ. 17 εἶπεν δὲ Φαραω
Иосифа. Обрадовался же фараон и прислуга его. Сказал же фараон

πρὸς Ἰωσηφ Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου Τοῦτο ποιήσατε· γεμίσατε τὰ πορεῖα
к Иосифу: Скажи братьям твоим: Это сделайте; Наполните повозки

ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν Χанаан 18 καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα
ваши и отвезите в землю Ханаан и забравшие отца

ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἦκετε πρὸς με, καὶ δώσω ὑμῖν πάντων
вашего и имущества ваши приходите ко мне, и дам вам [из] всех

τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς. 19 σὺ δὲ
добрых [вещей] Египта, и будете есть мозг земли. Ты же

ἐντείλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν
прикажи это, принять им телеги из земли Египта детям вашим

καὶ ταῖς γυναῖξιν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε· 20 καὶ μὴ
и женщинам, и взявшие отца вашего приходите; и не

φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν, τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου
щадите глазами вещей ваших, ведь всё доброе Египта

ὑμῖν ἔσται. 21 ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ· ἔδωκεν δὲ Ἰωσηφ αὐτοῖς
вам будет. Сделали же так сыновья Израиля; дал же Иосиф им

ἀμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραω τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
телеги согласно сказанному через фараона царя и дал им

ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν, 22 καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσᾶς στολάς, τῷ δὲ
пропитание в путь, и всем дал двойное одеяние, же

Βενιαμὶν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἑξαλλασσοῦσας στολάς, 23 καὶ
Вениамину он дал триста золотых и пять риз одеяния, и

τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ
отцу его он послал согласно этому и десять ослов везущих из

πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου καὶ δέκα ἡμίονους αἰρούσας ἄρτους τῷ
всего благ Египта и десять мулов везущих хлеба

πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24 ἑξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ
отцу его в путь. Он отослал же братьев его, и

ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ. 25 Καὶ ἀνέβησαν
они пошли; и он сказал им: Не гневайтесь в пути. И они взошли

ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν 26
из Египта и пришли в землю Ханаан к Иакову отцу их

καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ὁ υἱός σου Ἰωσηφ ζῆ, καὶ αὐτὸς
и они возвестили ему говорящие что: Сын твой Иосиф живёт, и он

ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ἰακωβ· οὐ γὰρ
правит всей землѣй Египта. И пришёл в исступление разум Иакова; не ведь

ἐπίστευσεν αὐτοῖς. 27 ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ρηθέντα ὑπὸ Ἰωσηφ,
поверил им. Они произнесли же ему всё сказанное через Иосифа,

ὅσα εἶπεν αὐτοῖς. ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσηφ
сколько он сказал им. Увидевшего же телеги, которые послал Иосиф

ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ἰακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
чтобы забрать его, ожил дух Иакова отца их.

28 εἶπεν δὲ Ἰσραηλ Μέγα μοί ἐστιν, εἰ ἔτι Ἰωσηφ ὁ υἱός μου ζῆ.

Сказал же Израиль: Великое мне есть, если ещё Иосиф сын мой живёт;

πορευθεὶς ὄψομαι αὐτόν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

пошедший увижу его прежде умереть мне.

ΓΕΝΕΣΙΣ 46

Происхождение

1 Ἀπάρας δὲ Ἰσραηλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ
Поднявшийся же Израиль, он и всё его, пришёл на колодец

τοῦ ὄρκου καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαακ. 2 εἶπεν δὲ
клятвы и заколол жертву Богу отца его Исаака. Сказал же

ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἶπας Ἰακωβ, Ἰακωβ. ὁ δὲ εἶπεν
Бог Израилю в видении но́чи сказавший: Иаков, Иаков. Он же сказал:

Τί ἐστιν 3 λέγων Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ
Что́ есть? Говорящий: Я есть Бог отцов твоих; не бойся

καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ, 4 καὶ ἐγὼ
сойти в Египет; в ведь народ великий Я сделаю тебя там, и Я

καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος, καὶ
сойду с тобой в Египет, и Я выведу тебя при конце, и

Ἰωσηφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου. 5 ἀνέστη δὲ Ἰακωβ ἀπὸ
Иосиф возложит руки на глаза твои. Встал же Иаков от

τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν
колодца клятвы, и подняли сыновья Израиля отца их

καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ἃς
и вещи и жён их на телеги, которые

ἀπέστειλεν Ἰωσηφ ἄραι αὐτόν, 6 καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ
послал Иосиф взять его, и забравшие имущества их и

πᾶσαν τὴν κτήσιν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῆ Χανααν, εἰσῆλθον εἰς
всякое приобретение, которое приобрели в земле Ханаан, они вошли в

Αἴγυπτον, Ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, 7 υἱοὶ καὶ οἱ
Египет, Иаков и всё семя его с ним, сыновья и

υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν
сыновья сыновей его с ним, дочери и дочери сыновей

αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον. 8 Ταῦτα δὲ τὰ
его; и всё семя его он привёл в Египет. Эти же

ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον. Ἰακωβ καὶ οἱ
имена сыновей Израиля вошедших в Египет. Иаков и

υἱοὶ αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰακωβ Ρουβην. 9 υἱοὶ δὲ Ρουβην· Ενωχ καὶ
сыновья́ его; первенец Иакова Рувин. Сыновья́ же Рувина: Енох и

Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι. 10 υἱοὶ δὲ Συμεων· Ἰεμουηλ καὶ Ἰαμιν καὶ
Фаллус, Асрон и Харми. Сыновья́ же Симеона: Иемуил и Иамин и

Ἀωδ καὶ Ἰαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ υἱὸς τῆς Χανανίτιδος. 11 υἱοὶ δὲ
Аод и Иахин и Саар и Саул сын Хананитиды. Сыновья́ же

Λευι· Γηρσων, Κααθ καὶ Μεραρι. 12 υἱοὶ δὲ Ἰουδα· Ἡρ καὶ Αυναν καὶ
Левия: Гирсон, Кааф и Мерари. Сыновья́ же Иуды: Ир и Авнан и

Σηλωμ καὶ Φαρες καὶ Ζαρα· ἀπέθανεν δὲ Ἡρ καὶ Αυναν ἐν γῆ Χανααν·
Силом и Фарес и Зара; умер же Ир и Авнан в земле Ханаан;

ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρες Ασρων καὶ Ἰεμουηλ. 13 υἱοὶ δὲ Ἰσσαχαρ· Θωλα
сделались же сыновья́ Фареса Асрон и Иемуил. Сыновья́ же Иссахара: Фола

καὶ Φουα καὶ Ἰασουβ καὶ Ζαμβραμ. 14 υἱοὶ δὲ Ζαβουλων· Σερεδ καὶ
и Фуа и Иасув и Замврам. Сыновья́ же Завулونا: Серед и

Ἀλλων καὶ Αλοηλ. 15 οὗτοι υἱοὶ Λειας, οὓς ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ ἐν
Аллон и Алоил. Эти сыновья́ Лии, которых она родила Иакову в

Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· πᾶσαι αἱ ψυχαί,
Месопотамии Сирии, и Дина дочь его; все ду́ши,

υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς. 16 υἱοὶ δὲ Γαδ· Σαφωὺν καὶ Ἀγγίς
сыновья́ и дочери, тридцать три. Сыновья́ же Гада: Сафан и Ангис

καὶ Σαυνίς καὶ Θασοβαν καὶ Ἀηδῖς καὶ Ἀροηδῖς καὶ Ἀροηλῖς. 17 υἱοὶ δὲ
и Савнис и Фасован и Аидис и Ароидис и Ароилис. Сыновья́ же

Ἀσπρῶ· Ἰεμνα καὶ Ἰεσουα καὶ Ἰεουλ καὶ Βαρια, καὶ Σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν.
Асира: Иемна и Иесуа и Иеул и Вариа, и Сара сестра их.

υἱοὶ δὲ Βαρια· Χοβορ καὶ Μελχιηλ. 18 οὗτοι υἱοὶ Ζελφας, ἣν ἔδωκεν
Сыновья́ же Вари: Ховор и Мелхиил. Эти сыновья́ Зелфы, которую дал

Λαβαν Λειὰ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκεν τούτους τῶ Ἰακωβ, δέκα
Лаван Лии дочери его, которая родила этих Иакову, десять

ἕξ ψυχάς. 19 υἱοὶ δὲ Ραχηλ γυναῖκός Ἰακωβ· Ἰωσηφ καὶ Βενιαμῖν. 20
[и] шесть душ. Сыновья́ же Рахиль жены Иакова: Иосиф и Вениамин.

ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσηφ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, οὓς ἔτεκεν αὐτῶ Ἀσεννεθ
Сделались же сыновья́ Иосифа в земле Египте, которых родила ему Асеннефъ

θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἠλίου πόλεως, τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ.
дочь Петефера священника Илии города, Манассию и Эфраима.

ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση, οὓς ἔτεκεν αὐτῶ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν
Сделались же сыновья́ Манассии, которых родила ему наложница Сура,

Μαχίρ· Μαχίρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ. υἱοὶ δὲ Εφραιμ ἀδελφοῦ
Махир; Махир же родил Галаада. Сыновья́ же Эфраима брата

Μανασση· Σουταλααμ καὶ Τααμ. υἱοὶ δὲ Σουταλααμ· Εδεμ. 21 υἱοὶ δὲ
Манассии: Суталаам и Таам. Сыновья́ же Суталаама: Едем. Сыновья́ же

Βενιαμιν· Βαλα καὶ Χοβωρ καὶ Ασβηλ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλα· Γηρα καὶ
Вениамина: Вала и Ховор и Асвил. Сделались же сыновья́ Валы: Гира и

Νοεμαν καὶ Αγχισ καὶ Ρως καὶ Μαμφιν καὶ Οφιμιν· Γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ноеман и Анхис и Рос и Мамфин и Офимин; Гира же родил

Αραδ. 22 οὗτοι υἱοὶ Ραχηλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ
Арада. Эти сыновья́ Рахиль, которых она родила Иакову; все душ

δέκα ὀκτώ. 23 υἱοὶ δὲ Δαν· Ασομ. 24 καὶ υἱοὶ Νεφθαλι· Ασιηλ καὶ
десять [и] восемь. Сыновья́ же Дана: Асом. И сыновья́ Неффалима: Асиил и

Γωνι καὶ Ισσααρ καὶ Συλλημ. 25 οὗτοι υἱοὶ Βαλλας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν
Гоуни и Иссаар и Суллим. Эти сыновья́ Валлы, которую дал Лаван

Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ
Рахиль дочери его, которая родила этих Иакову; все душ

ἑπτά. 26 πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ιακωβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ
семь. Все же ду́ши вошедшие с Иаковом в Египет,

ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ιακωβ, πᾶσαι
вышедшие из бедра его, без женщин сыновей Иакова, все

ψυχαὶ ἑξήκοντα ἕξ. 27 υἱοὶ δὲ Ιωσηφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῆ
ду́ши шестьдесят шесть. Сыновья́ же Иосифа сделавшиеся ему в земле

Αἰγύπτῳ ψυχὰ ἑννέα. πᾶσαι ψυχὰ οἴκου Ἰακωβ αἱ εἰσελθοῦσαι εἰς Αἴγυπτον

Египте душ девять. Все души дома Иакова вошедшие в Египет

ἑβδομήκοντα πέντε. 28 Τὸν δὲ Ἰουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς

семьдесят пять. Же Иуду послал перед ним к

Ἰωσηφ συναντῆσαι αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσση. 29 ζεύξας δὲ

Иосифу встретить его у Ироона города в земле Рамесси. Впряг же

Ἰωσηφ τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραηλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ

Иосиф колесницы его возшёл чтобы встретиться с Израилем отцом его

καθ' Ἡρώων πόλιν καὶ ὄφθεις αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον

у Ироона города и сделанный видимый ему пал на шею

αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι. 30 καὶ εἶπεν Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσηφ

его и заплакал [в] плаче многом. И сказал Израиль к Иосифу:

Ἐποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἐώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ

Умру от ныне, когда я увидел лицо твоё; ещё ведь ты

ζῆς. 31 εἶπεν δὲ Ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἄναβας ἀπαγγελῶ

живёшь. Сказал же Иосиф к братьям его: Вошедший сообщу

τῷ Φαραῶ καὶ ἐρῶ αὐτῷ Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου,

фараону и скажу ему: Братья мои и дом отца моего,

οἵ ἦσαν ἐν γῇ Χανααν, ἦκασιν πρὸς με· 32 οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν

которые были в земле Ханаан, пришли ко мне; они же мужчины есть

ποιμένες, ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν, καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς
пастухи, мужчины ведь скотоводческие они были, и домашних животных и

βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν. 33 ἔὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραῶ
быков и всё которое их привели. Если итак призовет вас фараон

καὶ εἶπη ὑμῖν Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν 34 ἐρεῖτε Ἄνδρες κτηνοτρόφοι
и скажет вам: Какое дело ваше есть? Скажете: Мужчины скотоводческие

ἐσμὲν οἱ παιδῆς σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,
мы есть рабы твои от детства до ныне, и мы и отцы наши,

ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῆ Γεσεμ Ἀραβία· βδέλυγμα γάρ ἐστίν Αἰγυπτίοις
чтобы будете жить в земле Гедем Аравии; мерзость ведь есть египтянам

πᾶς ποιμὴν προβάτων.

всякий пастух овец.

ΓΕΝΕΣΙΣ 47

Происхождение

1 Ἐλθὼν δὲ Ἰωσηφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραῶ λέγων Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ
Пришедший же Иосиф сообщил фараону говорящий: Отец мой и

ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν
братья мои и домашний скот и быки их и все которые их

ἦλθον ἐκ γῆς Χανααν καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν γῆ Γεσεμ. 2 ἀπὸ δὲ τῶν
пошли из земли́ Ханаан и вот они есть в земле Гесем. Из же

ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον
братьев его взял пять мужчин и поставил их перед

Φαραω. 3 καὶ εἶπεν Φαραω τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσηφ Τί τὸ ἔργον ὑμῶν οἱ
фараоном. И сказал фараон братьям Иосифа: Какое дело ваше? Они

δὲ εἶπαν τῷ Φαραω Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ
же сказали фараону: Пастухи овец рабы твои, и мы и

πατέρες ἡμῶν. 4 εἶπαν δὲ τῷ Φαραω Παροικεῖν ἐν τῇ γῆ ἤκαμεν· οὐ
отцы наши. Сказали же фараону: Жить в земле пришли; не

γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν
ведь есть пастбище животных рабов твоих, окреп ведь голод в

γῆ Χανααν· νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδές σου ἐν γῆ Γεσεμ. 5 εἶπεν
земле Ханаан; теперь итак [да] будут жить рабы твои в земле Гесем. Сказал

δὲ Φαραω τῷ Ἰωσηφ Κατοικεῖτωσαν ἐν γῆ Γεσεμ· εἰ δὲ ἐπίστη ὅτι εἰσὶν
же фараон Иосифу: Пребудут в земле Гесем; если же знаешь что есть

ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν
среди них мужчины сильные, поставь их начальниками моего

κτηνῶν. Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσηφ Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ
скота. Пришли же в Египет к Иосифу Иаков и сыновья́ его, и

ἤκουσεν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ εἶπεν Φαραω πρὸς Ἰωσηφ λέγων
услышал фараон царь Египта. И сказал фараон к Иосифу говорящий:

ἽΟ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασι πρὸς σέ· 6 ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου
Отец твой и братья твои пришли к тебе; вот земля Египта

ἐναντίον σου ἐστίν· ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ
перед тобой есть; на лучшей земле посели отца твоего и

τοὺς ἀδελφούς σου. 7 εἰσήγαγεν δὲ Ἰωσηφ Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ
братьев твоих. Ввел же Иосиф Иакова отца его и

ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραω, καὶ εὐλόγησεν Ἰακωβ τὸν Φαραω. 8 εἶπεν
поставил его перед фараона, и благословил Иаков фараона. Сказал

δὲ Φαραω τῷ Ἰακωβ Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου 9 καὶ εἶπεν Ἰακωβ
же фараон Иакову: Сколько лет дней жизни твоей? И сказал Иаков

τῷ Φαραω Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παροικῶ, ἑκατὸν
фараону: Дней лет жизни моей, которые живу, сто

τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς
тридцать лет; малы и злы сделались дни лет жизни

μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου,
моей, не достиг в днях лет жизни отцов моих,

ἃς ἡμέρας παρῶκησαν. 10 καὶ εὐλογῆσας Ἰακωβ τὸν Φαραω ἐξῆλθεν
которые дни они прожили. И благословивший Иаков фараона вышел

ἀπ' αὐτοῦ. 11 καὶ κατώκισεν Ἰωσηφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
от него. И поселил Иосиф отца и братьев его

καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῆ Αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ ἐν
и дал им владение в земле Египта на лучшей земле в

γῆ Раμεσση, καθὰ προσέταξεν Φαραῶ. 12 καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσηφ
земле Рамесси, как приказал фараон. И отмерил продовольствие Иосиф

τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
отцу и братьям его и всякому [в] доме отца его

σίτον κατὰ σῶμα. 13 Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· ἐνίσχυσεν γὰρ
пшеницу согласно телу. Зерно же не было во всей земле; окреп ведь

ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χанаан ἀπὸ τοῦ
голод очень; иссякла же земля Египта и земля Ханаан от

λιμοῦ. 14 συνήγαγεν δὲ Ἰωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῆ
голода. Собрал же Иосиф всё серебро находившееся в земле

Αἰγύπτου καὶ ἐν γῆ Χанаан τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον καὶ
Египта и в земле Ханаан пшеницей, которую они покупали и

ἐσιτομέτρει αὐτοῖς, καὶ εἰσήνεγκεν Ἰωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν
отмерил продовольствие им, и внёс Иосиф всё серебро в

οἶκον Φαραῶ. 15 καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ
дом фараона. и иссякло всё серебро из земли Египта и из

γῆς Χανααν. ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσηφ λέγοντες Δὸς ἡμῖν
земли́ Ханаан. Пришли же все египтяне к Иосифу говорящие: Дай нам

ἄρτους, καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ
хлебов, и что́ [есть] что умираем перед тобой кончилось ведь

ἀργύριον ἡμῶν. 16 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσηφ Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω
серебро наше. Сказал же им Иосиф: Ведите скот ваш, и дам

ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον. 17
вам хлебов за скот ваш, если кончилось серебро.

ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ἰωσηφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσηφ ἄρτους ἀντὶ
Они повели же скот к Иосифу, и дал им Иосиф хлебов за

τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν
лошадей и за овец и за быков и за

ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν
ослов и накормил их в хлебах за всех [из] скота их в

τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. 18 ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν
год тот. Прошёл же год тот, и они пришли к нему

ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν αὐτῷ Μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ
в год второй и сказали ему: Чтобы не поглотились перед

κυρίου ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ
господином нашим; если ведь кончилось серебро и имущества и

κτῆνη πρὸς σέ τὸν κύριον, καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ
скот к тебе господину, и не остаётся нам перед

κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν. 19 ἵνα
господином нашим кроме чем собственное тело и земля наша. Чтобы

οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῆ, κτῆσαι ἡμᾶς καὶ τὴν
итак не мы умерли перед тобой и земля опустела, купи нас и

γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες Φαραω·
землю нашу за хлебы, и будем мы и земля наша рабы фараону;

δὸς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡ γῆ οὐκ
дай семя, чтобы посеяли и жили и не мы умерли и земля не

ἐρημωθήσεται. 20 καὶ ἐκτήσατο Ἰωσηφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ
будет опустошена. И приобрёл Иосиф всю землю египтян

Φαραω· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραω,
фараону; отдали ведь египтяне землю их фараону,

ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ ἐγένετο ἡ γῆ Φαραω, 21 καὶ τὸν
одолеп ведь их голод; и сделалась земля фараону, и

λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ' ἄκρων ὀρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν
народ поработился ему в рабов от краёв пределов Египта до

ἄκρων, 22 χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἐκτήσατο ταύτην
краёв, без земли священников только; не приобрёл эту

Ἰωσηφ, ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν Φαραῶ, καὶ ἤσθιον τὴν
Иосиф, в подарок ведь дал дар священникам фараон, и они ели

δόσιν, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραῶ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν
дарение, которое дал им фараон; через это не отдали землю

αὐτῶν. 23 εἶπεν δὲ Ἰωσηφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Ἴδου κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν
их. Сказал же Иосиф всем египтянам: Вот я принял вас и

γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραῶ· λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν
землю вашу сегодня фараону; возьмите себе семя и засеяте

γῆν, 24 καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ
землю, и будет плоды её дадите пятую долю

Φαραῶ, τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῆ καὶ εἰς
фараону, же четыре части будут вам [от] них в семя земле и в

βρῶσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν. 25 καὶ εἶπαν Σέσωκας
пищу вам и всем в домах ваших. И они сказали: Спас

ἡμᾶς, εὗρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα παῖδες
нас, мы нашли благодать перед господином нашим и будем рабы

Φαραῶ. 26 καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσηφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας
фараону. И определил им Иосиф в повеление до дня

ταύτης ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου τῷ Φαραῶ ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν
этого на земле Египта фараону пятую часть, кроме земли

ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραῶ. 27 Κατώκησεν δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῆ
священников только; не она была фараону. Поселился же Израиль в земле

Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ καὶ ἐκληρονόμησεν ἐπ' αὐτῆς καὶ ηὔξηθησεν καὶ
Египте на земле Гесем и унаследовал на ней и возрос и

ἐπληθύνθησεν σφόδρα. 28 ἐπέζησεν δὲ Ἰακωβ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ δέκα
умножился очень. Остался в живых же Иаков в земле Египте десять

ἐπτὰ ἔτη· ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν
[и] семь лет; сделались же дни Иакова годы жизни его сто

τεσσαράκοντα ἐπτὰ ἔτη. 29 ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν,
сорок семь лет. Приблизились же дни Израиля [чтобы] умереть,

καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ εὔρηκα χάριν
и он призвал сына его Иосифа и сказал ему: Если я нашёл благодать

ἐναντίον σου, ὑπόθεσ τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις
перед тобой, положи руку твою под бедро моё и сделаешь

ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν
относительно меня милость и истину [чтобы] не меня похоронить в

Αἰγύπτῳ, 30 ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με
Египте, но почию с отцами моими, и возьмёшь меня

ἐξ Αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ
из Египта и похоронишь меня в гробницу их. Он же сказал: Я

ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 31 εἶπεν δέ "Ομοσόν μοι. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ.

сделаю согласно слову твоему. Сказал же: Клянись мне. И поклялся ему.

καὶ προσεκύνησεν Ἰσραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

И поклонился Израиль на верхушку посоха его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 48

Происхождение

1 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσηφ ὅτι Ὁ

Случилось же после слов этих и было сообщено Иосифу что:

πατήρ σου ἐνοχλεῖται. καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασση

Отец твой беспокоится. И забравший двух сыновей его, Манассию

καὶ τὸν Εφραιμ, ἦλθεν πρὸς Ἰακωβ. 2 ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ἰακωβ λέγοντες

и Эфраима, он пришёл к Иакову. Сообщили же Иакову говорящие:

Ἴδου ὁ υἱός σου Ἰωσηφ ἔρχεται πρὸς σέ. καὶ ἐνισχύσας Ἰσραηλ ἐκάθισεν

Вот сын твой Иосиф приходит к тебе. И укрепившийся Израиль сел

ἐπὶ τὴν κλίνην. 3 καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ Ἰωσηφ Ὁ θεός μου ὤφθη

на ложе. И сказал Иаков Иосифу: Бог мой был сделан видим

μοι ἐν Λουζα ἐν γῆ Χαναан καὶ εὐλόγησέν με 4 καὶ εἶπέν μοι Ἴδου

мне в Лузе в земле Ханаан и благословил меня и сказал мне: Вот

ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἔθνων
Я увеличу тебя и умножу тебя и сделаю тебя в собрания народов

καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ εἰς
и дам тебе землю эту и семени твоему после тебя во

κατάσχεσιν αἰώνιον. 5 νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμεοί σοι ἐν
владение вечное. Теперь итак два сына твои сделавшиеся тебе в

Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σέ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν, Εφραϊμ
Египте прежде моего пришествия к тебе в Египет мне есть, Эфраим

καὶ Μανασση ὡς Ρουβην καὶ Συμεων ἔσονται μοι· 6 τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ
и Манассия как Рувин и Симеон будут мне; же внуки, которых

ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, σοὶ ἔσονται, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν
если родишь после этих, тебе они будут, по имени братьев

αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις. 7 ἐγὼ δὲ ἤνικα ἤρχομένη ἐκ
их будут названы в тех жребий. Я же когда шёл из

Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανεν Ραχηλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῆ Χανααν
Месопотамии Сирии, умерла Рахиль мать твоя в земле Ханаан

ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἵπποδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν
приближающегося меня к ипподрому Хаврафы земли [чтобы] прийти

Εφραθα, καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἵπποδρόμου αὕτη ἐστὶν
[в] Ефрафу, и погрёб её у дороги ипподрома эта есть

Βαιθλεεμ. 8 ἰδὼν δὲ Ἰσραηλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσηφ εἶπεν Τίνες σοι οὗτοι 9

Вифлеем. Увидевший же Израиль сыновей Иосифа сказал: Какие тебе эти?

εἶπεν δὲ Ἰωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Υἱοὶ μου εἰσιν, οὓς ἔδωκέν μοι ὁ

Сказал же Иосиф отцу его: Сыновья мои они есть, которых дал мне

θεὸς ἐνταῦθα. καὶ εἶπεν Ἰακωβ Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω

Бог здесь. И сказал Иаков: Приведи [ко] мне их, чтобы я благословил

αὐτούς. 10 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ἰσραηλ ἐβαρύνθησαν ἀπὸ τοῦ γήρους, καὶ οὐκ

их. Же глаза Израиля плохо видели от старости, и не

ἤδύνατο βλέπειν· καὶ ἤγγισεν αὐτούς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτούς καὶ

мог видеть; и он приблизил их к нему, и поцеловал их и

περιέλαβεν αὐτούς. 11 καὶ εἶπεν Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσηφ Ἴδου τοῦ προσώπου

обнял их. И сказал Израиль к Иосифу: Вот лица

σου οὐκ ἔστερήθην, καὶ ἰδου ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου. 12 καὶ

твоего не видел, и вот показал мне Бог и семя твоё. И

ἐξήγαγεν Ἰωσηφ αὐτούς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ

вывел Иосиф их от коленей его, и поклонились ему

ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς. 13 λαβὼν δὲ Ἰωσηφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ,

лицом к земле. Взывший же Иосиф двух сыновей его,

τόν τε Εφραιμ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραηλ, τὸν δὲ

Эфраима в правую [руку] с левой [стороны] же Израиля, же

Μανασση ἐν τῇ ἀριστερ ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραηλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ.

Манассию в левую [руку] с правой [стороны] же Израиля, приблизил их ему.

14 ἐκτείνας δὲ Ἰσραηλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν

Вытянувший же Израиль руку правую наложил на голову

Ἐφραιμ, οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος, καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν

Эфраима, этот же был младший, а левую [руку] на голову

Μανασση, ἐναλλάξ τὰς χεῖρας. 15 καὶ ἠλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Ὁ

Манассии, крест-накрест рѹки. И благословил их и сказал:

θεός, ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ,

Бог, которому благоугождали отцы мои перед Ним Авраам и Исаак,

ὁ θεός ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, 16 ὁ ἄγγελος ὁ

Бог питавший меня от юности до дня этого, Ангел

ρύόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσαι τὰ παιδιά ταῦτα, καὶ

избавляющий меня от всякого зла [да] благословит детей этих, и

ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου

назовут на них имя моё и имя отцов моих

Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ, καὶ πληθυνθεῖσαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς. 17

Авраама и Исаака, и [да] будут умножены в множество многое на земле.

ἰδὼν δὲ Ἰωσηφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ τὴν δεξιάν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν

Увидевший же Иосиф что наложил отец правую [руку] его на

κεφαλὴν Ἐφραϊμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο Ἰωσηφ τῆς χειρὸς
голову Эфраима, тяжело ему показалось, и поменял Иосиф руку

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτήν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραϊμ ἐπὶ τὴν
отца его [чтобы] убрать её с головы Эфраима на

κεφαλὴν Μανασση. 18 εἶπεν δὲ Ἰωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ οὕτως, πάτερ·
голову Манассии. Сказал же Иосиф отцу его: Не так, отец;

οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος· ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
этот ведь первенец; возложи правую [руку] твою на голову

αὐτοῦ. 19 καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ εἶπεν Οἶδα, τέκνον, οἶδα· καὶ οὗτος ἔσται
его. И не пожелал, но сказал: Знаю, дитя, знаю; и этот будет

εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται, ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων
в народ, и этот будет возвышен, но брат его младший больший

αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν. 20 καὶ
его будет, и семя его будет во множество народов. И

εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραηλ
благословил их в день тот говорящий: В вас [да] благословят Израиль

λέγοντες Ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραϊμ καὶ ὡς Μανασση· καὶ ἔθηκεν
говорящие: Пусть сотворит тебя Бог как Эфраима и как Манассию; и поставил

τὸν Ἐφραϊμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασση. 21 εἶπεν δὲ Ἰσραηλ τῷ Ἰωσηφ Ἴδου
Эфраима прежде Манассии. Сказал же Израиль Иосифу: Вот

ἐγὼ ἀποθνήσκω, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν
я умираю, и будет Бог с вами и возвратит вас в

γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν· 22 ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σικιμα ἐξάριετον ὑπὲρ τοὺς
землю отцов ваших; я же даю тебе Сикиму лучшую сверх

ἀδελφούς σου, ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμορραίων ἐν μαχαίρα μου καὶ
братьев твоих, которую взял из руки Амореяв в мече моём и

τόξῳ.

луке.

ΓΕΝΕΣΙΣ 49

Происхождение

1 Ἐκάλεσεν δὲ Ἰακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Συνάχθητε, ἵνα
Призвал же Иаков сыновей его и сказал: Будьте собраны, чтобы

ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· 2 ἀθροίσθητε
я возвестил вам, что встретится вам при последних [из] дней; соберитесь

καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ἰακωβ, ἀκούσατε Ἰσραηλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 3 Ρουβην,
и послушайте, сыновья Иакова, послушайте Израиля отца вашего. Рувин,

πρωτότοκός μου σύ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, σκληρὸς φέρεσθαι καὶ
первенец мой ты, сила моя и начало детей моих, жёсткий нестись и

σκληρός αὐθάδης. 4 ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσης· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν
жѣткий своенравный. бушевавший как вода, не вскипел; возшѣл ведь на

κοίτην τοῦ πατρὸς σου· τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν, οὗ ἀνέβης.
ложе отца твоего; тогда осквернил постель, которого [времени] возшѣл.

5 Συμεων καὶ Λευὶ ἀδελφοί· συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν. 6
Симеон и Левий братья; исполнилась неправедность от направления их.

εἰς βουλήν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ
В решение их не [да] придѣт душа моя, и на столкновение их не

ἐρείσαι τὰ ἤπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν
[да] поддержат внутренности мои, потому что в гнѣве их они убили

ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον. 7
людей и в страсти их перерезали сухожилия быка.

ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν,
Проклят гнев их, потому что беспощадный, и ярость их,

ὅτι ἐσκληρύνθη· διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακωβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν
потому что ожесточилась; разделю их среди Иакова и рассею их в

Ἰσραηλ. 8 Ἰουδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου
Израиле. Иуда, тебя [да] похвалят братья твои; рѣки твои на прежних

τῶν ἐχθρῶν σου· προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου. 9
[из] врагов твоих; поклонятся тебе сыновья отца твоего.

σκύμνος λέοντος Ιουδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης· ἀναπεσῶν ἐκοιμήθης ὡς
Детёныш льва Иуда; от зародыша, сын мой, взошёл; возлѣгший уснул как

λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν 10 οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ιουδα
лев и как львёнок; кто разбудит его? не оскудеет начальник от Иуды

καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα
и начальствующий из бедра его, пока [не] придут отложенные

αὐτῶ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν. 11 δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν
ему, и он ожидание язычников. Привязывающий к винограду

πῶλον αὐτοῦ καὶ τῆ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ
ослёнка его и [к] лозе ослёнка ослицы его; омоет вином

τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ 12
одежду его и в крови виноградной грозди одеяние его;

χαροποί οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ
сверкающие глаzá его от вина, и белые зубы его нежели

γάλα. 13 Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει, καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον
молоко. Завулон [на] морском побережье будет обитать, и он у стоянки

πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος. 14 Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν
кораблей, и распространится до Сидона. Иссахар хорошее пожелал

ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων· 15 καὶ ἰδὼν τὴν
отдыхающий по середине [между] пределами; и увидевший

ἀνάπαυσιν ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων, ὑπέθηκεν τὸν
покой потому что хороший, и землю потому что плодородная, подставил

ὤμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός. 16 Δαν
плечо его чтобы трудиться и будет сделан человек земледелец. Дан

κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραηλ. 17 καὶ
будет судить себя народ будто и одно племя в Израиле. И

γενηθήτω Δαν ὄφεις ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δάκνων πτέρναν
пусть случится Дан змей на пути сидящий на дороге, уязвляющий пяту

ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππεύς εἰς τὰ ὀπίσω. 18 τὴν σωτηρίαν περιμένω
коня, и упадѣт всадник позади. Спасение жду

κυρίου. 19 Γαδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν, αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν
Господа. Гад, испытание испытает его, он же испытает их

κατὰ πόδας. 20 Ἀσιρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος, καὶ αὐτὸς δώσει τρυφήν
на ногах. Асир, обильный его хлеб, и он даст роскошь

ἄρχουσιν. 21 Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδούς ἐν τῷ γενήματι
начальникам. Неффалим пень распускающийся, дающий в плодах

κάλλος. 22 Υἱὸς ἠύξημένος Ἰωσηφ, υἱὸς ἠύξημένος ζηλωτός, υἱὸς μου
красоту. Сын выращенный Иосиф, сын выращенный достойный восхищения, сын мой

νεώτατος· πρὸς με ἀνάστρεψον. 23 εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν,
молодой; ко мне возвратился. Против которого огорчающие укоряли,

καὶ ἐνείχον αὐτῶ κύριοι τοξευμάτων· 24 καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους
и гневались [на] него хозяева отрядов лучников; и были сокрушены с силой

τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν διὰ
стрелы их, и ослабели сухожилия мышц рук их из-за

χεῖρα δυνάστου Ιακωβ, ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ισραηλ· 25 παρὰ θεοῦ τοῦ
руки сильного Иакова, оттуда укрепившийся Израиль; от Бога

πατρός σου, καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς καὶ εὐλόγησέν σε
отца твоего, и помог тебе Бог мой и благословил тебя

εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα· ἕνεκεν
благословением неба свыше и благословением земли имеющей всё; ради

εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας, 26 εὐλογίας πατρός σου καὶ
благословения груди и материнского лона, благословения отца твоего и

μητρός σου· ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ'
матери твоей; преобладали на благословениях гор неподвижных и на

εὐλογίαις θινῶν ἀενάων· ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ιωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς
благословениях холмов вечных; они будут на голове Иосифа и на вершине

ῶν ἠγήσατο ἀδελφῶν. 27 Βενιαμιν λύκος ἄρπαξ· τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι
которых он счёл братьями. Вениамин волк грабитель; утреннюю съест ещё

καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν. 28 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιακωβ
и вечером разделит пищу. Все эти сыновья Иакова

δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν
двенадцать, и эти [слова] сказал им отец их и благословил

αὐτούς, ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 29 καὶ
их, каждого согласно благословению его он благословил их. И

εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν· θάψατέ με μετὰ
сказал им: Я прилагаюсь к моему народу; похороните меня с

τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ Εφρων τοῦ
отцами моими в пещере, которая есть на поле Ефрона

Хетταίου, 30 ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μамβρη ἐν τῇ γῆ
Хеттеянина, в пещере двойной напротив Мамврии в земле

Χανααν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρων τοῦ Χетταίου
Ханаан, которую приобрёл Авраам пещеру у Ефрона Хеттеянина

ἐν κτήσει μνημείου· 31 ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα
в имуществе гробницы; там похоронили Авраама и Сарру жену

αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαακ καὶ Ρεβекκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ
его, там похоронили Исаака и Ревекку жену его, и там

ἔθαψα Λειαν 32 ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ
похоронена Лия среди достояния поля и пещеры

ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ. 33 καὶ κατέπαυσεν Ἰακωβ
находящейся на нём у сыновей Хет. И успокоился Иаков

ἐπιτάσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
приказавший сыновьям его и поднявший ноги его на

κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
ложе и ссыяк и был прибавлен к народу его.

ΓΕΝΕΣΙΣ 50

Происхождение

1 Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσηφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ’
И павший Иосиф на лицо отца его заплакал на

αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν. 2 καὶ προσέταξεν Ἰωσηφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς
нѐм и поцеловал его. И приказал Иосиф слугам его

ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ
погребающим мертвецов забальзамировать отца его, и забальзамировали

ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραηλ. 3 καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα
погребающие мертвецов Израиля. И исполнили его сорок

ἡμέρας· οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς. καὶ ἐπένησεν
дней; так ведь исчисляются дни погребения. И оплакал

αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας. 4 Ἐπειδὴ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι
его Египет семьдесят дней. После того как же миновали дни

τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσηφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραω λέγων Εἰ
плача, сказал Иосиф к сильным фараона говорящий: Если

εὔρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραω
нашёл благодать перед вами, скажите о мне в уши фараону

λέγοντες 5 Ὁ πατήρ μου ὥρκισέν με λέγων Ἐν τῷ μνημείῳ, ᾧ
говорящие: Отец мой заклеял меня говорящий: В гробнице, которую

ᾧρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῆ Χανααν, ἐκεῖ με θάψεις· νῦν οὖν ἀναβὰς
купил мне самому в земле Ханаан, там меня похоронишь; теперь итак взошедший

θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι. 6 καὶ εἶπεν Φαραω Ἀνάβηθι,
похороню отца моего и возвращусь. И сказал фараон: Возйди,

θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέν σε. 7 καὶ ἀνέβη Ἰωσηφ
похорони отца твоего, как заклеял тебя. И возшёл Иосиф

θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες
похоронить отца его, и возшли вместе с ним все слуги

Φαραω καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς
φараона и старейшины дома его и все старейшины

γῆς Αἰγύπτου 8 καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσηφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ
земли Египта и весь дом Иосифа и братья его и

πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν καὶ τὰ πρόβατα καὶ
весь дом отца его, и родни, а овцы и

τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῆ Γεσεμ. 9 καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ

быки остались в земле Гесем. И взошли вместе с ним и

ἄρματα καὶ ἵππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα. 10 καὶ

колесницы и конники, и сделался стан великий очень. И

παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα Αταδ, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ

они прибыли на гумно Атад, которое есть за Иорданом, и

ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα· καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος

оплакивали его рыданием больш^им и сильным очень; и сделалась скорбь

τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. 11 καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χανααν

к отцу его семь дней. И увидели обитатели земли Ханаан

τὸ πένθος ἐν ἄλωνι Αταδ καὶ εἶπαν Πένθος μέγα τοῦτο ἐστὶν τοῖς

скорбь среди гумн^а Атад и сказали: Скорбь великая это есть

Αἰγυπτίοις· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὃ

египтянам; из-за этого назвали имя его Скорбь Египта, которое

ἐστὶν πέραν τοῦ Ιορδάνου. 12 καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

есть за Иорданом. И сделали ему так сыновья^и его и

ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ. 13 καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν

похоронили его там. И подняли его сыновья^и его в землю

Χαναан καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο

Ханаан и похоронили его в пещере двойной, которую приобрёл

Ἀβρααμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου
Авраам пещерой в имуществе гробницы у Ефрона Хеттеянина

κατέναντι Μамβρη. 14 καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσηφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ
напротив Мамврии. И вернулся Иосиф в Египет, он и

ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ. 15 Ἰδόντες
братья его и совзошедшие похоронить отца его. Увидевшие

δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατήρ αὐτῶν, εἶπαν Μήποτε
же братья Иосифа что умер отец их, сказали: Чтобы

μνησικακήσῃ ἡμῖν Ἰωσηφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ ἡμῖν πάντα τὰ κακά,
злопамятовал [κ] нам Иосиф и воздаяние воздал нам все бедствия,

ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ. 16 καὶ παρεγένοντο πρὸς Ἰωσηφ λέγοντες Ὅ
которые причинили ему. И они прибыли к Иосифу говорящие:

πατήρ σου ὥρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων 17 Οὕτως εἶπατε
Отец твой заклинал прежде умереть ему говорящий: Так скажите

Ἰωσηφ Ἔαφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι
Иосифу: Оставь им неправедность и грех их, потому что

πονηρὰ σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων
злое тебе причинили; и теперь прими неправедность слуг

τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου. καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσηφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς
Бога отца твоего. И заплакал Иосиф произносящих их к

αὐτόν. 18 καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν Οἶδε ἡμεῖς σοι οἰκέται. 19 καὶ
нему. И пришедшие к нему они сказали: Вот мы тебе слуги. И

εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσηφ Μὴ φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ. 20 ὑμεῖς
сказал им Иосиф: Не бойтесь; ведь Бога есть я. Вы

ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς
измышляли против меня на злое, же Бог замышлял о мне на

ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῆ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῆ λαὸς πολὺς. 21 καὶ
добро, чтобы сделалось как сегодня, чтобы пропитал народ многий. И

εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. καὶ
сказал им: Не бойтесь; я прокормлю вас и дома́ ваши. И

παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν. 22 Καὶ κατέκησεν
утешил их и сказал им к сердцу. И поселился

Ἰωσηφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ
Иосиф в Египте, он и братья его и весь дом

πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν Ἰωσηφ ἔτη ἑκατὸν δέκα. 23 καὶ εἶδεν Ἰωσηφ
отца его. И жил Иосиф лет сто десять. И увидел Иосиф

Ἐφραϊμ παιδιά ἕως τρίτης γενεᾶς, καὶ υἱοὶ Μαχίρ τοῦ υἱοῦ Μανασση
Эфраимы детей до третьего поколения, и сыновей Махира сына Манассии

ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσηφ. 24 καὶ εἶπεν Ἰωσηφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
родившего на бедро Иосифа. И сказал Иосиф братьям его

λέγων Ἐγὼ ἀποθνήσκω· ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει

говорящий: Я умираю; посещением же посетит вас Бог и выведет

ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν

вас из земли этой в землю, которой поклялся Бог отцам

ἡμῶν Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ. 25 καὶ ὥρκισεν Ἰωσηφ τοὺς υἱοὺς

нашим Аврааму и Исааку и Иакову. и замял Иосиф сыновей

Ἰσραηλ λέγων Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ἣ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ

Израиля говорящий: В посещении, которым посетит вас Бог, и

συνανοίσετε τὰ ὅσα μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. 26 καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσηφ ἐτῶν

совознесите кости мои отсюда с вами. И скончался Иосиф годами

ἑκατὸν δέκα· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῶ ἐν Αἰγύπτῳ.

сто десятью; и похоронили его и положили в гроб в Египте.